



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2017. október 12., csütörtök

Tartalomjegyzék

2017. évi CVII. törvény	A felelősségnek a belvízi hajózásban való korlátozásáról szóló strasbourgi egyezmény (CLNI 2012) kihirdetéséről	28171
2017. évi CVIII. törvény	A Kanada, valamint az Európai Közösség és tagállamai közötti légit közlekedési megállapodásnak a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről	28188
2017. évi CIX. törvény	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izrael Állam Kormánya közötti euromediterrán légit közlekedési megállapodásnak a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről	28191
2017. évi CX. törvény	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti átfogó partnerségi és együttműködési keretmegállapodáshoz csatolt, a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült Jegyzőkönyv kihirdetéséről	28194
2017. évi CXI. törvény	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről az Afganisztáni Iszlám Köztársaság közötti partnerségi és fejlesztési együttműködési megállapodás kihirdetéséről	28199
2017. évi CXII. törvény	A Magyar Köztársaság és az Észk Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonszerzés területén, Budapesten, 2002. szeptember 11-én aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzék kihirdetéséről	28221
2017. évi CXIII. törvény	A Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya között a diplomáciai ingatlanok jogi helyzetének kölcsönös rendezéséről szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről	28223
2017. évi CXIV. törvény	A Magyarország Kormánya és Maryland Állam között a felsőoktatás területén történő együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről	28226
2017. évi CXV. törvény	A Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	28229
2017. évi CXVI. törvény	A Magyarország Kormánya és a Ciprusi Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	28238
2017. évi CXVII. törvény	A Magyarország Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	28248

Tartalomjegyzék

2017. évi CXVIII. törvény	A bírósági polgári nemperes eljárásokban alkalmazandó szabályokról, valamint egyes bírósági nemperes eljárásokról	28258
2017. évi CXIX. törvény	A közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény és egyes igazságügyi tárgyú törvények módosításáról	28264
2017. évi CXX. törvény	A használati minták oltalmára vonatkozó szabályozás módosításáról	28266
2017. évi CXXI. törvény	Az Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóságnak a Magyar Államkincstárba történő beolvadásához szükséges törvénymódosításokról	28272
2017. évi CXXII. törvény	Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény és a szövetkezetekről szóló 2006. évi X. törvény módosításáról	28275
2017. évi CXXIII. törvény	A közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény és más kapcsolódó törvények módosításáról	28276
393/2017. (X. 12.) KE határozat	Egyetemi tanári kinevezésről	28279
394/2017. (X. 12.) KE határozat	Bírói kinevezésről	28279
395/2017. (X. 12.) KE határozat	Bírói kinevezésről	28280
396/2017. (X. 12.) KE határozat	Bírói kinevezésről	28280
397/2017. (X. 12.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	28281

II. Törvények

2017. évi CVII. törvény

a felelősségnek a belvízi hajózásban való korlátozásáról szóló strasbourggi egyezmény (CLNI 2012) kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a felelősségnek a belvízi hajózásban való korlátozásáról szóló strasbourggi egyezmény (CLNI 2012) (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

“Strasbourg Convention of 2012 on the Limitation of Liability in Inland Navigation (CLNI 2012)

The States Parties to this Convention,
having recognised the desirability of determining by agreement certain uniform rules relating to the limitation of liability in inland navigation on all inland waterways,
considering that it is desirable to modernise the 1988 Strasbourg Convention on the Limitation of Liability in Inland Navigation,

have agreed as follows:

CHAPTER I THE RIGHT OF LIMITATION

Article 1

Persons entitled to limit liability; definitions

1. Vessel owners and salvors, as hereinafter defined, may limit their liability in accordance with the rules of this Convention for claims set out in Article 2.
2. The term:
 - (a) “vessel owner” shall mean the owner, hirer or charterer entrusted with the use of the vessel, as well as the operator of a vessel;
 - (b) “vessel” shall mean an inland navigation vessel used for commercial navigational purposes and shall also include hydrofoils, ferries and small craft used for commercial navigational purposes but not air-cushion vehicles. Dredgers, floating cranes, elevators and all other floating and mobile appliances or plant of a similar nature shall also be considered vessels;
 - (c) “salvor” shall mean any person rendering services in direct connection with salvage or assistance operations. These operations shall also include operations referred to in Article 2, paragraph 1 (d), (e) and (f);
 - (d) “dangerous goods” shall mean dangerous goods within the meaning of Chapter 3.2 of the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) in force at the time;
 - (e) “waterway” shall mean any inland waterway, including any lake.

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

3. If any claims set out in Article 2 are made against any person for whose act, neglect or default the vessel owner or salvor is responsible, such person shall be entitled to avail himself of the limitation of liability provided for in this Convention.
4. In this Convention, the liability of a vessel owner shall include liability in an action brought against the vessel herself.
5. An insurer of liability for claims subject to limitation in accordance with the rules of this Convention shall be entitled to the benefits of this Convention to the same extent as the assured himself.
6. The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2

Claims subject to limitation

1. Subject to Articles 3 and 4, the following claims, whatever the basis of liability may be, shall be subject to limitation of liability:
 - (a) claims in respect of loss of life or personal injury or loss of or damage to property (including damage to harbour works, basins, waterways, locks, weirs, bridges and aids to navigation) occurring on board or in direct connection with the operation of the vessel or with salvage operations, and consequential loss resulting therefrom;
 - (b) claims in respect of loss resulting from delay in the carriage of cargo, passengers or their luggage;
 - (c) claims in respect of other loss resulting from infringement of rights other than contractual rights and occurring in direct connection with the operation of the vessel or with salvage or assistance operations;
 - (d) claims in respect of the raising, removal, destruction or the rendering harmless of a vessel which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board the vessel;
 - (e) claims in respect of the removal, destruction or rendering harmless of the cargo of the vessel;
 - (f) claims of a person other than the person liable in respect of measures taken in order to avert or minimise loss for which the person liable may limit his liability in accordance with this Convention, and further loss caused by such measures.
2. Claims set out in paragraph 1 shall be subject to limitation of liability even if brought by way of recourse or for indemnity under a contract or otherwise. However, claims under paragraph 1 (d), (e) and (f) shall not be subject to limitation of liability in so far as they relate to remuneration under a contract with the person liable.

Article 3

Claims excepted from limitation

The rules of the present Convention shall not apply to:

- (a) claims for assistance or salvage, including, if applicable, special compensation relating to salvage operations in respect of a vessel which in itself or its cargo threatened to cause damage to the environment;
- (b) claims for contributions in general average;
- (c) claims subject to any international convention or national legislation governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage;
- (d) claims against the owner of a nuclear vessel for nuclear damage;
- (e) claims by servants of the vessel owner or salvor whose duties are connected with the vessel or with the salvage or assistance operations, including claims of their heirs, dependants or other persons entitled to make such claims if, under the law governing the contract of service between the vessel owner or salvor and such servants, the vessel owner or salvor is not entitled to limit his liability in respect of such claims, or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that calculated in accordance with Article 6 or, for claims within the meaning of Article 7, to an amount greater than the limit of liability calculated in accordance with Article 7.

Article 4

Conduct barring limitation

A person liable shall not be entitled to limit his liability if it is proved that the loss resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such loss, or recklessly and with knowledge that such loss would probably result.

Article 5**Counterclaims**

Where a person entitled to limitation of liability under the rules of this Convention has a claim against the claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.

*CHAPTER II**LIMITS OF LIABILITY***Article 6****The general limits**

1. The limits of liability for claims other than those mentioned in Articles 7 and 8, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:
 - (a) in respect of claims for loss of life or personal injury:
 - (i) for a vessel not intended for the carriage of cargo, in particular a passenger vessel, 400 units of account per cubic metre of displacement at maximum permitted draught, increased for vessels equipped with mechanical means of propulsion by 1 400 units of account per kW of power of the propulsion machinery;
 - (ii) for a vessel intended for the carriage of cargo, 400 units of account per tonne of the vessel's deadweight, increased for vessels equipped with mechanical means of propulsion by 1 400 units of account per kW of power of the propulsion machinery;
 - (iii) for a pusher or tug, 1 400 units of account per kW of power of the propulsion machinery;
 - (iv) for a pusher which, at the time the damage was caused, was coupled to barges in a pushed train, the limit of liability calculated in accordance with sub-paragraph (iii) shall be increased by 200 units of account per tonne of deadweight of the pushed barges; this increase shall not apply in so far as it can be proved that the pusher has rendered salvage or assistance services to one or more of these barges;
 - (v) for a vessel equipped with mechanical means of propulsion which at the time the damage was caused was providing propulsion for other vessels coupled to this vessel, the limit of liability calculated in accordance with sub-paragraphs (i), (ii) or (iii) shall be increased by 200 units of account per tonne of deadweight or cubic metre of displacement of the other vessels; this increase shall not apply in so far as it can be proved that this vessel has rendered salvage or assistance services to one or more of the coupled vessels;
 - (vi) for floating and mobile appliances or plant within the meaning of the second sentence of Article 1, paragraph 2 (b), their value at the time of the occurrence;
 - (b) in respect of all other claims, half of the limit of liability calculated in accordance with paragraph (a);
 - (c) when the limit of liability calculated in accordance with paragraph (a) is insufficient to pay the claim mentioned therein in full, the limit of liability calculated in accordance with paragraph (b) shall be available for payment of the unpaid balance of claims under paragraph (a) and such unpaid balance shall rank rateably with claims mentioned under paragraph (b);
 - (d) in no case shall the limits of liability be less than 400 000 units of account for claims in respect of loss of life or personal injury or less than 200 000 units of account for all other claims.
2. However, without prejudice to the rights related to claims for loss of life or personal injury in accordance with paragraph 1 (c), a State Party may provide in its national law that claims in respect of damage to harbour works, basins, waterways, locks, weirs, bridges and aids to navigation shall have such priority over other claims under paragraph 1 (b) as is provided by that law.
3. The limits of liability mentioned in paragraph 1 (d) shall also apply to any salvor rendering salvage or assistance services to a vessel and not operating from any inland navigation vessel or seagoing vessel, and to any salvor operating solely on the vessel to which he is rendering salvage or assistance services.

Article 7**The limits applicable to claims for damage arising from the carriage of dangerous goods**

1. The limits of liability for a vessel carrying dangerous goods in respect of claims arising in respect of damage resulting directly or indirectly from the dangerous nature of the goods shall be calculated as follows:
 - (a) in respect of claims for loss of life or personal injury: twice the limit of liability calculated in accordance with Article 6, paragraph 1 (a), but no less than 10 million units of account;
 - (b) in respect of all other claims, twice the limit of liability calculated in accordance with Article 6, paragraph 1 (b), but no less than 10 million units of account.
2. Where the limit of liability calculated in accordance with paragraph 1 (a) is insufficient to pay the claims mentioned therein in full, the limit of liability calculated in accordance with paragraph 1 (b) shall be available for payment of the unpaid balance of claims under paragraph 1 (a) and such unpaid balance shall rank rateably with claims mentioned in paragraph 1 (b).

Article 8**The limit applicable to passenger claims**

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a vessel, the limit of liability for such vessel shall be an amount of 100 000 units of account multiplied by:
 - (a) the number of passengers which the vessel is authorised to carry according to the vessel's certificate, or,
 - (b) if the number of passengers which the vessel is authorised to carry is not prescribed, the number of passengers actually carried by the vessel at the time of the occurrence.The limit of liability shall, however, not be less than 2 million units of account.
2. For the purpose of this Article "claims for loss of life or personal injury to passengers of a vessel" shall mean any such claims brought by or on behalf of any person carried in that vessel:
 - (a) under a contract of passenger carriage, or,
 - (b) who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods.

Article 9**Unit of account**

1. The unit of account referred to in Articles 6 to 8 and 10 is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in Articles 6 to 8 and 10 shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought, according to the value of that currency at the date the limitation fund is constituted, payment is made, or security is given which under the law of that State is equivalent to such payment.
2. The value of a national currency of a State Party in terms of Special Drawing Rights shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions.
3. The States Parties may, on the basis of the method of calculation mentioned in paragraph 1, establish the equivalent of the amounts mentioned in Articles 6 to 8 and 10 in their national currency in round figures. When, following a change in the value of the national currency in terms of Special Drawing Rights, the amounts expressed in such currency differ by more than 10 per cent from the real value expressed in Special Drawing Rights in Articles 6 to 8 and 10, the said amounts shall be adapted to the real value. States Parties shall communicate to the Depositary the sums expressed in the national currency and any modification of those sums.

Article 10**Aggregation of claims**

1. Without prejudice to paragraph 2, the limits of liability calculated in accordance with Article 6 shall apply to the aggregate of all claims which arise on any distinct occasion:
 - (a) against the person or persons mentioned in Article 1, paragraph 2 (a), and any person for whose act, neglect or default they are responsible; or
 - (b) against the owner of a vessel rendering salvage or assistance services from that vessel and the salvor or salvors operating from such vessel and any person for whose act, neglect or default they are responsible; or
 - (c) against the salvor or salvors who are not operating from an inland navigation vessel or a seagoing ship or who are operating solely on the vessel to which the salvage or assistance services are rendered and any person for whose act, neglect or default they are responsible.

2. (a) When, in conformity with Article 6, paragraph 1 (a) (iv), the limit of liability for a pusher which, at the time the damage was caused, was coupled to barges in a pushed train is increased in respect of claims arising out of the occurrence by 200 units of account per tonne deadweight of the pushed barges, the limit of liability for each of the barges is reduced, in respect of claims arising out of the said occurrence, by 200 units of account for each tonne deadweight of the pushed barge.
- (b) When, in conformity with Article 6, paragraph 1 (a) (v), the limit of liability for a vessel equipped with mechanical means of propulsion which, at the time the damage was caused, was providing propulsion for other vessels coupled to it, is increased in respect of claims arising out of the occurrence by 200 units of account per tonne deadweight or cubic metre of displacement of the coupled vessels, the limit of liability for each coupled vessel shall be reduced, in respect of claims arising out of the said occurrence, by 200 units of account for each tonne deadweight or each cubic metre of displacement of the coupled vessel.
3. Paragraphs 1 and 2 shall apply mutatis mutandis for the limits of liability calculated in accordance with Article 7. However, paragraph 2 shall be applied provided that instead of 200 units of account 400 units of account shall be used as a basis.
4. The limit of liability calculated in accordance with Article 8 shall apply to the aggregate of all claims arising on any distinct occasion against the person or persons mentioned in Article 1, paragraph 2 (a), in respect of the vessel referred to in Article 8 and any person for whose act, neglect or default they are responsible.

Article 11

Limitation of liability without constitution of a limitation fund

1. Limitation of liability may be invoked even if a limitation fund as mentioned in Article 12 has not been constituted. However, a State Party may provide in its national law that, where an action is brought in its courts to enforce a claim subject to limitation, a person liable may only invoke the right to limit liability if a limitation fund has been constituted in accordance with the provisions of this Convention or is constituted when the right to limit liability is invoked.
2. If limitation of liability is invoked without the constitution of a limitation fund, the provisions of Article 13 shall apply.

CHAPTER III

THE LIMITATION FUND

Article 12

Constitution of the fund

1. Any person alleged to be liable may constitute one or more funds with the competent court or other competent authority in any State Party in which legal proceedings are instituted in respect of a claim subject to limitation, or, if no legal proceedings are instituted, with the competent court or other competent authority in any State Party in which legal proceedings may be instituted for a claim subject to limitation. Each fund must be constituted for the amount of the limits of liability calculated in accordance with Articles 6 to 8 and 10 as are applicable to claims for which the person constituting the fund(s) may be liable, together with interest thereon from the date of the occurrence giving rise to the liability until the date of the constitution of the fund. A fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.
2. A fund may be constituted either by depositing the sum, or by producing a guarantee acceptable under the legislation of the State Party where the fund is constituted and considered to be adequate by the court or other competent authority.
3. A fund constituted by one of the persons mentioned in Article 10, paragraph 1 (a), (b) or (c) or paragraph 4 or his insurer shall be deemed constituted by all the persons mentioned in Article 10, paragraph 1 (a), (b) or (c) or paragraph 4.

Article 13

Distribution of the fund

1. Subject to the provisions of Article 6, paragraphs 1 and 2 as well as to those of Articles 7, 8 and 10, the fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amount of their established claims against the fund.

2. If, before the fund is distributed, the person liable or his insurer has settled a claim against the fund, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.
3. The right of subrogation provided for in paragraph 2 may also be exercised by persons other than those mentioned above in respect of any amount of compensation which they may have paid, but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.
4. Where the person liable or any other person establishes that he may be compelled to pay, at a later date, any such amount of compensation with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation pursuant to paragraphs 2 and 3 had the compensation been paid before the fund was distributed, the court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

Article 14

Effects of the constitution of the fund

1. Where a fund has been constituted in accordance with Article 12, any person who can make a claim effective against the fund shall be barred from exercising any right in respect of such claim against any other assets of a person by or on behalf of whom the fund has been constituted.
2. After a fund has been constituted in accordance with Article 12, any vessel or other property belonging to a person on behalf of whom the fund has been constituted which has been arrested or attached within the jurisdiction of a State Party for a claim which may be raised against the fund, or any security given, shall be released by order of the court or other competent authority of such State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only if the claimant may bring a claim against the fund before the court administering that fund and the fund is actually available and freely transferable in respect of that claim.

CHAPTER IV

SCOPE OF APPLICATION

Article 15

1. This Convention shall apply to the limitation of liability of the vessel owner or a salvor at the time of the incident giving rise to the claims where:
 - (a) the vessel was being operated on a waterway located on the territory of a State Party,
 - (b) salvage or assistance services had been rendered along one of the said waterways to a vessel in danger or to the cargo of such a vessel, or
 - (c) a vessel sunk, wrecked, stranded or abandoned along one of the said waterways or the cargo of such a vessel had been raised, removed, destroyed or rendered harmless. This Convention shall also apply to the limitation of liability of a salvor rendering salvage or assistance services from an inland navigation vessel to a sea-going vessel in danger along one of the said waterways or in respect of the cargo of such a vessel.
2. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any subsequent time, exclude the application of this Convention by sending a declaration to the Depositary in cases where the waterway referred to in paragraph 1:
 - (a) is situated within its territory, and
 - (b) is not listed in Annex I of the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). The waterway to be excluded must be clearly specified in the declaration.
3. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, exclude application of this Convention for a maximum of eight years after the entry into force of this Convention by notifying the Depositary that the Convention shall not apply to small craft exclusively used in internal traffic. A small craft within the meaning of sentence 1 is a craft whose hull has a length of not more than 20 meters without rudder or bowsprit, except for:
 - (a) a ferry,
 - (b) a pushed barge,
 - (c) a craft authorised to tug, to push or to provide propulsion for another vessel coupled to this craft, provided that such vessel is not a small craft, or
 - (d) a craft authorised to carry more than 12 passengers.

4. The exclusion shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months following notification of the declaration referred to in paragraph 2 or, if this Convention has not yet entered into force, on its entry into force. This Convention shall not apply to claims arising from an occurrence that took place while the vessel was using an excluded waterway. Exclusion shall not apply in respect of occurrences taking place before the declaration takes effect.
5. A State which has made a declaration under paragraph 2 may withdraw it at any time by means of a declaration of withdrawal notified to the Depositary. The withdrawal shall take effect three months as from the date of the notification of the declaration of withdrawal or on any subsequent date specified in the declaration of withdrawal. Withdrawal shall not have any effect on the limitation of liability in respect of claims arising from an occurrence that takes place before the withdrawal takes effect.

CHAPTER V FINAL CLAUSES

Article 16 **Signature, ratification and accession**

1. This Convention shall be open for signature by any State at the Strasbourg headquarters of the Central Commission for the Navigation of the Rhine from 27 September 2012 to 26 September 2014.
2. Each State may express its consent to be bound by this Convention by:
 - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
 - (c) accession.
3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General of the Central Commission for the Navigation of the Rhine.

Article 17 **Entry into force**

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of one year from the date on which four States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the 1988 Strasbourg Convention on the Limitation of Liability in Inland Navigation (CLNI) ceases to be in force, whichever date is the later.
2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the conditions governing the entry into force of this Convention have been met, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months from the date on which that State deposited its instrument. By way of derogation from the first sentence, the Convention shall enter into force in that State on the day on which the Convention enters into force in accordance with paragraph 1 if the instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited at least three months before the entry into force of the Convention in accordance with paragraph 1.

Article 18 **Reservations**

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession and at any subsequent time, reserve the right to exclude the application of the rules of this Convention in their entirety or in part in respect of:
 - (a) claims for damage due to a change in the physical, chemical or biological quality of the water;
 - (b) claims mentioned in Article 7, in so far as they are governed by an international convention or domestic regulations excluding the limitation of liability or setting limits of liability higher than provided for in this Convention;
 - (c) claims mentioned in Article 2, paragraph 1 (d) and (e) of this Convention;
 - (d) lighters exclusively used in ports for transhipments.
2. A State that avails itself of the option provided for in paragraph 1 (b) shall notify the Depositary of the applicable limits of liability or of the fact that no such limits exist.
3. Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

4. Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Depository. The withdrawal shall take effect on the date the notification is received or on a later date specified therein.
5. Reservations other than those provided for in this Convention shall not be admissible.

Article 19

Denunciation

1. This Convention may be denounced by a State Party by means of a notification addressed to the Depository, at any time after one year from the date on which the Convention entered into force for that Party.
2. Without prejudice to Article 20, paragraph 3, the denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of six months from the date on which the notification is received or after such longer period as may be specified therein.

Article 20

Simplified procedure for amending limits of liability

1. The Depository shall review the amounts set out in Articles 6 to 8 and 10 at five-year intervals, the first such review to take place on 31 December 2017. The review shall be based on an inflation factor which corresponds to the accumulated rate of inflation since the date of the last notification referred to in paragraph 2 of a review resulting in an amendment of the limits of liability or, on the occasion of the first review, since the date of entry into force of the Convention. The measure of the rate of inflation to be used in determining the inflation factor shall be the weighted average of the annual rates of increase or decrease in the Consumer Price Indices of the States whose currencies comprise the Special Drawing Right mentioned in Article 9, paragraph 1.
2. If the review referred to in paragraph 1 concludes that the inflation factor has exceeded 10 per cent, the Depository shall notify the Contracting States of the amended amounts calculated on the basis of the inflation factor. The amended amounts shall be deemed to have been adopted on expiry of a period of one year from the date of notification unless, within this period, one third of the Contracting States have notified the Depository by means of a declaration of their refusal to accept this amendment.
3. An amendment deemed to have been adopted by virtue of paragraph 2 shall enter into force nine months after its adoption for each State party to this Convention on that date, unless it denounces the Convention in accordance with Article 19, paragraph 1 no later than three months before the amendment enters into force. The denunciation shall be effective from the date on which the amendment enters into force. The amendment shall be binding on any State becoming a party to this Convention after adoption of the amendment.
4. Without prejudice to paragraph 1, the procedure referred to in paragraph 2 may be applied at any time at the request of one third of the Contracting States if, since the previous review or, if there has been no such review, since the date of entry into force of this Convention, the inflation factor referred to in paragraph 1 is greater than 5 per cent. Subsequent reviews carried out in accordance with the procedure described in paragraph 1 shall be made every five years, the first such review to take place at the end of the fifth year following a review carried out in accordance with the present paragraph.

Article 21

Depository

1. This Convention shall be deposited with the Secretary General of the Central Commission for the Navigation of the Rhine, who shall be the Depository thereof.
2. The Depository shall:
 - (a) transmit certified true copies of this Convention to all Signatories and all other States that accede to this Convention;
 - (b) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:
 - (i) each new signature and each deposit of an instrument and any declaration or reservation thereto together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Convention;
 - (iii) any denunciation of this Convention and the date on which it is to take effect;
 - (iv) the date of the coming into force of any amendment in accordance with Article 20, paragraph 3;
 - (v) any declaration called for by any provision of this Convention.

Article 22**Languages**

This Convention is established in a single original in the Dutch, English, French and German languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, affix their signature to this Convention.

Done at Strasbourg on 27 September 2012."

„A felelősségnek a belvízi hajózásban való korlátozásáról szóló, 2012. évi strasbourgi egyezmény (CLNI 2012)

A jelen Egyezményben Részes Államok,
felismerve, hogy kívánatos lenne megállapodás útján egységes szabályokat megállapítani a felelősség korlátozására a belvízi hajózásban valamennyi belvízi vízi útra vonatkozóan,
figyelembe véve, hogy kívánatos a felelősségnek a belvízi hajózásban való korlátozásáról szóló, 1988. évi strasbourgi egyezmény modernizálása,

a következőkben állapodnak meg:

I. FEJEZET**A KORLÁTOZÁS JOGA****1. cikk****A felelősség korlátozására jogosult személyek; fogalommeghatározások**

1. Az alábbi meghatározás szerinti hajótulajdonosok és hajómentők a jelen Egyezmény előírásaival összhangban a 2. cikkben foglalt követelések vonatkozásában korlátozhatják felelősségüket.
2. A jelen Egyezmény alkalmazásában:
 - (a) a „hajótulajdonos” a tulajdonost, a hajó használatával megbízott bérbe vevőt vagy hajóbérlőt, valamint a hajó üzemeltetőjét jelenti;
 - (b) a „hajó” belvízi hajózásban résztvevő, kereskedelmi hajózás céljára használt hajót jelent, beleértve a kereskedelmi hajózás céljára használt szárnyashajókat, kompokat és kishajókat, kivéve a légpárnás járműveket. A kotróhajókat, úszódarukat, elevátorokat és valamennyi egyéb úszó és mozgó berendezést vagy hasonló jellegű géppálmányokat úgyszintén hajónak kell tekinteni;
 - (c) a „hajómentő” minden olyan személyt jelent, aki hajómentési munkálatokkal vagy segítségnyújtási műveletekkel közvetlenül összefüggő szolgálatot nyújt. Ezen műveletek magukban foglalják a 2. cikk 1. bekezdés (d), (e) és (f) pontjaiban hivatkozott műveleteket is;
 - (d) a „veszélyes áruk” a mindenkori hatályos, a Veszélyes Áruk Nemzetközi Belvízi Szállításáról szóló Európai Megállapodáshoz (ADN) csatolt Szabályzat 3.2 fejezete szerinti veszélyes árukat jelentik;
 - (e) a „vízi út” bármely belvízi vízi utat jelenti, ideértve bármely tavat.
3. Amennyiben bármely olyan személlyel szemben, akinek a cselekményeiért, gondatlanságáért vagy mulasztásáért a hajótulajdonos, illetve a hajómentő felelősséggel tartozik, a 2. cikkben meghatározott valamely követelés merül fel, akkor e személy a jelen Egyezményben biztosított módon jogosult a felelőssége korlátozására.
4. A jelen Egyezmény alapján a hajótulajdonos felelőssége magában foglalja a magával a hajóval szemben peres eljárásban érvényesített felelősséget is.
5. A korlátozás hatálya alá eső követelésekért felelősséget vállaló biztosító – a jelen Egyezmény szabályai értelmében – ugyanolyan mértékig jogosult a jelen Egyezmény által biztosított kedvezményekre, mint maga a biztosított.
6. A felelősség korlátozására irányuló cselekmény nem minősül a felelősség elismerésének.

2. cikk

Korlátozás hatálya alá eső követelések

1. A 3. és a 4. cikk értelmében az alábbi követelések – a felelősség bármely alapon álljon is fenn – a felelősség korlátozásának hatálya alá esnek:
 - (a) a hajón vagy a hajó üzemben tartásával közvetlen összefüggésben, illetve a mentési műveletek során bekövetkező haláleset vagy személyi sérülés vagy valamely vagyontárgyban bekövetkező kárral vagy veszteséggel (ideértve a kikötői létesítményekben, a kikötőmedencében, vízi utakban, zsilipekben, vízlépcsőkben, hidakban és hajózási segédeszközökben okozott károkat) kapcsolatos követelések, valamint az azokból eredő járulékos károk;
 - (b) hajórakomány, utasok vagy poggyászuk késedelmes szállításából eredő veszteségekkel kapcsolatos követelések;
 - (c) a szerződésen kívüli jogok megsértéséből eredő, a hajó üzemben tartásával, illetve a mentési és segítségnyújtási műveletekkel közvetlen összefüggésben lévő, egyéb veszteségekkel kapcsolatos követelések;
 - (d) elsüllyedt, hajótörést szenvedett, megfeneklett, illetve elhagyott hajó kiemelésével, eltávolításával, megsemmisítésével vagy ártalmatlanításával kapcsolatos követelések, ideértve mindazt, ami a hajón található vagy található volt;
 - (e) a hajó rakományának eltávolításával, megsemmisítésével, illetve ártalmatlanításával kapcsolatos követelések;
 - (f) a felelősséggel tartozó személyen kívüli egyéb személy által támasztott követelések olyan veszteség elhárítása, illetve minimalizálása érdekében tett intézkedések, valamint az ilyen intézkedések okozta további veszteség miatt, amely tekintetében a jelen Egyezményrel összhangban korlátozható a felelős személy felelőssége.
2. Az 1. bekezdésben foglalt követelések a felelősség korlátozásának hatálya alá esnek, akár szerződéses, akár más egyéb módon történő jogorvoslat vagy kártalanítás képezi az alapjukat. Azonban az 1. bekezdés (d), (e) és (f) pontjaiban felsorolt követelések abban az esetben nem esnek a felelősség korlátozásának hatálya alá, amennyiben azok a felelős személlyel összefüggésben a szerződéses díjazással kapcsolatosak.

3. cikk

Korlátozásból kizárt követelések

A jelen Egyezmény szabályai nem vonatkoznak az alábbiakra:

- (a) segítségnyújtással vagy mentéssel összefüggő követelések, ideértve, amennyiben alkalmazható, a mentési munkák műveleteivel összefüggő speciális kártalanítást olyan hajó vonatkozásában, ahol a hajó, vagy a hajórakomány környezeti kár okozásával fenyeget;
- (b) közös hajózással kapcsolatos elszámolásokról szóló követelések;
- (c) a nukleáris károkat viselő felelősség korlátozását szabályozó, illetve tiltó bármely nemzetközi egyezmény vagy nemzeti jogszabály hatálya alá eső követelések;
- (d) a nukleáris meghajtású hajó tulajdonosával szemben nukleáris kár okozásáért támasztott követelések;
- (e) a hajótulajdonos, illetve a hajómentő személyzete által támasztott követelések, akik a hajóval vagy a mentési munkákkal vagy a segítségnyújtási műveletekkel összefüggő feladatokat látnak el, beleértve az ilyen személyzet örökösei, eltartott családtagjai által támasztott követeléseket, vagy más, ilyen követelés benyújtására jogosult személyek követeléseit, amennyiben a hajótulajdonos, illetve hajómentő és az ilyen személyzet között érvényben lévő munkaszerződést szabályozó jog alapján a hajótulajdonos, illetve hajómentő nem jogosult az ilyen követelésekkel kapcsolatos felelősségének korlátozására, továbbá ha az adott jogszabályok értelmében a hajótulajdonos, illetve a hajómentő e felelőssége csakis a 6. cikkel összhangban kiszámított összegnél nagyobb összegre korlátozható, illetve a 7. cikk szerinti követelések esetében a 7. cikkel összhangban kiszámított felelősségkorlátozásnál nagyobb összegre korlátozható.

4. cikk

Korlátozást kizáró magatartás

A felelős személy nem jogosult felelőssége korlátozására, amennyiben bebizonyosodik, hogy a kár az ő személyes tetteiből vagy mulasztásából származott, amelyet szándékosan követett el ilyen kár okozásának céljából, illetve gondatlanul és annak tudatában, hogy ilyen kár bekövetkezhet.

5. cikk

Viszontkereset

Amennyiben egy a jelen Egyezmény szabályai alapján a felelősség korlátozására jogosult személy ugyanazon esemény kapcsán követeléssel él az igényjogosulttal szemben, vonatkozó követelései egymással szembeni beszámításra kerül sor, és a jelen Egyezmény rendelkezései csupán az esetlegesen fennmaradó egyenleg tekintetében alkalmazandóak.

II. FEJEZET

FELELŐSSÉGI KORLÁTOK

6. cikk

Általános korlátozások

1. A 7. és 8. cikkben foglaltaktól eltérő, valamely határozott eseménnyel kapcsolatos követelés felelősségi korlátai az alábbiak alapján kerülnek meghatározásra:
 - (a) halálesettel vagy személyi sérüléssel kapcsolatos követelések esetén:
 - (i) nem áruszállításra szolgáló hajó, különösen személyhajó esetében 400 elszámolási egység számítandó vízkiszorítás-köbméterenként maximálisan megengedett merülésnél, amely mechanikus meghajtású hajók esetében a meghajtás teljesítménye tekintetében kilowattontként 1400 elszámolási egységgel növekedik;
 - (ii) áruszállításra szolgáló hajó esetében 400 elszámolási egység számítandó hordképesség-tonnánként, amely mechanikus meghajtású hajók esetében a meghajtás teljesítménye tekintetében kilowattontként 1400 elszámolási egységgel növekedik;
 - (iii) tolóhajó, illetve vontatóhajó esetében a meghajtás teljesítménye tekintetében kilowattontként 1400 elszámolási egység számítandó;
 - (iv) olyan tolóhajó esetében, amely a károkozás idején tolatmányt alkotó bárkákhoz volt kapcsolva, a (iii) albekezdés szerint meghatározott felelősségi korlátot a tolt bárkák tekintetében hordképesség-tonnánként 200 elszámolási egységgel kell növelni; e növelés abban az esetben nem alkalmazandó, amennyiben bebizonyosodik, hogy a tolóhajó ezen bárkák egyikének, illetve többnek mentési vagy segítségnyújtási szolgáltatásokat teljesített;
 - (v) olyan géphajó esetében, amely a károkozás idején az ezzel a hajóval összekapcsolt más hajók számára meghajtást biztosított, az (i), (ii), illetve (iii) albekezdések szerint meghatározott felelősségi korlátot a többi hajó tekintetében hordképesség-tonnánként vagy vízkiszorítás-köbméterenként 200 elszámolási egységgel kell növelni; e növelés abban az esetben nem alkalmazandó, amennyiben bebizonyosodik, hogy e hajó a vele összekapcsolt hajók egyikének, illetve többnek mentési vagy segítségnyújtási szolgáltatásokat teljesített;
 - (vi) az 1. cikk 2. bekezdés (b) pontjának második mondata szerinti úszó és mozgó létesítmények, illetve berendezések esetében az eset időpontjában meglévő értékük;
 - (b) valamennyi egyéb követelés vonatkozásában az (a) pont szerint számított felelősségi korlát fele;
 - (c) amennyiben az (a) pont szerint számított felelősségi korlát nem elégséges a követelések teljes körű rendezésére, akkor az (a) pontban szereplő követelések rendezetlen hányadának kifizetésére a (b) pont szerint számított felelősségi korlát alapján kerül sor, és az ilyen rendezetlen egyenleg a (b) pontban említett követelésekkel egy rangsorba kerül;
 - (d) halálesettel vagy személyi sérüléssel kapcsolatos követelések esetén a felelősségi korlát semmilyen körülmények között nem lehet alacsonyabb 400 000 elszámolási egységnél, más egyéb követelések esetében pedig nem lehet alacsonyabb 200 000 elszámolási egységnél.
2. Az 1. bekezdés (c) pontjában foglalt, halálesettel, illetve személyi sérüléssel kapcsolatos kártérítési jogosultság sérelme nélkül, a Részes Állam nemzeti joga azonban úgy is rendelkezhet, hogy a kikötői eszközökben, kikötőmedencékben, vízi utakban, zsilipekben, vízlépcsőkben, hidakban, illetve a navigációs berendezésekben okozott károkkal kapcsolatos követelések érvényesítése az adott törvény értelmében előnyt élvez az 1. bekezdés (b) pontjában szereplő egyéb követelésekkel szemben.
3. Szintén az 1. bekezdés (d) pontjában foglalt felelősségi korlátok vonatkoznak a nem belvízi hajózásban résztvevő hajóról, illetve tengerjáró hajóról működő, egy hajónak mentési vagy segítségnyújtási szolgáltatásokat teljesítő

bármely hajómentőre, valamint bármely, kizárólag a mentés, illetve segítségnyújtás célpontjának minősülő hajón működő hajómentőre.

7. cikk

Veszélyes áruk szállításából eredő károkkal kapcsolatos követelésekre vonatkozó korlátok

1. Az áruk veszélyes természetéből közvetlenül vagy közvetve származó károk vonatkozásában felmerülő követelések tekintetében a veszélyes árut szállító hajó esetében a felelősségi korlátokat a következők szerint kell kiszámítani:
 - (a) halálesettel vagy személyi sérüléssel kapcsolatos követelések vonatkozásában: a 6. cikk 1. bekezdésének (a) pontja szerint számított felelősségi korlát kétszerese, azonban legalább 10 millió elszámolási egység;
 - (b) valamennyi egyéb követelés vonatkozásában a 6. cikk 1. bekezdésének (b) pontja szerint meghatározott felelősségi korlát kétszerese, azonban legalább 10 millió elszámolási egység.
2. Ha az 1. bekezdés (a) pontja szerint számított felelősségi korlát nem elégséges a követelések teljes körű rendezésére, akkor az 1. bekezdés (a) pontjában szereplő követelések rendezetlen hányadának kifizetésére az 1. bekezdés (b) pontja szerint meghatározott felelősségi korlát alapján kerül sor, és az ilyen rendezetlen egyenleg az 1. bekezdés (b) pontjában említett követelésekkel egy rangsorba kerül.

8. cikk

Az utasok követeléseinek korlátozása

1. A hajó utasai életének elvesztéséből vagy személyi sérüléséből fakadó követelések szempontjából az ilyen hajó felelősségének korlátja 100 000 elszámolási egység szorozva:
 - (a) a hajó bizonyítványa szerint a hajó által szállítható személyek számával, vagy,
 - (b) amennyiben a hajó által szállítható személyek száma nincs előírva, a hajó által az eset időpontjában ténylegesen szállított személyek számával.A felelősségi korlát azonban nem lehet alacsonyabb 2 millió elszámolási egységnél.
2. A jelen cikk alkalmazásában „a hajó utasai életének elvesztésével vagy személyi sérülésével kapcsolatos követelések” valamennyi olyan követelést jelenti, amelyet bármely olyan személy nyújtott be, illetve amelyet olyan személy érdekében nyújtottak be, akit az adott hajón:
 - (a) személyszállítási szerződés alapján szállítottak, vagy
 - (b) aki áruszállítási szerződés tárgyát képező járművet vagy élő állatokat a fuvarozó beleegyezésével kísér.

9. cikk

Elszámolási egység

1. A 6–8. és 10. cikkben hivatkozott elszámolási egység a Nemzetközi Valutaalap által meghatározott különleges lehívási jog. A 6–8. és 10. cikkben jelzett összegek átváltásra kerülnek azon állam nemzeti valutájára, amelyben a korlátozást alkalmazni kívánják. Ehhez az adott valuta azon a napon érvényes értékét kell figyelembe venni, amikor a korlátozást alapot létrehozták, a kifizetést eszközölték, illetve azon kezességet vállalták, ami – az adott állam jogszabályai értelmében – egyenértékű a fizetéssel.
2. A Résztes Állam nemzeti valutája különleges lehívási jog (SDR) szerinti értékének kiszámítása a Nemzetközi Valutaalap által az adott napon a műveletek és tranzakciók tekintetében érvényesített értékelési módszere alapján történik.
3. A Résztes Államok, az 1. bekezdésben foglalt számítási módszer alapján, a 6–8. és 10. cikkben foglalt összegek megfelelő értékét kerek számokban állapíthatják meg nemzeti valutájukban. Ha a nemzeti valuta különleges lehívási jog (SDR) szerinti értékében történt változást követően az adott valutában kifejezett összegek több mint 10%-kal eltérnek a 6–8. és 10. cikkben megadott különleges lehívási jog (SDR) szerint kifejezett valódi értéktől, a szóban forgó összegeket a valódi értékhez kell igazítani. A Résztes Államok kötelessége, hogy a nemzeti valutában kifejezett összegekről és ezen összegek bárminemű módosításáról tájékoztassák a Letéteményest.

10. cikk

Halmazott követelések

1. A 2. bekezdésben foglaltak sérelme nélkül a 6. cikk szerint számított felelősségi korlátok alkalmazandók valamely határozott eseménnyel kapcsolatban felmerülő valamennyi követelés összességére:
 - (a) az 1. cikk 2. bekezdésének (a) pontjában említett azon személlyel vagy személyekkel szemben, valamint bármely olyan személlyel szemben, akinek cselekedetéért, gondatlanságáért, illetve mulasztásáért e személyek felelősek; vagy

- (b) az adott hajóról mentést végző vagy segítséget nyújtó hajó hajótulajdonosával, valamint az ilyen hajóról működő hajómentővel vagy hajómentőkkel, továbbá minden olyan személlyel szemben, akinek cselekedetéért, gondatlanságáért, illetve mulasztásáért e személyek felelősek; vagy
 - (c) a nem belvízi hajózású vagy tengerjáró hajóról működő, illetve a kizárólag a mentés vagy segítségnyújtás célpontjának minősülő hajóról működő hajómentővel vagy hajómentőkkel, továbbá minden olyan személlyel szemben, akinek cselekedetéért, gondatlanságáért, illetve mulasztásáért e személyek felelősek.
2. (a) Ha a 6. cikk 1. bekezdés (a) pont (iv) albekezdésének megfelelően a károkozás időpontjában tolatmányt alkotó bárkákhoz kapcsolt tolóhajó felelősségi korlátja az eseményből kifolyólag felmerülő követelések tekintetében a tolt bárkákra vonatkozóan hordképesség-tonnánként 200 elszámolási egységgel megnő, az egyes bárkák felelősségi korlátja a szóban forgó eseményből felmerülő követelések tekintetében a tolt bárkákra vonatkozóan hordképesség-tonnánként 200 elszámolási egységgel csökken.
- (b) Ha a 6. cikk 1. bekezdés (a) pont (v) albekezdésének megfelelően a károkozás időpontjában más, vele összekapcsolt hajók számára meghajtást biztosító géphajó felelősségi korlátja az eseményből kifolyólag felmerülő követelések tekintetében a köteléket alkotó hajókra vonatkozóan hordképesség-tonnánként, illetve vízkiszorítás-köbméterenként 200 elszámolási egységgel megnő, a kötelék minden egyes hajójának felelősségi korlátja a szóban forgó eseményből felmerülő követelések tekintetében a (kötelék részét képező) hajóra vonatkozóan hordképesség-tonnánként, illetve vízkiszorítás-köbméterenként 200 elszámolási egységgel csökken.
3. Az 1. és 2. bekezdés a szükséges változtatásokkal alkalmazandó a 7. cikk szerint számított felelősségi korlátok esetében. Ugyanakkor a 2. bekezdés azzal az eltéréssel alkalmazandó, hogy a 200 elszámolási egység helyett 400 elszámolási egységet kell kiindulási alapként használni.
4. A 8. cikk szerint számított felelősségi korlát az 1. cikk 2. bekezdésének (a) pontjában említett személy vagy személyek ellen valamely határozott eseménnyel kapcsolatosan felmerülő egyesített követelésre vonatkozik a 8. cikkben hivatkozott hajó tekintetében, illetve minden olyan személy vonatkozásában, akinek cselekedetéért, gondatlanságáért, illetve mulasztásáért e személyek felelősek.

11. cikk

Felelősség korlátozása korlátozási alap létrehozása nélkül

1. A felelősség korlátozására sor kerülhet akkor is, ha a 12. cikkben említett korlátozási alap létrehozására nem került sor. Ugyanakkor a Részes Állam saját nemzeti joga úgy is rendelkezhet, hogy amennyiben bírósága előtt korlátozás hatálya alá eső követelés érvényesítésére irányuló perre kerül sor, a felelősségviselő személy csakis akkor jogosult felelőssége korlátozására hivatkozni, ha a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően korlátozási alap létrehozására került sor, illetve, ha ilyen alap létesítésére kerül sor akkor, amikor a felelősség korlátozására hivatkoznak.
2. Amennyiben a felelősség korlátozására korlátozási alap létrehozása nélkül kerül sor, akkor a 13. cikkben hivatkozott rendelkezések az irányadók.

III. FEJEZET

A KORLÁTOZÁSI ALAP

12. cikk

Az alap létrehozása

1. Bármely állítólagos felelősséget viselő személy létesíthet egy vagy több alapot azon Részes Állam illetékes bíróságán, vagy bármely más illetékes hatóságánál, amely államban a korlátozás hatálya alá eső követelés kapcsán a jogi eljárás megindult, illetve, amennyiben nem indult jogi eljárás, akkor azon Részes Állam illetékes bíróságán, vagy bármely más illetékes hatóságánál, amely államban a korlátozás hatálya alá eső követelés esetében jogi eljárás indítható. Minden egyes alapot a 6–8. és 10. cikk szerint számított felelősségkorlátok összegére kell létrehozni, annak a követelésnek megfelelően, amelyért az alap(oka)t létrehozó személy felelős lehet, megemelve a felelősségvállalás összegét az esemény bekövetkezésének időpontjától az alap létesítésének időpontjáig bezárólag felmerülő kamatokkal. Az így létrehozott alap kizárólag azon követelések rendezésére használható fel, amelyek vonatkozásában a felelősség korlátozására sor kerülhet.

2. Alap létesíthető akár az összeg letétbe helyezésével, akár az alap létesítése szerinti Résztes Állam jogszabályai értelmében elfogadható, illetve a bíróság vagy más illetékes hatóság által megfelelőnek tekintett garanciavállalás formájában.
3. A 10. cikk 1. bekezdésének (a), (b) vagy (c) pontjában, illetve 4. bekezdésében szereplő bármely személy, illetve annak biztosítója által létrehozott alapot úgy kell tekinteni, mintha azt a 10. cikk 1. bekezdésének (a), (b) vagy (c) pontjában, illetve 4. bekezdésében említett összes személy hozta volna létre.

13. cikk

Az alap felosztása

1. A 6. cikk 1. és 2. bekezdésének, valamint a 7., 8. és 10. cikknek a rendelkezései értelmében az alap felosztása az igényjogosultak között az alappal szemben megállapított követelésük összegének arányában történik.
2. Amennyiben az alap felosztását megelőzően a felelős személy vagy annak biztosítója már rendezte az alappal szemben fennálló követelést, akkor az adott személy a kifizetett összeg erejéig a követelés átszállásával olyan jogokat szerez, mint amelyeket a már kártérítésben részesült személy a jelen Egyezmény értelmében élvezett volna.
3. A 2. bekezdés szerinti követelés átszállása folytán szerzett jogot az esetlegesen már kifizetésre került kártérítési összeg kapcsán fent említett személyeken kívül egyéb személyek is gyakorolhatják, azonban kizárólag az irányadó nemzeti jogszabályok által engedélyezett követelés átszállása mértékéig.
4. Amennyiben a felelős vagy bármely más személy megállapítja, hogy kénytelen egy későbbi időpontban kifizetni az adott kártérítési összeget, azon összeg tekintetében, amelyet az adott személy a 2. és 3. bekezdés értelmében a követelés átszállásával szerzett jogként élvezett volna, ha az alap felosztását megelőzően a kártérítésre sor került volna, akkor az alap létesítése szerinti állam bírósága vagy más illetékes hatósága elrendelheti a megfelelő összeg ideiglenes tartálékolását, annak érdekében, hogy az adott személy az alappal szembeni követelését egy későbbi időpontban érvényesíteni tudja.

14. cikk

Az alap létrehozásának hatásai

1. Amennyiben egy alap a 12. cikk értelmében létrejött, akkor az alappal szemben követeléssel fellépő személyek számára tilos e követelés érvényesítése az alapot létrehozó személy – illetve azon személy, akinek a javára az alapot létrehozták – egyéb vagyonával szemben.
2. Azt követően, hogy a 12. cikk szerinti alap létrejött, az alap kedvezményezettjének hajója vagy bármely más tulajdona – amely az alappal szembeni követelés érvényesítése céljából az adott Résztes Állam joghatósága alatt lefoglalásra, illetve zár alá vételre került – illetve a kifizetett biztosíték az adott állam bíróságának vagy más illetékes hatóságának rendelkezése alapján feloldandó.
3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései csak abban az esetben alkalmazandók, ha az igényjogosult az alapot kezelő bíróság előtt az alappal szemben követelést támaszthat, és az alap ténylegesen rendelkezésre is áll és szabadon felhasználható az adott követelés vonatkozásában.

IV. FEJEZET

ALKALMAZÁSI KÖR

15. cikk

1. A jelen Egyezmény alkalmazandó a hajótulajdonos, illetve a hajómentő felelősségének korlátozására a követeléseket előidéző váratlan eseménykor, melynek során:
 - (a) a hajót a Résztes Állam területéhez tartozó vízi úton üzemeltették,
 - (b) mentési, illetve segítségnyújtási szolgáltatásokat teljesítettek az egyik szóban forgó vízi úton egy veszélyben lévő hajó számára, illetve az ilyen hajó árurakománya érdekében, vagy
 - (c) az egyik szóban forgó vízi úton elsüllyedt, hajótörést szenvedett, partra vetődött, illetve elhagyott hajót, illetve az ilyen hajó árurakományát kiemelték, eltávolították, megsemmisítették, illetve ártalmatlanították. A jelen Egyezmény belvízi hajóból veszélyben lévő tengerjáró hajó számára, illetve az ilyen hajó árurakománya vonatkozásában az egyik szóban forgó vízi úton mentési, illetve segítségnyújtási szolgáltatásokat teljesítő hajómentő felelősségének korlátozására is alkalmazandó.

2. Aláírásakor, a megerősítés, elfogadás, jóváhagyás, illetve csatlakozás során, illetve ezt követően bármikor bármely Állam kizárhatja a jelen Egyezmény alkalmazását a Letéteményes részére küldött nyilatkozattal azon esetekben, amikor az 1. bekezdésben hivatkozott vízi út:
 - (a) az ő területén helyezkedik el, és
 - (b) nincs feltüntetve a Nemzetközi jelentőségű vízi utakról szóló európai megállapodás (AGN) I. Mellékletében.A nyilatkozatban egyértelműen meg kell határozni a kizárandó vízi utat.
3. Aláírásakor, illetve a megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás alkalmával bármely Állam a jelen Egyezmény hatálybalépését követő legfeljebb nyolc évre kizárhatja a jelen Egyezmény alkalmazását a Letéteményesnek küldött értesítéssel, mely szerint az Egyezményt a kizárólag belső forgalomban használt kis hajókra nem alkalmazza. Az 1. mondat jelentése szerinti kis hajó olyan vízi jármű, amelynél a hajótest hossza a kormánylapát, illetve az orrsudár nélkül mérve nem haladja meg a 20 métert, kivételt képez:
 - (a) a komp,
 - (b) a tolt bárka,
 - (c) a vontatásra, tolásra, illetve a vízi járművel összekapcsolva egy másik hajó számára meghajtás biztosítására alkalmas vízi jármű, azzal a feltétellel, hogy az adott hajó nem kis hajó, illetve
 - (d) több mint 12 személy szállítására alkalmas vízi jármű.
4. A kizárás a 2. bekezdésben hivatkozott nyilatkozat közlését követő három hónapos időtartam lejártát követő hónap első napjától, vagy amennyiben a jelen Egyezmény ekkor még nem lépett hatályba, akkor annak hatálybalépésétől hatályosul. A jelen Egyezmény nem vonatkozik az olyan eseményekből eredő követelésekre, amelyek az idő alatt történtek, míg a hajó egy kizárt vízi utat használt. A kizárás nem vonatkozik azon eseményekre, amelyek a nyilatkozat hatályosulását megelőzően történtek.
5. A 2. bekezdés szerinti nyilatkozatot tett Állam bármikor visszavonhatja e nyilatkozatát a Letéteményes részére közölt visszavonási nyilatkozat útján. A visszavonás a visszavonási nyilatkozat közlésének napjától számított három hónap elteltével, illetve a visszavonási nyilatkozatban meghatározott bármely későbbi napon hatályosul. A visszavonás semmilyen hatást nem gyakorol a felelősség korlátozására az olyan eseményből eredő követelések vonatkozásában, amely a visszavonás hatályosulását megelőzően következik be.

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

16. cikk

Aláírás, megerősítés és csatlakozás

1. A jelen Egyezmény aláírásra bármely Állam részére nyitva áll 2012. szeptember 27. és 2014. szeptember 26. között a Rajnai Hajózási Központi Bizottság strasbourg-i székhelyén.
2. Minden egyes Állam magára nézve kötelezőnek nyilváníthatja a jelen Egyezményt:
 - (a) megerősítésre, elfogadásra, illetve jóváhagyásra vonatkozó fenntartás nélküli aláírással, vagy
 - (b) a megerősítés, elfogadás, illetve jóváhagyás fenntartásával tett aláírással, amelyet megerősítés, elfogadás, illetve jóváhagyás követ, vagy
 - (c) csatlakozással.
3. A megerősítést, elfogadást, jóváhagyást, illetve csatlakozást a Rajnai Hajózási Központi Bizottság főttitkáránál letétbe helyezett hivatalos okmány útján lehet eszközölni.

17. cikk

Hatálybalépés

1. A jelen Egyezmény az azon időpontot követő egy éves időtartam lejártát követő hónap első napján lép hatályba, amikor négy Állam a megerősítési, elfogadási, jóváhagyási, illetve csatlakozási okmányát letétbe helyezte, vagy abban az időpontban, amikor a felelősségnek a belvízi hajózáásban való korlátozásáról szóló, 1988. évi strasbourg-i egyezmény (CLNI) hatályát veszti, attól függően, hogy ezek közül melyik következik be később.
2. Azon Állam esetében, amely a megerősítési, elfogadási, jóváhagyási, illetve csatlakozási okmányt a jelen Egyezmény hatálybalépését szabályozó feltételek teljesülését követően helyezi letétbe, az Egyezmény az azon időpontot követő három hónapos időtartam lejártát követő hónap első napján lép hatályba, amikor az adott Állam az okmányát letétbe helyezte. Az első mondatától eltérően az Egyezmény ezen Állam tekintetében is azon a napon lép hatályba, amelyen az Egyezmény az 1. bekezdés szerint hatályba lép, abban az esetben, ha a megerősítési, elfogadási,

jóváhagyási, illetve csatlakozási okmányt legalább három hónappal az Egyezmény hatálybalépését megelőzően az 1. bekezdés szerint letétbe helyezték.

18. cikk

Fenntartások

1. Aláíráskor, illetve a megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás alkalmával, valamint ezt követően bármikor bármely Állam fenntarthatja annak jogát, hogy a jelen Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazását teljes egészében, illetve részben kizárja az alábbiak vonatkozásában:
 - (a) a víz fizikai, kémiai, illetve biológiai minőségének változása miatti károkkal kapcsolatos követelések;
 - (b) a 7. cikkben foglalt követelések, annyiban, amennyiben ezeket nemzetközi egyezmény vagy helyi rendelkezések szabályozzák kizárva a felelősség korlátozását vagy a jelen Egyezményben biztosítottnál magasabb felelősségi korlátokat állítva;
 - (c) a jelen Egyezmény 2. cikke 1. bekezdésének (d) és (e) pontjaiban foglalt követelések;
 - (d) kizárólagosan kikötői átrakodásra használt (rakodó) hajók.
2. Azon Állam, amely az 1. bekezdés (b) pontjában foglalt opcióval él, köteles tájékoztatni a Letéteményest az alkalmazható felelősségi korlátokról, illetve arról a tényről, hogy ilyen korlátok nincsenek.
3. Az aláíráskor tett fenntartásokat a megerősítés, elfogadás, illetve jóváhagyás alkalmával is meg kell erősíteni.
4. Bármely Állam, amely a jelen Egyezmény vonatkozásában fenntartással élt, a Letéteményesnek címzett értesítés útján bármikor visszavonhatja azt. A visszavonás az értesítés kézhezvétele napján, illetve az abban meghatározott későbbi időpontban lép életbe.
5. A jelen Egyezményben meghatározottaktól eltérő fenntartások nem elfogadhatóak.

19. cikk

Felmondás

1. A jelen Egyezményt bármelyik Részes Állam a Letéteményesnek címzett értesítés útján bármikor felmondhatja azt a napot követő egy év elteltével, amelyen az adott félre vonatkozóan az Egyezmény hatályba lépett.
2. A 20. cikk 3. bekezdésének sérelme nélkül a felmondás az értesítés kézhezvételét követő hat hónapos időtartam lejártát követő hónap első napján, vagy a felmondásban megjelölt hosszabb felmondási időtartamot követően lép hatályba.

20. cikk

Egyszerűsített eljárás a felelősségi korlátok módosítására

1. A Letéteményes a 6–8. és a 10. cikkben meghatározott összegeket ötéves időszakonként felülvizsgálja; az első ilyen felülvizsgálatra 2017. december 31-én kerül sor. A felülvizsgálat alapját egy inflációs tényező képezi, amely megfelel azon időszak összesített inflációs rátájának, amely időszak eltelt a felelősségi korlátok módosítását eredményező felülvizsgálatra vonatkozó, a 2. bekezdésében hivatkozott utolsó értesítés napja óta, illetve az első felülvizsgálat alkalmával a jelen Egyezmény hatályba lépésének napja óta. Az inflációs tényező meghatározásához használandó inflációs ráta mértékét az azon Államok fogyasztói árindexében bekövetkezett éves növekedési vagy csökkenési ráta súlyozott átlaga adja, amelyek valutái alkotják a 9. cikk 1. bekezdésében említett különleges lehívási jogot (SDR).
2. Amennyiben az 1. bekezdésben hivatkozott felülvizsgálat arra a következtetésre jut, hogy az inflációs tényező meghaladja a 10%-ot, a Letéteményes köteles tájékoztatni a Szerződő Államokat az inflációs tényező alapján meghatározott módosított összegekről. A módosított összegeket a tájékoztatás napjától számított egyéves időtartam lejártát követően elfogadottnak kell tekinteni, hacsak a Szerződő Államok egyharmada ezen időtartamon belül nyilatkozat útján nem értesítette a Letéteményest arról, hogy elutasítják a módosítás elfogadását.
3. A 2. bekezdés értelmében elfogadottnak tekintett módosítás a jelen Egyezmény minden egyes Részes Állama számára az elfogadást követően kilenc hónap elteltével lép hatályba, hacsak a 19. cikk 1. bekezdése szerint a módosítás hatályba lépését megelőzően legalább három hónappal fel nem mondja az Egyezményt. A felmondás attól a naptól érvényes, amelyen a módosítás hatályba lép. A módosítás elfogadását követően a jelen Egyezmény részesévé váló valamennyi Állam számára kötelező érvényű a módosítás.
4. Az 1. bekezdés sérelme nélkül a 2. bekezdésben hivatkozott eljárás a Szerződő Államok egyharmadának kérésére bármikor alkalmazható, ha az előző felülvizsgálat óta, illetve, amennyiben nem került sor ilyen felülvizsgálatra, a jelen Egyezmény hatálybalépésének napja óta, az 1. bekezdésben hivatkozott inflációs tényező meghaladja az 5%-ot. Az 1. bekezdésben leírt eljárás szerint elvégzett későbbi felülvizsgálatokat ötévenként kell lefolytatni;

az első ilyen felülvizsgálatra a jelen bekezdéssel összhangban elvégzett felülvizsgálatot követő ötödik év végén kell sort keríteni.

21. cikk

Letéteményes

1. A jelen Egyezményt a Rajnai Hajózási Központi Bizottság főtítkáránál kell letétbe helyezni, aki annak Letéteményese lesz.
2. A Letéteményes köteles:
 - (a) továbbítani a jelen Egyezmény hiteles másolatait valamennyi Aláíró, valamint a jelen Egyezményhez csatlakozó minden egyéb Állam számára;
 - (b) értesíteni a jelen Egyezményt aláíró vagy ahhoz csatlakozott valamennyi Államot:
 - (i) minden egyes új aláírásról és az egyes okmányok letétbe helyezéséről, az Egyezménnyel kapcsolatos nyilatkozatról, illetve fenntartásról azok dátumával együtt;
 - (ii) a jelen Egyezmény hatályba lépésének napjáról;
 - (iii) a jelen Egyezmény bármely felmondásáról és annak hatálybalépési időpontjáról;
 - (iv) a 20. cikk 3. bekezdése szerinti bármely módosítás hatálybalépésének napjáról;
 - (v) a jelen Egyezmény valamely rendelkezése által megkövetelt nyilatkozatokról.

22. cikk

Nyelvek

A jelen Egyezmény egy eredeti példányban készült holland, angol, francia és német nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

Fentiek hitelül az erre a Kormányaik által kellően felhatalmazott alulírottak ellátják kézjegyükkel a jelen Egyezményt.

Készült Strasbourgban, 2012. szeptember 27. napján.”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. §, a 3. §, valamint a víziközlekedésről szóló 2000. évi XLII. törvény (a továbbiakban: Vkt.) 24. §-a és 25. §-a az Egyezmény 17. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az Egyezmény, a 2. §, a 3. §, valamint a Vkt. 24. § és 25. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

5. §

A Vkt. 24. §-a a következő szöveggel lép hatályba:

„24. § (1) Belföldi forgalomban személyhajó és áruszállító hajó, továbbá komp és gazdasági célból üzemeltetett egyéb vízi jármű csak abban az esetben vehet részt, ha az üzemben tartó a szerződésen kívüli kárra érvényes hajó-felelősségbiztosítási szerződéssel rendelkezik.

(2) A külföldi lobogó alatt közlekedő – az (1) bekezdésben meghatározott – úszólétesítménynek Magyarország területére történő belépéséhez szükséges, hogy

a) az üzemben tartó érvényes felelősségbiztosítást igazoló nemzetközi bizonylattal rendelkezék, vagy

b) Magyarország területére való belépésekor az üzemben tartó – határozott időre szóló – felelősségbiztosítási szerződést kössön.

(3) A külföldi lobogó alatt közlekedő – az (1) bekezdésben meghatározott – úszólétesítmények Magyarország területére történő belépésekor a vámhatóság ellenőrzi a (2) bekezdésben foglaltak meglétét, és ha annak hiányát állapítja meg, a beléptetést megtagadja.

(4) A hajó-felelősségbiztosítási szerződés megkötését tanúsító bizonylatot (kötvény, igazolólap) az úszólétesítmény vezetője köteles az úszólétesítményen tartani, és azt jogszabályban megállapított esetben felmutatni.

(5) Ha megállapítást nyer, hogy az (1) bekezdésben megjelölt úszólétesítményre nincs érvényes hajó-felelősségbiztosítási biztosítási szerződés, az üzemben tartó lakhelye (székhelye) szerinti illetékes hajózási hatóság tizenöt napon belül felhívja az üzemben tartót a biztosítási szerződés megkötésének igazolására. Amennyiben az üzemben tartó a felhívás kézhezvételétől számított nyolc napon belül a biztosítási szerződés fennállását nem igazolja, a hajózási hatóság a hajózási engedélyt visszavonja.”

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CVIII. törvény

a Kanada, valamint az Európai Közösség és tagállamai közötti légitársasági megállapodásnak a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés a Kanada, valamint az Európai Közösség és tagállamai közötti légitársasági megállapodásnak a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról szóló Jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„JEGYZŐKÖNYV

a Kanada, valamint az Európai Közösség és tagállamai közötti légitársasági megállapodásnak a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról

KANADA

egyrésztől, valamint

A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,
az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a tagállamok), és
AZ EURÓPAI UNIÓ

másrészről;

TEKINTETTEL a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz való 2013. július 1-jei csatlakozására,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

A Horvát Köztársaság a Kanada, valamint az Európai Közösség és tagállamai közötti, 2009. december 17-én aláírt légitrágkölkedési megállapodás¹ (a továbbiakban: a megállapodás) szerződő fele.

2. CIKK

A megállapodás horvát nyelvű szövege² a többi nyelvi változatra vonatkozóakkal megegyező feltételek mellett hiteles.

3. CIKK

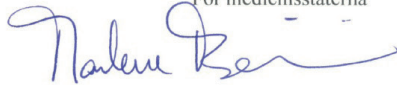
E jegyzőkönyvet a felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá. A jegyzőkönyv a megállapodás hatálybalépésének időpontjában lép hatályba. Amennyiben azonban e jegyzőkönyvet a felek a megállapodás hatálybalépését követően hagyják jóvá, a megállapodás 23. cikke (1) bekezdésének megfelelően az a legutolsó olyan diplomáciai jegyzék keltét követő egy hónappal lép hatályba, amelyben a felek megerősítik, hogy e jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárás lezárult.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhetedik év január havának huszonhetedik napján két-két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

¹ A megállapodás szövegét a HL L 207., 2010.8.6., 32. oldalán hirdették ki.

² A megállapodás horvát nyelvű változata a Hivatalos Lap különkiadásában, egy későbbi időpontban hirdetik ki.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstatene
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За Канада
 Por Canadá
 Za Kanadu
 For Canada
 Für Kanada
 Kanada nimel
 Για τον Καναδά
 For Canada
 Pour le Canada
 Za Kanadu
 Per il Canada
 Kanādas vārdā –
 Kanados vardu
 Kanada részéről
 Għall-Kanada
 Voor Canada
 W imieniu Kanady
 Pelo Canadá
 Pentru Canada
 Za Kanadu
 Za Kanado
 Kanadan puolesta
 För Kanada




P/EU/CA/X 3

- 3. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivételekkel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) Az 1. § és a 2. § a Jegyzőkönyv 3. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Jegyzőkönyv, az 1. § és a 2. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
(4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CIX. törvény

az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izrael Állam Kormánya közötti euromediterrán légiközlekedési megállapodásnak a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izrael Állam Kormánya közötti euromediterrán légiközlekedési megállapodásnak a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról szóló Jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izrael Állam Kormánya közötti euromediterrán légiközlekedési megállapodásnak a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról

A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
 A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
 ROMÁNIA,
 A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
 A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
 A FINN KÖZTÁRSASÁG,
 A SVÉD KIRÁLYSÁG,
 NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,
 az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a tagállamok), és
 AZ EURÓPAI UNIÓ,
 egyrésztől, valamint
 IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA
 másrésztől;
 TEKINTETTEL a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz való 2013. július 1-jei csatlakozására,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Horvát Köztársaság az egyrésztől az Európai Unió és tagállamai, másrésztől Izrael Állam Kormánya között 2013. június 10-én aláírt euromediterrán légiközlekedési megállapodás¹ (a továbbiakban: a megállapodás) szerződő fele.

2. cikk

A szerződés horvát nyelvű szövege² a többi nyelvi változatra vonatkozóakkal megegyező feltételek mellett hiteles.

3. cikk

- (1) E jegyzőkönyvet a felek saját belső eljárásaiknak és jogszabályaiknak megfelelően hagyják jóvá. A jegyzőkönyv a megállapodás hatálybalépésének időpontjában lép hatályba. Amennyiben azonban e jegyzőkönyvet a felek a megállapodás hatálybalépését követően hagyják jóvá, akkor az a megállapodás 30. cikkének (2) bekezdésével összhangban lép hatályba.
- (2) Ez a jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi, és a felek általi aláírásától ideiglenesen alkalmazandó.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-tizenötödik év február havának tizenkilencedik napján, azaz a héber naptár szerint az ötezer-hétszázhetvenötödik év svát havának harmincadik napján, két-két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és héber nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalibvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten

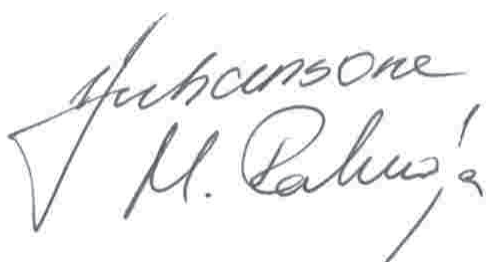
¹ A megállapodás szövegét a HL L 208., 2013.8.2., 3. oldalán hirdették ki.

² A megállapodás horvát nyelvű változatát a Hivatalos Lap kiadványában hirdették ki (07-027. kötet, 2014.11.11., 31. o.).

W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna
 בשם המדינות החברות



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 בשם האיחוד האירופי



За правителството на Държавата Израел
 Por el Gobierno del Estado de Israel
 Za vládu Státu Izrael
 For Staten Israels regering
 Für die Regierung des Staates Israel

Iisraeli Riigi valitsuse nimel
 Για την Κυβερνηση του Κρατους του Ισραηλ
 For the Government of the State of Israel
 Pour le Gouvernement de l'État d'Israël
 Za vladu Države Izraela
 Per il Governo dello Stato di Israele
 Izraēlas Valsts valdības vārdā –
 Izraelio Valstybės Vyriausybės vardu
 Izrael Állam Kormánya részéről
 Għall-Gvern tal-Istat tal-Israël
 Voor de regering van de Staat Israël
 W imieniu rządu Państwa Izrael
 Pelo Governo do Estado de Israel
 Pentru guvernul Statului Israel
 Za vládu Izraelského štátu
 Za vladu Države Izrael
 Israelin valtion hallituksen puolesta
 För staten Israels regering

בשם ממשלת ישראל



”

- 3. §**
- (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A Jegyzőkönyv 3. cikk (1) bekezdésében meghatározott hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (3) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2017. évi CX. törvény
az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti átfogó partnerségi és együttműködési keretmegállapodáshoz csatolt, a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült Jegyzőkönyv kihirdetéséről***

- 1. §**
- Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti átfogó partnerségi és együttműködési keretmegállapodáshoz csatolt, a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült Jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

2. § A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„JEGYZŐKÖNYV

az átfogó partnerségi és együttműködési keretmegállapodáshoz egyrészlől az Európai Unió és tagállamai, és másrészlől a Vietnami Szocialista Köztársaság között a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei, a továbbiakban: a tagállamok, melyek képviselőjében az Európai Unió Tanácsa jár el, és

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Európai Unió egyrészlől, és

A VIETNAMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Vietnam, másrészlől,

e jegyzőkönyv alkalmazásában a továbbiakban együttesen: a szerződő felek,

TEKINTETTEL a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való 2013. július 1-jei csatlakozására,

MIVEL 2012. június 27-én Brüsszelben aláírták az egyrészlől az Európai Unió és tagállamai, és másrészlől a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti átfogó partnerségi és együttműködési keretmegállapodást (a továbbiakban: a megállapodás);

MIVEL 2011. december 9-én Brüsszelben aláírták a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban a csatlakozási szerződés);

MIVEL a Horvát Köztársaság csatlakozási okmánya 6. cikkének (2) bekezdése szerint a megállapodáshoz történő csatlakozása az utóbbihoz csatolt jegyzőkönyv megkötése útján történik,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Horvát Köztársaság részes félként csatlakozik az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti, 2012. június 27-én Brüsszelben aláírt átfogó partnerségi és együttműködési keretmegállapodáshoz, továbbá az Európai Unió többi tagállamával megegyező módon elfogadja és tudomásul veszi a megállapodás és az ahhoz csatolt nyilatkozatok szövegét.

2. cikk

E jegyzőkönyv parafálását követő kellő időben az Európai Unió továbbítja tagállamainak, valamint a Vietnami Szocialista Köztársaságnak a megállapodás horvát nyelvű változatát. E jegyzőkönyv hatálybalépésére is figyelemmel, az e cikk első mondatában említett nyelvi változat a megállapodás angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és vietnami nyelvű változatára vonatkozóakkal megegyező feltételek mellett válik hitelessé.

3. cikk

Ez a jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

4. cikk

- (1) Ezt a jegyzőkönyvet az Európai Unió, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint Vietnam saját eljárásának megfelelően hagyja jóvá. A szerződő felek értesítik egymást az e célból szükséges eljárások befejezéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságán helyezik letétbe.
- (2) Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő hónap első napján lép hatályba, de nem a megállapodás hatálybalépésének napja előtt.

5. cikk

E jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és vietnami nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEŰL az alulírott meghatalmazottak aláírták e jegyzőkönyvet.

Съставено в Брюксел на деветнадесети ноември две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de noviembre de dos mil catorce.

V Bruselu dne devatenáctého listopadu dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende november to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten November zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta novembrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the nineteenth day of November in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf novembre deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog studenoga dvije tisuće četrnaeste.


Fatto a Bruxelles, addì diciannove novembre duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada deviņpadsmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų lapkričio devynioliktą dieną Briuselyje.

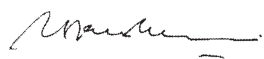
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év november havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbatax.
 Gedaan te Brussel, de negentiende november tweeduizend veertien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego listopada roku dwa tysiące czternastego.
 Feito em Bruxelas, em dezanove de novembro de dois mil e catorze.
 Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece noiembrie două mii paisprezece.
 V Bruseli devätnásteho novembra dvetisícštrnást.
 V Bruslju, dne devetnajstega novembra leta dva tisoč štirinajst.
 Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
 Som skedde i Bryssel den nittonde november tjugohundrafjorton.
 Lâm tại Brúc-xen, ngày 19 tháng 11 năm 2014.
 За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalibvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna
 Các Quốc gia Thành viên



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Liên Minh Châu Âu



За Социалистическа Република Виетнам
 Por la República Socialista de Vietnam
 Za Vietnamskou Socialistickou Republiku
 For den Socialistiske Republik Vietnam
 Für die Sozialistische Republik Vietnam
 Vietnami Sotsialistliku Vabariigi nimel
 Για τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ
 For the Socialist Republic of Viet Nam
 Pour la République socialiste du Viêt Nam
 Za Socijalističku Republiku Vijetnam
 Per la Repubblica Socialista del Vietnam
 Vjetnamas Sociālistiskās Republikas vārdā –
 Vietnamo Socialistinēs Respublikos vardu
 A Vietnami Szocialista Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam
 Voor de Socialistische Republiek Vietnam
 W imieniu Socjalistycznej Republiki Wietnamu
 Pela República Socialista do Vietnam
 Pentru Republica Socialistă Vietnam
 Za Vietnamskú Socialistickú Republiku
 Za Socialistično Republiko Vietnam
 Vietnamin Sosialistisen Tasavallan puolesta
 För Socialistiska Republiken Vietnam
 Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam



- 3. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) Az 1. § és a 2. § a Jegyzőkönyv 4. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Jegyzőkönyv, valamint az 1. § és a 2. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
 köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
 az Országgyűlés elnöke

**2017. évi CXI. törvény
az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről az Afganisztáni Iszlám Köztársaság közötti
partnerségi és fejlesztési együttműködési megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről az Afganisztáni Iszlám Köztársaság közötti partnerségi és fejlesztési együttműködési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„PARTNERSÉGI ÉS FEJLESZTÉSI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS TAGÁLLAMAI, MÁSRÉSZRŐL AZ AFGÁN ISZLÁM KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT**

A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei, a továbbiakban:
a tagállamok és

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió vagy az EU,
egyrészről, valamint

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

AZ AFGÁN ISZLÁM KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Afganisztán,
másrészről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket Afganisztán szuverenitása, függetlensége és területi integritása mellett;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a nemzetközi jog általános elvei, valamint az Egyesült Nemzetek Alapokmányának, a nemzetközi egyezményeknek és az ENSZ Biztonsági Tanácsa határozatainak céljai és elvei mellett;

FELISMERVE a Feleket egyesítő történelmi, politikai és gazdasági kapcsolatokat;

MEGERŐSÍTVE a Felek közötti, közös értékeken és kölcsönös előnyökön alapuló együttműködés fokozása iránti szándékukat;

FIGYELEMBE VÉVE a Felek által vállalt közös szakpolitikai célokat, értékeket és elkötelezettségeket, többek között a demokratikus elvek, a jogállamiság, az emberi jogok és a jó kormányzás tiszteletben tartását;

FELISMERVE, hogy ezen elvek a hosszú távú fejlődés szerves részét képezik;

FELISMERVE, hogy Afganisztán stabilitásának, fejlődésének és demokratizálódási folyamatának jogos tulajdonosa és előmozdítója – legitim, demokratikus intézményein keresztül és Afganisztán alkotmánya értelmében – az afgán nép;

MIVEL az Unió elkötelezett Afganisztán arra irányuló erőfeszítéseinek támogatásában, hogy a lehető legnagyobb fejlődést érje el az átalakulás következő évtizedében;

KIEMELVE a 2011 decemberében Bonnban, 2012 júliusában Tokióban és 2014 decemberében Londonban tartott, Afganisztánnal foglalkozó nemzetközi konferenciákon tett kölcsönös kötelezettségvállalásokat;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE Afganisztán elkötelezettségét a kormányzás további javítása mellett, valamint az Unió elkötelezettségét az Afganisztánnal kapcsolatos tartós szerepvállalás mellett;

MIVEL a Felek különös jelentőséget tulajdonítanak egymáshoz fűződő kapcsolatuk átfogó jellegének, amely kapcsolatot e megállapodás révén igyekeznek előmozdítani;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE népeik gazdasági és társadalmi haladásának előmozdítására, valamint a közös érdekű területeken fenntartott kapcsolataik megszilárdítására, elmélyítésére és diverzifikálására irányuló szándékukat;

FELISMERVE, hogy az egyenlőség és a béke megteremtése tekintetében alapvető, hogy Afganisztán alkotmányával összhangban elősegítsék a nők társadalmi szerepvállalásának növelését és az egyenlőségen alapuló teljes körű részvételüket a társadalom valamennyi szférájában, többek között a döntéshozatalban való részvételüket a politikai folyamat valamennyi szintjén;

FELISMERVE a fejlődő országokkal, különösen az alacsony jövedelmű, konfliktus utáni és kontinentális országokkal való fejlesztési együttműködésnek a tartós gazdasági növekedésükre és fenntartható fejlődésükre, a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célkitűzések, köztük az ENSZ millenniumi fejlesztési céljai és minden további, Afganisztán által elfogadott fejlesztési teljesítménymutató időbeli és teljes körű megvalósítására, valamint Afganisztán térségbeli integrációjának javítására gyakorolt jelentőségét;

FELISMERVE, hogy hatékony intézkedéseket kell hozni az integritás és az elszámoltathatóság előmozdítása, a közpénzek megfelelő felhasználásának biztosítása és a korrupció elleni küzdelem érdekében;

FELISMERVE, hogy a Felek közötti megerősített együttműködésnek támogatnia kell Afganisztán arra irányuló képességét, hogy javítsa közigazgatásának és kormányzásának színvonalát, valamint az államháztartási gazdálkodás átláthatóságát és hatékonyságát;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a vonatkozó regionális és többoldalú fórumokon való koordináció jelentőségét, különösen a Felek globális kihívásokkal és regionális gazdasági együttműködéssel kapcsolatos megközelítése tekintetében;

FELISMERVE, hogy a terrorizmus veszélyt jelent népeikre és közös biztonságukra nézve, továbbá kifejezve teljes elkötelezettségüket a terrorizmus valamennyi formája elleni küzdelem, valamint e formáknak a nemzetközi joggal, többek között az emberi jogokkal és a humanitárius joggal összhangban történő felszámolását célzó hatékony nemzetközi együttműködés és eszközök kialakítása mellett;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE közös elkötelezettségüket a szervezett bűnözés, többek között az emberkereskedelem, a migráncsempészet és a kábítószer-kereskedelem elleni küzdelem mellett, regionális és nemzetközi mechanizmusok révén is;

FELISMERVE a tiltott kábítószeres által az egészségre és a biztonságra gyakorolt veszélyt, valamint a kábítószeres termesztése, előállítása, elősegítése, kereskedelme és fogyasztása, illetve kereslete és a kábítószer-prekursorok eltérítése elleni küzdelemre irányuló összehangolt regionális és nemzetközi együttműködés iránti igényt, továbbá felismerve ezzel összefüggésben a máktermelők alternatív megélhetési forrásainak jelentőségét;

FELISMERVE a nemzetközi leszerelési és nonproliférációs kötelezettségvállalások betartása iránti igényt;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Nemzetközi Büntetőbíróság – amelynek célja a nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények hatékony üldözése – jelentős előrelépést jelent a béke és a nemzetközi igazságügy vonatkozásában;

FELISMERVE, hogy a kereskedelem és a közvetlen külföldi befektetés jelentős szerepet fog játszani Afganisztán fejlődésében, valamint hogy a Felek különös jelentőséget tulajdonítanak a nemzetközi kereskedelemre vonatkozó, többek között a Kereskedelmi Világszervezetet (WTO) létrehozó egyezményben foglalt elveknek és szabályoknak;

KIFEJEZVE a fenntartható fejlődés valamennyi dimenziójának előmozdítása iránti teljes elkötelezettségüket, beleértve olyan szempontokat, mint a környezetvédelem, az éghajlatváltozás elleni küzdelemre irányuló hatékony együttműködés, valamint a nemzetközileg elismert munkaügyi normák hatékony támogatása és végrehajtása;

KIEMELVE a migráció terén folytatott együttműködés jelentőségét;

FELISMERVE, hogy különös figyelmet igényel a menekültek és a belső menekültek helyzete és alapvető jogaik, beleértve az otthonaikba történő biztonságos, legális és önkéntes visszatérést;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy amennyiben a Felek e megállapodás keretében úgy döntenek, hogy olyan külön megállapodásokat kötnek a szabadság, a biztonság és a jog érvényesülése területén, amelyeket az Európai Uniónak az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik része V. címe alapján kellene megkötnie, az ilyen jövőbeli megállapodások rendelkezései nem kötelezőek az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve, kivéve akkor, ha az Európai Unió, az Egyesült Királysággal és/vagy Írországgal egyidejűleg, korábbi bilaterális kapcsolataik tekintetében, értesíti Afganisztánt, hogy az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyvvel összhangban az ilyen megállapodások az Európai Unió részeként az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve kötelezővé válnak. A fentihez hasonlóan, az e megállapodás végrehajtása céljából az említett V. cím alapján elfogadandó bármilyen későbbi belső uniós intézkedés nem kötelező az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve, kivéve, ha a 21. jegyzőkönyvvel összhangban bejelentették, hogy részt kívánnak venni ilyen intézkedések elfogadásában és

alkalmazásában. Megjegyezve továbbá, hogy az ilyen jövőbeli megállapodások vagy az ilyen későbbi uniós belső intézkedések az említett szerződésekhez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv hatálya alá esnek,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

JELLEG ÉS HATÁLY

1. CIKK

Hatály és célkitűzések

1. A Felek között partnerség jön létre hatáskörükön belül, saját rendeleteiknek, eljárásaiknak és erőforrásaiknak megfelelően, valamint a nemzetközi szabályok és normák maradéktalan betartásával.
2. E partnerség célkitűzése a párbeszéd és az együttműködés megerősítése az alábbiak érdekében:
 - (a) a béke és a biztonság támogatása Afganisztánban és a térségben;
 - (b) a fenntartható fejlődésnek, a stabil és demokratikus politikai környezetnek, valamint Afganisztán világgazdaságba történő integrációjának előmozdítása;
 - (c) rendszeres párbeszéd kialakítása politikai kérdésekről, többek között az emberi jogok és a nemek közötti egyenlőség előmozdításáról és a civil társadalom bevonásáról;
 - (d) a fejlesztési együttműködés előmozdítása a Feleknek a szegénység felszámolására és a segélyhatékonyságra irányuló közös elkötelezettségével összefüggésben;
 - (e) a Felek közötti kereskedelem és beruházások fejlesztése, kölcsönös előnyükre és abból a célból, hogy együttműködést alakítsanak ki valamennyi gazdasági, valamint kereskedelemmel és beruházásokkal kapcsolatos közös érdekű területen annak érdekében, hogy a folyamatban lévő és jövőbeli regionális kezdeményezésekkel összhangban és azokat kiegészítve elősegítsék a fenntartható kereskedelmi forgalmat és beruházásokat, és elhárítsák, illetve megszüntessék a kereskedelem és a beruházások akadályait;
 - (f) a globális kihívásokra vonatkozóan a Felek közötti koordináció fejlesztése, különösen többoldalú megoldások előmozdítása révén; valamint
 - (g) a párbeszéd és együttműködés előmozdítása számos közös érdekű meghatározott szektorban, beleértve a következőket: a közigazgatás és államháztartási gazdálkodás korszerűsítése, bel- és igazságügy, környezet és éghajlatváltozás, természeti erőforrások és nyersanyagok, a biztonsági ágazat reformja, oktatás és képzés, energiaügy, közlekedés, mezőgazdaság és vidékfejlesztés, pénzügyi szolgáltatások, adó- és vámügy, foglalkoztatás és társadalmi fejlődés, egészségügy és biztonság, statisztika, regionális együttműködés, kultúra, információs társadalom, valamint audiovizuális ágazat és média.
3. Ezzel összefüggésben különös figyelmet kell fordítani a kapacitásépítésre az afgán intézmények fejlesztésének támogatása és annak biztosítása érdekében, hogy Afganisztán teljes mértékben részesülhessen az e megállapodás szerinti megerősített együttműködés által nyújtott lehetőségekből.
4. A Felek ösztönzik a parlamenti képviselők, a civil társadalom tagjai, valamint a szakemberek közötti kapcsolatokat abból a célból, hogy előmozdítsák e megállapodás célkitűzéseit, különösen a parlamenti és egyéb demokratikus intézmények támogatása tekintetében.
5. A Felek törekednek a megértés támogatására, többek között szemináriumok, konferenciák, ifjúsági kapcsolatok és egyéb tevékenységek keretében az olyan szereplők közötti együttműködés révén, mint az agytrösztök, a tudományos élet szereplői, a vállalkozások és a média.

2. CIKK

Általános elvek

1. A Felek megerősítik, hogy tiszteletben tartják az Egyesült Nemzetek Alapokmányában megfogalmazott közös értékeiket.
2. A Felek elismerik, hogy Afganisztán stabilitásának, fejlődésének és demokratizálódási folyamatának jogos tulajdonosa és előmozdítója – legitim, demokratikus intézményein keresztül és Afganisztán alkotmánya értelmében – az afgán nép.
3. A Felek bel- és külpolitikájának alapja az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más vonatkozó nemzetközi emberi jogi okmányokban meghatározott demokratikus alapelvek és emberi jogok, valamint a jogállamiság elvének tiszteletben tartása, amely e megállapodás lényeges elemét képezi.

4. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célkitűzések, köztük az Afganisztán által elfogadott millenniumi fejlesztési célok és minden további fejlesztési teljesítménymutató teljes körű megvalósítása érdekében való együttműködés folytatása iránt. Ennek keretében elismerik Afganisztán felelősségét a gazdasági és társadalmi fejlődésére vonatkozó terveinek elkészítése és végrehajtása, valamint az érintett fejlesztési politikák, köztük a nemzeti prioritási programok tekintetében. A Felek ezzel összefüggésben újlag megerősítik elkötelezettségüket a magas szintű környezetvédelem, a befogadó társadalom és a nemek közötti egyenlőség mellett.
5. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a jó kormányzás – ezen belül a parlamentek és a bíróságok függetlenségének – elve, valamint a korrupció elleni, minden szintre kiterjedően folytatott küzdelem mellett.
6. A Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás szerinti együttműködést vonatkozó törvényi, rendeleti és egyéb rendelkezéseikkel összhangban folytatják.

II. CÍM

POLITIKAI EGYÜTTMŰKÖDÉS

3. CIKK

Politikai párbeszéd

A Felek között rendszeres politikai párbeszéd jön létre, amelyre adott esetben sor kerülhet miniszteri szinten. A párbeszéd erősíti az egymás közötti kapcsolatokat, hozzájárul a partnerség kialakításához, valamint fokozza a kölcsönös megértést és a szolidaritást. A Felek fokozzák politikai párbeszédüket közös érdekeik, köztük a regionális és nemzetközi fórumokon képviselt álláspontjuk támogatására.

A. EGYÜTTMŰKÖDÉS AZ EMBERI JOGOK, A NEMEK KÖZÖTTI EGYENLŐSÉG ÉS A CIVIL TÁRSADALOM TERÜLETÉN

4. CIKK

Emberi jogok

1. Az 1. cikk (2) bekezdésének c) pontja és a 2. cikk (3) bekezdése értelmében a Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az emberi jogok előmozdítása és hatékony védelme terén, többek között adott esetben a nemzetközi emberi jogi okmányok megerősítése és végrehajtása érdekében. Politikai párbeszédük folyamán felülvizsgálják e cikk végrehajtását.
2. Az (1) bekezdésben említett együttműködés kiterjedhet többek között az alábbiakra:
 - (a) az emberi jogokkal kapcsolatos nemzeti cselekvési tervek kidolgozásának és végrehajtásának támogatása;
 - (b) az emberi jogok előmozdítása és oktatása;
 - (c) az emberi jogokkal kapcsolatos nemzeti szintű és nemzeti szint alatti intézmények megerősítése Afganisztánban;
 - (d) az emberi jogokkal kapcsolatos széles körű érdemi párbeszéd kialakítása; valamint
 - (e) az Egyesült Nemzetek Szervezete emberi jogokkal foglalkozó intézményein belüli együttműködés erősítése.

5. CIKK

Nemek közötti egyenlőség

1. A Felek együttműködnek a nemekkel kapcsolatos politikák és programok, valamint az intézményi és igazgatási kapacitásépítés megerősítése, továbbá a nemek közötti egyenlőséggel, így a nők jogaival és a nők társadalmi szerepvállalásának növelésével kapcsolatos stratégiák végrehajtásának támogatása céljából annak érdekében, hogy a férfiak és nők méltányos részvétele a gazdasági, kulturális, politikai és társadalmi élet valamennyi területén biztosított legyen. Az együttműködés középpontjában különösen a nők azon erőforrásokhoz – így az oktatáshoz – való hozzáférése javítása áll, amelyek alapvető jogaik teljes körű gyakorlásához szükségesek.
2. A Felek támogatják az alábbiakhoz szükséges megfelelő keret létrehozását:
 - (a) annak biztosítása, hogy a nemekkel kapcsolatos kérdések megfelelő szerepet kapjanak valamennyi fejlesztési stratégiában, szakpolitikában és programban, különösen a politikai részvételre, az egészségügyre és az írástudásra vonatkozóknak; valamint
 - (b) tapasztalatok és bevált módszerek cseréje a nemek közötti egyenlőség előmozdításával kapcsolatban, és a nőknek kedvező pozitív intézkedések elfogadásának támogatása.

6. CIKK

Civil társadalom

1. A Felek elismerik a szervezett civil társadalom, különösen a tudományos szakemberek szerepét és lehetséges közreműködését az e megállapodás szerinti párbeszédben és együttműködésben, és megállapodnak abban, hogy támogatják a civil társadalommal való eredményes párbeszédet és a civil társadalom hatékony részvételét.
2. A Felek együttműködnek a civil társadalom szerepének előmozdítása érdekében, hogy a civil társadalom:
 - (a) kifejtse véleményét a hazai szakpolitikai döntéshozatali folyamat során, a demokratikus elvek és az alkotmányos rendelkezések szerint;
 - (b) tájékoztatást kérhessen a fejlesztési és együttműködési stratégiákkal, valamint – különösen a civil társadalmat érintő – ágazati politikákkal kapcsolatos konzultációkról, a fejlesztési folyamat valamennyi szakaszára kiterjedően, és részt vehessen azokon;
 - (c) amennyiben a Felek belső szabályai az átláthatóság és az elszámoltathatóság elvével összhangban ezt lehetővé teszik, pénzügyi forrásokat kaphasson, valamint a kritikus területeken a kapacitásépítés érdekében támogatásban részesülhessen; valamint
 - (d) részt vehessen az őt érintő területeken folyó együttműködési programok végrehajtásában.

B. BÉKEÉPÍTÉS

7. CIKK

Békeépítő politikák, konfliktusmegelőzés és -megoldás

1. A Felek hangsúlyozzák elkötelezettségüket a béke és kiegyezés irányába tett, Afganisztán által irányított erőfeszítések mellett. A Felek hangsúlyozzák a valamennyi afgán konszenzusán alapuló inkluzív békefolyamat jelentőségét, a 2010. júliusi béketárgyaláson (Peace Jirga) és a 2011. novemberi hagyományos Loja Dzsirgán kifejezettek szerint. A Felek elismerik, hogy a sikeres békefolyamat előfeltétele az afgán nép és az afgán intézmények felelősségvállalása, amelyet a nemzetközi közösség határozottan támogat.
2. A Felek előmozdítják a térségben és azon túl lévő országok közötti párbeszédet, hogy azok maradéktalanul betölthessék szerepüket a békefolyamat támogatásában és elősegítésében.
3. A Felek újólal megerősítik a nők szerepének jelentőségét a konfliktusmegoldásban és a békeépítésben. A Felek hangsúlyozzák a nők teljes körű részvételének és bevonásának jelentőségét a béke és a biztonság fenntartására és előmozdítására irányuló valamennyi erőfeszítésben, valamint a döntéshozatalban való szerepük növelésének szükségességét a konfliktusmegoldás tekintetében, az 1325(2000) sz. ENSZ BT-határozattal összhangban.
4. Az e területen való közös tevékenységek magukban foglalják a hosszú távú afganisztáni békeépítés előmozdítását, valamint a civil társadalom aktív szerepének támogatását az instabil államokban való szerepvállalásról szóló új megállapodással összhangban.

C. A NEMZETKÖZI BIZTONSÁG TÁMOGATÁSA

8. CIKK

Együttműködés a Római Statútum tekintetében

A Felek úgy vélik, hogy a Nemzetközi Büntetőbíróság (NBB) hatékony működése jelentős előrelépést jelent a nemzetközi béke és jogérvényesülés tekintetében. A Felek újólal megerősítik, hogy az egész nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekményeket elsődlegesen az NBB-vel együttműködésben hazai szinten meghozott intézkedések révén kell kezelni. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a Római Statútumhoz való általános csatlakozás előmozdítása érdekében az alábbiak révén:

- (a) lépéseket tesznek adott esetben a Római Statútumhoz kapcsolódó eszközök – mint például különösen az NBB kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás – megerősítése érdekében;
- (b) megosztják a Római Statútum megerősítését és végrehajtását lehetővé tevő jogi kiigazításokkal kapcsolatos tapasztalatokat; valamint
- (c) intézkedéseket fogadnak el a Római Statútum integritásának megőrzése érdekében.

9. CIKK

A tömegpusztító fegyverek elterjedése, valamint a vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris kockázat elleni küzdelem

1. A Felek úgy vélik, hogy a nemzetközi stabilitást és biztonságot veszélyeztető tényezők közül az egyik legfenyegetőbb a tömegpusztító fegyverek (WMD) és hordozóeszközök állami és nem állami szereplők körében való elterjedése.
2. A Felek ezért megállapodnak abban, hogy együttműködnek a nemzetközi fórumokon azzal a céllal, hogy fellépjenek a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedése ellen a leszerelésről és az elterjedés elleni küzdelemről szóló többoldalú szerződések és egyezmények, valamint egyéb többoldalú megállapodások és nemzetközi kötelezettségek szerint fennálló kötelezettségeik teljes körű betartásával és nemzeti szintű végrehajtásával. A Felek megállapodnak abban, hogy e rendelkezés e megállapodás lényeges elemét képezi.
3. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy többek között az információk, a szakértelem és a tapasztalatok megosztása révén együttműködnek egymással és lépéseket tesznek a leszerelésről és a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedésének megakadályozásáról szóló, a Felekre alkalmazandó nemzetközi jogi eszközök végrehajtásának megerősítése érdekében.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek egymással és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedésének megakadályozásához azáltal, hogy lépéseket tesznek valamennyi más vonatkozó nemzetközi jogi eszköz aláírása, megerősítése, vagy adott esetben az azokhoz való csatlakozás és azok maradéktalan végrehajtása érdekében.
5. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy együttműködnek egymással annak érdekében, hogy hatékony nemzeti exportellenőrzéseket hozzanak létre, megelőzzék a fegyverek elterjedését, valamint ellenőrizzék a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk exportját és tranzitját, beleértve a kettős felhasználású technológiák tömegpusztító fegyverként való végfelhasználásának ellenőrzését és hatékony elrettentő intézkedések kilátásba helyezését az exportellenőrzés megsértése esetére.
6. A Felek elismerik, hogy a vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris (CBRN) kockázatok rendkívül ártalmas hatást gyakorolhatnak a társadalmakra. A Felek azt is elismerik, hogy a kockázatok eredhetnek bűncselekményekből (a fegyverek elterjedése, kereskedelme), balesetekből (ipar, közlekedés, laboratóriumok) vagy természeti veszélyekből (pandémiák). A Felek következképpen vállalják, hogy együttműködnek a CBRN kockázatok enyhítésére irányuló intézményi kapacitások megerősítése érdekében. Ez jogi, szabályozási, érvényesítési, tudományos és felkészültségi kérdésekkel kapcsolatos projekteket, valamint regionális szinten folytatott együttműködést eredményezhet.
7. Az Unió adott esetben támogatást nyújt ezen erőfeszítésekhez, hangsúlyt helyezve a kapacitásépítésre és a technikai segítségnyújtásra.

10. CIKK

Kézi- és könnyűfegyverek és egyéb hagyományos fegyverek

1. A Felek elismerik, hogy a kézi- és könnyűfegyverek (SALW) – és az azokhoz szükséges lőszer – tiltott gyártása, szállítása és forgalmazása, valamint túlzott felhalmozása, helytelen kezelése, nem megfelelően védett készletei és ellenőrizetlen elterjedése továbbra is komoly fenyegetést jelent a békére és a nemzetközi biztonságra.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy tiszteletben tartják és maradéktalanul végrehajtják a SALW, valamint az azokhoz szükséges lőszer tiltott kereskedelmének kezelésével kapcsolatos, a hatályos nemzetközi megállapodások és az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozatai alapján rájuk háruló kötelezettségeket, valamint az e területen alkalmazandó nemzetközi jogi eszközök – köztük a SALW tiltott kereskedelme minden formájának megelőzéséről, az ellene folytatott küzdelemről és megszüntetéséről szóló ENSZ cselekvési program – keretében vállalt kötelezettségeiket.
3. A Felek elismerik azoknak a nemzeti ellenőrzőrendszereknek a jelentőségét, amelyek a hagyományos fegyverek meglévő nemzetközi normákkal összhangban történő átadásának ellenőrzésére irányulnak. A Felek elismerik annak fontosságát, hogy az ilyen ellenőrzésekre felelősségteljes módon kerüljön sor, és azt is, hogy ezek az ellenőrzések hozzájárulnak a nemzetközi és a regionális békéhez, biztonsághoz és stabilitáshoz, az emberi szenvedés enyhítéséhez, valamint a hagyományos fegyverek tiltott célokra történő felhasználásának megakadályozásához.
4. A Felek vállalják, hogy együttműködnek egymással és biztosítják azon tevékenységeik koordinációját, egymást kiegészítő jellegét és szinergiáját, amelyek a hagyományos fegyverek nemzetközi kereskedelmének szabályozására vagy a szabályozás javítására, valamint a tiltott fegyverkereskedelem megelőzésére, az ellene folytatott küzdelemre

és annak felszámolására irányulnak. A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki, amely kiegészíti és megszilárdítja ezt a vállalást.

11. CIKK

A terrorizmus elleni küzdelem

1. A Felek elkötelezték a terrorizmus minden formája elleni küzdelem mellett – regionális összefüggésben is –, a jogállamiság és a nemzetközi jog teljes körű tiszteletben tartásával, valamint az annak érdekében folytatott együttműködés mellett, hogy megelőzzék a szélsőséges ideológiák terjedését és különösen a fiatalok radikalizálódását. A Felek elkötelezik magukat az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiájának átfogó végrehajtása érdekében a nemzetközi partnereikkel folytatott együttműködés mellett.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a terrorista tevékenységek elleni küzdelemre vonatkozó kérdésekben, valamint adott esetben, a hazai joggal és a nemzetközi joggal összhangban információt cserélnek valamennyi idevágó kérdéssel. A terrorizmus elleni küzdelem együttműködésük fontos elemét képezi. A Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják a vonatkozó nemzetközi jogi eszközök és egyezmények végrehajtását ezen a téren. Ezzel összefüggésben a kapacitásépítés kiterjed a büntető igazságszolgáltatás vonatkozó területeire.

III. CÍM

FEJLESZTÉSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

12. CIKK

Fejlesztési együttműködés

1. A fejlesztési együttműködés központi célkitűzései a millenniumi fejlesztési célok (és minden további fejlesztési teljesítménymutató) megvalósítása, a szegénység felszámolása, a fenntartható fejlődés és a világgazdaságba történő integráció, különös figyelemmel a társadalom leginkább veszélyeztetett elemeire. A Felek elismerik, hogy Afganisztán fejlesztési kihívásainak kezeléséhez együttműködésük kulcsfontosságú, és hogy az intézményfejlesztésnek az együttműködés alapvető részét kell képeznie.
2. Az együttműködés folyamán figyelembe veszik Afganisztán társadalmi-gazdasági fejlesztési stratégiáit és programjait, különösen nemzeti fejlesztési stratégiáját és az Afganisztán fejlesztésével foglalkozó nemzetközi konferenciákon elfogadott egyéb intézkedéseket, a 2010. évi londoni nyilatkozatot, a kabuli folyamatot, a 2011. decemberi bonni konferencia következtetéseit, az Afganisztán önállóságára vonatkozó partnerségről szóló tokiói nyilatkozatot, valamint a kölcsönös elszámoltathatóságról szóló 2012. júliusi tokiói keretszerződést, teljes mértékben figyelembe véve az afgán kormánynak a 2014. évi londoni konferencián előterjesztett „Az önállóság megvalósítása: A reformok és a megújított partnerség melletti elkötelezettség” elnevezésű gazdasági és fejlesztési stratégiáját.
3. A Felek fejlesztési együttműködésüket többek között Afganisztán kormányzati intézményeinek megerősítésére, valamint a fenntartható fejlődés és a hosszú távú gazdasági növekedés feltételeinek kialakítására használják fel, a nemzeti prioritási programokkal és Afganisztánnak „Az önállóság megvalósítása: A reformok és a megújított partnerség melletti elkötelezettség” elnevezésű gazdasági és fejlesztési stratégiájával összhangban. Ezek lesznek a stratégia és az Afganisztán által Bonnban, Tokióban és Londonban tett kötelezettségvállalások végrehajtásának elsődleges eszközei. Az Unió – Afganisztánnal való együttműködése során – teljes mértékben figyelembe veszi a kölcsönös elszámoltathatóságról szóló tokiói keretszerződést (vagy annak kölcsönösen elfogadott utódját), és segítségnyújtásának programozása során figyelembe veszi a kötelezettségvállalásokat, a pénzügyi kötelezettségvállalásokat is beleértve, valamint az említett keretszerződésben meghatározott részletes feltételeket.
4. A Felek megerősítik az Afganisztán által elfogadott millenniumi fejlesztési célok és minden további fejlesztési teljesítménymutató megvalósításának célkitűzését, valamint újlag megerősítik elkötelezettségüket a segélyhatékonyságról szóló Párizsi Nyilatkozat, az accrai cselekvési program és a puszani zárónyilatkozat mellett, különösen az instabil államokban való szerepvállalásról szóló új megállapodásra való hivatkozással.
5. A Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják együttműködési tevékenységeiket saját rendeleteiknek, eljárásaiknak és erőforrásaiknak megfelelően, valamint a nemzetközi szabályok és normák maradéktalan betartásával. A Felek megállapodnak abban, hogy fejlesztési együttműködésük összhangban fog állni a segélyhatékonyság melletti közös elkötelezettségük követelményeivel, együttműködésüket oly módon hajtják végre, amely tiszteletben tartja az afgán felelősségvállalást, igazodik Afganisztán nemzeti prioritásaihoz, valamint az afgán nép számára kézzel fogható és fenntartható fejlesztési eredményekhez és az ország hosszú távú gazdasági stabilitásához vezet, az Afganisztánnal foglalkozó nemzetközi konferenciák keretében elfogadottak szerint. A Felek

- megállapodnak abban, hogy amennyiben lehetséges, teljes mértékben kihasználják a fejlesztési segély békeépítési potenciálját az instabil államokban való szerepvállalásról szóló új megállapodás keretében.
6. A Felek ezért megállapodnak abban, hogy fejlesztési együttműködésük hatását a 49. cikk szerint létrehozott vegyes bizottságon keresztül rendszeresen nyomon követik, és értékelik az Afganisztán által elfogadott millenniumi fejlesztési célok és minden további fejlesztési teljesítménymutató megvalósításához való hozzájárulását.
 7. Az alábbi kérdéseket fejlesztési együttműködésük valamennyi területén rendszeresen általános érvényre juttatják: emberi jogok, nemekkel kapcsolatos kérdések, demokrácia, jó kormányzás, környezeti fenntarthatóság, éghajlatváltozás, egészségügy, intézményfejlesztés és kapacitásépítés, korrupció elleni intézkedések, a kábítószer elleni küzdelem, valamint segélyhatékonyság.
 8. Az infrastruktúra-komponensek tekintetében a Felek megvizsgálják az olyan mechanizmusok, mint például a nemzetközi pénzügyi intézményektől származó támogatások és hitelek ötvözésének és egyéb kockázatmentesítési eszközöknek az alkalmazását azzal a céllal, hogy további erőforrásokat mozgósítsanak és így növeljék az uniós segítségnyújtás hatását.
 9. A Felek megállapodnak abban, hogy gazdasági együttműködésüket a társadalom leginkább veszélyeztetett tagjai, köztük a nők és a gyermekek érdekeinek védelme érdekében kell végrehajtani, hangsúlyt fektetve az egészségügyre, az oktatásra, valamint a mezőgazdaságra és a vidékfejlesztésre.
 10. A Felek megállapodnak abban, hogy a kereskedelemnek elő kell mozdítania a fenntartható fejlődést annak minden dimenziójában, továbbá hogy fel kell mérni a kereskedelem gazdasági, társadalmi és környezeti hatásait. A Felek megállapodnak abban, hogy vállalkozásaikat ösztönzik a felelős üzleti magatartás legmagasabb szintű normáinak elfogadására, az olyan nemzetközileg elfogadott elvekkel és normákkal összhangban, mint például az OECD multinacionális vállalkozásokra vonatkozó iránymutatásai vagy az ENSZ Globális Megállapodás.
 11. A Felek törekednek a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO) alapvető munkaügyi normái hatékony végrehajtásának előmozdítására, és megerősítik a munkaügy és szociális ügyek terén folytatott együttműködésüket, a tisztességes foglalkoztatás elveire kiterjedően is.
 12. A Felek törekednek továbbá azon politikák támogatására, amelyek célja, hogy környezetbarát és fenntartható módon biztosítsák a lakosság élelmiszerhez és az állatállomány takarmányhoz való hozzáférést, valamint a lakosság élelmiszer- és állatállomány takarmányellátását.
 13. A Felek vállalják, hogy eszmecserét folytatnak és együttműködnek egymással valamennyi érintett regionális és nemzetközi fórumon és szervezetben, beleértve az Egyesült Nemzetek Szervezetét és annak ügynökségeit és szervezeteit, azzal a céllal, hogy a fejlesztési együttműködés keretében fokozzák a munkamegosztást és a helyszínen a segélyhatékonyságot.
 14. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy előmozdítják az együttműködést az e cikkben említett területeken az agytrösztök, a tudományos szakemberek, a nem kormányzati szervezetek, a vállalkozások, a kulturális élet szereplői és a média között, adott esetben szemináriumok, konferenciák és egyéb kapcsolódó tevékenységek révén.

IV. CÍM

KERESKEDELMI ÉS BERUHÁZÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

13. CIKK

Kereskedelmi együttműködés

1. A Felek a kétoldalú kereskedelmi kapcsolatok megerősítése és a multilaterális kereskedelmi rendszer működésének elősegítése céljából párbeszédet alakítanak ki a kétoldalú és többoldalú kereskedelmi és kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekről, beleértve Afganisztán WTO-tagságának támogatását is.
2. A Felek vállalják, hogy a lehető legnagyobb mértékben és kölcsönös előnyükre támogatják kereskedelmi csereforgalmuk fejlesztését és diverzifikációját. A Felek vállalják továbbá, hogy a kereskedelem útjában álló akadályok megszüntetésével, különösen a WTO szabályaival nem összhangban lévő nem vámjellegű akadályok és kereskedelmi korlátozások megfelelő időben történő megszüntetésével és az átláthatóság növeléséhez szükséges intézkedésekkel javítják és kiszámíthatóvá teszik a piacra jutási feltételeket, figyelembe véve az olyan nemzetközi szervezetek e téren végzett munkáját, amelyeknek a Felek tagjai.
3. Felismerve azt, hogy a kereskedelem elengedhetetlenül fontos a fejlődéshez, valamint azt, hogy a preferenciális kereskedelmi megállapodások előnyösnek bizonyulnak a fejlődő országok számára, a Felek törekednek az ilyen megállapodások hatékony végrehajtásáról folytatott konzultációk és együttműködés fokozására.
4. A Felek rendszeresen tájékoztatják egymást a kereskedelempolitika és a kereskedelemmel kapcsolatos szakpolitikák, így a mezőgazdaság, az élelmiszerbiztonság, a fogyasztóvédelem és a környezetvédelem alakulásáról. A Felek

megvizsgálják a kereskedelmi és beruházási kapcsolataik erősítését célzó lehetőségeket, beleértve adott esetben az egyéb közös érdekű megállapodásokról folytatandó tárgyalásokat is.

5. A Felek a kétoldalú kereskedelmi és beruházási kapcsolataik bővítése céljából maradéktalanul felhasználják a kereskedelemösztönző támogatást és az egyéb vonatkozó programokat, beleértve a kapacitásépítésre irányuló technikai segítségnyújtást is.
6. A Felek elismerik a regionális gazdasági fejlődés előmozdításának jelentőségét, a VII. címmel összhangban.
7. A Felek az 54. cikknek megfelelően haladéktalanul konzultációt folytatnak az e cím alkalmazása tekintetében felmerült bármilyen véleménykülönbségről.

14. CIKK

Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. A Felek az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményben foglaltaknak megfelelően kereskedelmük területén a legnagyobb kedvezményes elbánást biztosítják egymásnak.
2. Az 1. bekezdésben foglalt legnagyobb kedvezményes elbánás nem alkalmazandó a vámunió, szabadkereskedelmi övezet vagy azzal megegyező kedvezményes elbánást biztosító terület kialakításáról szóló megállapodások szerinti bármilyen megállapodás értelmében valamelyik Fél által nyújtott preferenciákra.

15. CIKK

Állat- és növény-egészségügyi kérdések

1. A Felek együttműködnek az élelmiszer-biztonsági, valamint állat- és növény-egészségügyi kérdésekben az emberek, állatok és növények életének és egészségének saját területükön való védelme érdekében.
2. A Felek megvitadják az állat- és növény-egészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló WTO-megállapodásban, a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezményben, valamint a Nemzetközi Állatjárványügyi Hivatal és a CODEX Alimentarius Bizottság által meghatározottak szerint általuk foganatosított intézkedéseket, és információcserét folytatnak azokkal kapcsolatban.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy kapacitásépítésre irányuló együttműködést folytatnak állat- és növény-egészségügyi kérdésekkel kapcsolatban. Ez az együttműködés a Felek sajátos szükségleteihez igazodik és célja, hogy segítse őket a másik Fél jogszabályi követelményeinek való megfelelésben.
4. A Felek bármely Fél kérésére időben párbeszédet folytatnak az állat- és növény-egészségügyi kérdésekről.
5. A Felek kommunikációs kapcsolattartókat neveznek ki az e cikk által érintett kérdésekre vonatkozóan.

16. CIKK

A kereskedelem technikai akadályai

A Felek támogatják a műszaki előírások és megfelelőségértékelési eljárások alapjául szolgáló nemzetközi és európai szabványok Afganisztán általi alkalmazását. A Felek együttműködnek és információt cserélnek a szabványokról, a műszaki előírásokról és a megfelelőségértékelési eljárásokról annak biztosítása céljából, hogy azokat átlátható és hatékony módon elkészítsék, elfogadják és alkalmazzák, és hogy ne állítsanak szükségtelen akadályokat kétoldalú kereskedelmi kapcsolataik útjába.

17. CIKK

Vámügy

1. A Felek törekednek a vámhatóságok közötti együttműködés megerősítésére az átlátható kereskedelmi környezet biztosítása, a kereskedelem megkönnyítése, az ellátási lánc biztonságának megerősítése, a fogyasztók biztonságának előmozdítása, a szellemi tulajdonjogokat sértő áruk áramlásának megfékezése, valamint a csempészet és csalás elleni küzdelem céljából.
2. A Felek e célból többek között megosztják egymással a szakértelmet, valamint megvizsgálják az eljárások egyszerűsítésének, az átláthatóság növelésének és az együttműködés fejlesztésének lehetőségeit. A Felek a vonatkozó nemzetközi keretek között továbbá törekednek a nézetek közelítésére és közös fellépés kidolgozására.
3. A Felek adott esetben vámügyi együttműködésről és kölcsönös igazgatási segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyveket fogadnak el, az e megállapodásban meghatározott intézményi kereten belül, az egyéb együttműködési formák sérelme nélkül.

4. A Felek a vonatkozó nemzetközi egyezményeknek megfelelően együttműködnek Afganisztán vámigazgatásának korszerűsítése céljából, hogy javítsák annak szervezeti hatékonyságát és intézményeinek a szolgáltatásnyújtás terén mutatott eredményességét, ezzel párhuzamosan pedig biztosítsák a közpénzek átlátható kezelését és az elszámoltathatóságot. A kapacitásépítés ezen együttműködés fontos elemét képezi.

18. CIKK

Beruházások

1. A Felek vonzó és stabil beruházási környezet létrehozásával ösztönzik a közvetlen külföldi befektetést. E célból a Felek szükség esetén következetes párbeszédet indíthatnak, hogy fokozzák a beruházásokkal kapcsolatos összhangot és együttműködést, feltárják a beruházások áramlásának elősegítését célzó igazgatási mechanizmusokat, valamint előmozdítják a beruházók számára stabil, átlátható és támogató szabályokat.
2. Az Unióból Afganisztánba érkező közvetlen külföldi befektetés fokozásának céljából a Felek hangsúlyozzák a magánszektor szerepvállalását, és ebben az összefüggésben elismerik az olyan közszektorbeli intézkedések és ösztönzők szükségességét, mint például a hitelhez és a beruházási garanciákhoz való hozzájutás.

19. CIKK

Szolgáltatások

A Felek konstruktív párbeszédet alakítanak ki, amely különösen az alábbiakra irányul:

- (a) információcsere egymás szabályozási környezetéről;
- (b) az egymás piacaira való bejutás előmozdítása;
- (c) a tőkéhez és a technológiához való hozzájutás előmozdítása; valamint
- (d) az egymás közötti, valamint a harmadik országok piacain nyújtott szolgáltatások kereskedelmének ösztönzése.

20. CIKK

Tőkeáramlás

A Felek törekednek a tőkeáramlás megkönnyítésére e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása érdekében.

21. CIKK

Közbeszerzés

A Felek együttműködnek azzal a céllal, hogy az átláthatóságra és a közbeszerzési eljárásokra, valamint az állami beszerzések során a méltányos és optimális értékarányosság előmozdítására vonatkozó, nemzetközileg elfogadott elveknek megfelelően hatékony és korszerű közbeszerzési rendszert alakítsanak ki Afganisztánban.

22. CIKK

Átláthatóság

A Felek elismerik az átláthatóság és a jogszerű eljárás fontosságát a kereskedelemmel kapcsolatos törvényeik és rendeleteik érvényre juttatásában. A Felek e célból az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény X. cikkét és a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény III. cikkét alkalmazzák.

23. CIKK

Szellemijajdon-jogok

1. A Felek megállapodnak abban, hogy összhangban azon nemzetközi megállapodások rendelkezéseivel, amelyeknek szerződő felei, megvédik és érvényre juttatják a szellemijajdon-jogokat, beleértve a földrajzi árujelzőket is.
2. A Felek együttműködnek a szellemijajdon-jogok – köztük a földrajzi árujelzők – bármilyen megsértésének megelőzése érdekében, valamint az iparjogvédelmi jogok megsértése és a kalózkodás elleni küzdelemben. A Felek megállapodnak abban, hogy ezt vámügyi együttműködés és az igazgatási együttműködés egyéb megfelelő formái révén segítik elő, többek között azáltal, hogy létrehozzák és megerősítik az ilyen jogok ellenőrzésére és védelmére irányuló szervezeteket, valamint fokozzák az egymás földrajzi árujelzőinek a másik területén való védelmét és nyilvántartásba vételét megkönnyítő megfelelő eszközökről folytatott együttműködést, figyelembe véve e téren a nemzetközi szabályokat, gyakorlatokat és fejleményeket, valamint saját kapacitásaikat.

V. CÍM
BEL- ÉS IGAZSÁGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS

24. CIKK

Jogállamiság, jogi együttműködés és rendfenntartás

1. Bel- és igazságügyi kérdésekben folytatott együttműködésük során a Felek különös jelentőséget tulajdonítanak a jogállamiság megszilárdításának és az intézmények minden szinten történő megerősítésének a bűnüldözés és az igazságügyi igazgatás terén, beleértve a büntetvégrehajtást is.
2. Együttműködésük során a Felek információcserét folytatnak a jogrendszerekről és a jogalkotásról. A Felek különös figyelmet szentelnek a nők és más veszélyeztetett csoportok jogainak, valamint e jogok védelmének és végrehajtásának.
3. A Felek megállapodnak, hogy együttműködnek az afgán rendőrség további reformjának előmozdítása érdekében. Afganisztán lépéseket tesz a bevált módszerek polgári rendfenntartásba való bevezetése érdekében. Az Unió továbbra is támogatja az igazságszolgáltatás és az afgán nemzeti rendőrség fejlesztését, beleértve a rendőrség finanszírozását a 2014–2020 közötti többéves indikatív program keretében, valamint az OECD Fejlesztési Támogatási Bizottságának (DAC) a támogatható tevékenységekre vonatkozó fogalom meghatározásaival összhangban.
4. A Felek megállapodnak Afganisztán biztonsági ágazata korszerűsítésének érdekében az alábbiak révén folytatott együttműködésről:
 - (a) a bírói kar és az igazságszolgáltatás megerősítése, beleértve a büntetvégrehajtást, különös hangsúlyt fektetve a bírói kar függetlenségének fokozására;
 - (b) a polgári rendfenntartás hatékonyságának fokozása Afganisztánban;
 - (c) a jogi és intézményi keret fejlesztése e téren; valamint
 - (d) a szakpolitikai tervezésre és végrehajtásra vonatkozó kapacitásépítés Afganisztán igazságszolgáltatási és biztonsági ágazatában.

25. CIKK

Együttműködés a szervezett bűnözés és a korrupció elleni küzdelem terén

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a szervezett, gazdasági és pénzügyi bűnözés, valamint a korrupció elleni küzdelemben. Ezen együttműködés célja különösen az olyan vonatkozó nemzetközi normák és jogi eszközök végrehajtása és előmozdítása, mint az Egyesült Nemzetek keretében létrejött, a nemzetközi szervezett bűnözés elleni egyezmény, annak kiegészítő jegyzőkönyvei és az ENSZ korrupció elleni egyezménye. A Felek különös figyelmet fordítanak a szervezett bűnözés, valamint a kábítószer, a kábítószer-prekursorok, a veszélyes anyagok és fegyverek kereskedelme, az emberkereskedelem és a migráncsempészet közötti kapcsolatokra. A Felek információt cserélnek a bűncselekmények elleni küzdelem szempontjából releváns valamennyi kérdéssről.

26. CIKK

Tiltott kábítószer elleni küzdelem

1. A Felek együttműködnek a kábítószerekkel kapcsolatos kérdések kiegyensúlyozott, átfogó és integrált megközelítésének biztosítása érdekében.
2. A kábítószerekkel kapcsolatos politikák és fellépések célja a tiltott kábítószer elleni küzdelem struktúráinak megerősítése, a tiltott kábítószer kínálatának, kereskedelmének és az azok iránti keresletnek a csökkentése, valamint a kábítószer-használat egészségügyi és társadalmi következményeinek kezelése. A Felek együttműködnek a kábítószer tiltott előállításának és a kémiai prekursorok eltérítésének megelőzése érdekében.
3. E közös megközelítéssel összhangban a Felek biztosítják, hogy a tiltott kábítószer elleni küzdelem az együttműködés valamennyi vonatkozó területén általános érvényesüljön, beleértve a bűnüldözést, a jogszerű megélhetés előmozdítását, a kábítószer iránti kereslet visszaszorítását, valamint a kockázat- és ártalomcsökkentést.
4. A Felek közötti együttműködés kiterjed az Afganisztánnak nyújtott technikai és igazgatási segítségnyújtásra a (3) bekezdésben említett területeken, beleértve az alábbiakat:
 - (a) a jogszabályok megszövegezése és a szakpolitikák alakítása;
 - (b) nemzeti intézmények és tájékoztatóközpontok létesítése;
 - (c) a kábítószerekkel kapcsolatos kérdésekre vonatkozó civil társadalmi fellépés, valamint a kábítószer iránti kereslet és a kábítószer okozta ártalmak csökkentésére irányuló erőfeszítések támogatása, a kábítószer-használat kezelésére és a rehabilitációra kiterjedően is;

- (d) személyzeti képzés;
- (e) a kábítószerrel kapcsolatos kutatás; valamint
- (f) a tiltott kábítószeres és pszichotrop anyagok tiltott előállításához használt kábítószer-prekursorok kereskedelmének és eltérítésének megelőzése.

A Felek megállapodhatnak arról, hogy az együttműködést más területekre is kiterjesztik.

5. Saját vonatkozó jogszabályaik keretein belül a Felek együttműködnek a tiltott kábítószeres előállításával és kereskedelmével foglalkozó transznacionális bűnszövetkezetek felszámolása érdekében, többek között információk és hírszerzési értesülések cseréjével, képzés révén és a bevált gyakorlatok – ezen belül a különleges nyomozási technikák – megosztásával. Különös erőfeszítést tesznek a bűnözők legális gazdaságba való bejutása elleni küzdelem érdekében.
6. E megközelítést a kábítószer-kereskedelem elleni küzdelem érdekében regionális szinten folytatott együttműködésnek kell kísérnie, többek között diplomáciai kapcsolatokon keresztül és olyan – mint például a 48. cikkben említett – regionális fórumokon, amelyeken a Felek részt vesznek.
7. A Felek megállapodnak az együttműködés módjaiban, amelyekkel megvalósíthatók e célkitűzések. A fellépéseknek azokon a közösen elfogadott elveken kell alapulniuk, amelyek összhangban állnak a vonatkozó nemzetközi egyezményekkel, az ENSZ Közgyűlésének 20., 1998. júniusi, kábítószerrel foglalkozó különleges ülészakán elfogadott, a kábítószeres iránti kereslet csökkentésének irányadó elveiről szóló politikai nyilatkozatával és nyilatkozatával, az ENSZ kábítószer-bizottságának 52., 2009. márciusi ülészakán a magas szintű csoport által elfogadott, a világ kábítószer-problémájának megoldására irányuló egységes és kiegyensúlyozott stratégia érdekében folytatott nemzetközi együttműködésről szóló politikai nyilatkozatával és cselekvési tervével, valamint a Párizsi Paktum partnerei harmadik miniszteri konferenciája által elfogadott, az Afganisztánból származó opiátok tiltott kereskedelme elleni küzdelemről szóló nyilatkozattal.

27. CIKK

Együttműködés a pénzmosás és a terrorizmusfinanszírozás elleni küzdelem érdekében

1. A Felek megállapodnak az annak érdekében folytatott együttműködésről, hogy megelőzzék pénzügyi rendszereiknek és kijelölt nem pénzügyi jellegű vállalkozásaiknak és szakmaiknak a bűncselekményből származó bevételek tisztára mosására és a terrorizmus finanszírozására való felhasználását.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják a szabályozás kidolgozására és végrehajtására, valamint a pénzmosás és a terrorizmusfinanszírozás elleni küzdelmet szolgáló mechanizmusok hatékony működésére irányuló technikai és igazgatási segítségnyújtást. Az együttműködés a Felek jogszabályainak keretében lehetővé teszi különösen a vonatkozó információk cseréjét, valamint az Unió és az e területen tevékenykedő nemzetközi szervezetek, például a Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF) által elfogadottakkal egyenértékű, a pénzmosás és a terrorizmusfinanszírozás elleni küzdelemhez szükséges megfelelő és nemzetközileg elfogadott standardok elfogadását.

28. CIKK

Migrációs együttműködés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a területükről a másik Fél területére tartó irreguláris migrációs áramlatok megelőzése céljából.
2. A Felek újílag megerősítik az Afganisztán és az Unió közötti migrációs áramlatok közös kezelésének fontosságát, valamint vállalják, hogy az Uniónak a migrációval és a mobilitással kapcsolatos általános megközelítésével és a vonatkozó nemzetközi egyezményekkel összhangban átfogó párbeszédet és együttműködést kezdenek a migrációval kapcsolatos kérdésekről. E párbeszéd és együttműködés kiterjed a menekültügyet, a migráció és a fejlesztés közötti kapcsolatokat, a legális és az irreguláris bevándorlást, a visszatérést, a visszafogadást, a vízumokat, a határigazgatást, a dokumentumbiztonságot érintő kérdésekre, valamint az emberkereskedelem és a migráncscsempészet elleni küzdelemre.
3. Az e cikkben említett területeken folytatott együttműködés kapacitásépítési intézkedéseket is magában foglalhat.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy bármely Fél kérelmére megállapodást kötnek a visszafogadásra vonatkozó egyedi kötelezettségek szabályozásáról, beleértve a más országok állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében hozott rendelkezéseket is.

29. CIKK**Konzuli védelem**

Afganisztán elfogadja, hogy bármely képvisellel rendelkező uniós tagállam konzuli és diplomáciai hatóságai védelmet nyújtanak a képvisellel rendelkező uniós tagállam állampolgáira vonatkozó ugyanolyan feltételek mellett bármely olyan uniós tagállam állampolgárai számára, amely nem rendelkezik olyan állandó képvisellel Afganisztánban, amelynek ténylegesen módjában áll konzuli védelmet nyújtani egy adott ügyben.

30. CIKK**A személyes adatok védelme**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek annak érdekében, hogy a személyes adatok védelmét a legmagasabb szintű nemzetközi normáknak megfelelő szintre emeljék, amint azt többek között az ENSZ Közgyűlés 1990. december 14-i 45/95 határozata értelmében elfogadott, a számítógépesített személyes adatfájlok szabályozására vonatkozó ENSZ-iránymutatás is tartalmazza.
2. A személyes adatok védelmével kapcsolatos együttműködés magában foglalhatja többek között az információk és szakértelem cseréjének formájában történő technikai segítségnyújtást.

*VI. CÍM**ÁGAZATI EGYÜTTMŰKÖDÉS***31. CIKK****A közigazgatás korszerűsítése**

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek Afganisztán hivatásos, független és hatékony közszolgáltatának nemzeti szinten és nemzeti szint alatti szinten való létrehozása céljából. Az e területen folytatott együttműködés a képzésre és a kapacitásépítésre összpontosul az alábbiak céljából:

- (a) a szervezeti hatékonyság növelése;
- (b) az intézmények szolgáltatási hatékonyságának növelése;
- (c) az elszámoltathatóság és a közpénzek átlátható kezelésének biztosítása;
- (d) a jogi és intézményi keret fejlesztése; valamint
- (e) a szakpolitikai tervezés és végrehajtás javítása.

32. CIKK**Államháztartási gazdálkodás**

A 31. cikk értelmében a Felek fokozzák együttműködésüket az Afganisztán államháztartási gazdálkodását érintő kérdésekben. Az együttműködés az alábbiakra összpontosul:

- (a) a költségvetés irányítása nemzeti szinten és nemzeti szint alatti szinten;
- (b) a finanszírozás átlátható áramlása a költségvetési hatóságok között, valamint e hatóságok, a kedvezményezettek és a végső kedvezményezettek között;
- (c) felügyelet, többek között a parlament és az ellenőrző szervek által; valamint
- (d) a közpénzek felhasználása során előforduló szabálytalanságok hatékony és időbeli kezelését célzó mechanizmusok.

Az Unió adott esetben támogatást nyújt e területeken, a kapacitásfejlesztésre és a technikai segítségnyújtásra összpontosítva.

33. CIKK**Jó adóügyi kormányzás**

A gazdasági tevékenységek megerősítésének és fejlesztésének céljából – figyelembe véve a megfelelő szabályozási keret kidolgozásának szükségességét is – a Felek elismerik a jó adóügyi kormányzás elveit és vállalják azok alkalmazását. A Felek ezért törekednek az együttműködésre, különösen annak érdekében, hogy elősegítsék az adóbevételek beszedését Afganisztánban és támogassák Afganisztánt az említett elvek tényleges végrehajtására irányuló intézkedések kidolgozásában.

34. CIKK**Pénzügyi szolgáltatások**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a pénzügyi ágazat banki, biztosítási és egyéb részeiben a számviteli, felügyeleti és szabályozási rendszerek fejlesztése céljából erősítik az együttműködést.
2. A Felek együttműködnek Afganisztán jogi és szabályozási keretrendszerének, infrastruktúrájának és humánerőforrásának fejlesztésében, valamint a vállalatirányítás és a nemzetközi számviteli normák Afganisztán tőkepiacára történő bevezetésében.

35. CIKK**Statisztika**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a statisztikai módszertan összehangolásának előmozdítása és az uniós tapasztalatra való hivatkozással a bevált gyakorlatok alkalmazása – többek között a statisztikai adatok gyűjtése és a statisztikai tájékoztatás – révén kiépítik és továbbfejlesztik a statisztikai kapacitást. Ez lehetővé teszi számukra, hogy kölcsönösen elfogadható módon használják fel a megállapodás hatálya alá tartozó, statisztikai adatok gyűjtésére, feldolgozására, elemzésére és terjesztésére alkalmas más területekkel kapcsolatos statisztikai adatokat.
2. A statisztika terén folytatott együttműködés középpontjában az ismeretek megosztása, a bevált gyakorlatok előmozdítása, valamint a hivatalos statisztikák ENSZ által elfogadott alapelveinek és az európai statisztika gyakorlati kódexének tiszteletben tartása áll, a statisztikák minőségének javítása céljából.

36. CIKK**Katasztróforkockázat-kezelés**

1. A Felek megállapodnak a katasztróforkockázat-kezelésre vonatkozóan folytatott együttműködés fokozásáról. A veszélyek és kockázatok kezelése, valamint a természeti katasztrófák kockázatának, illetve az ilyen katasztrófáknak való kitettségnek a csökkentése érdekében a megelőző intézkedést és a proaktív megközelítést kell előtérbe helyezni.
2. Az e területen folytatott együttműködés az alábbiakra összpontosulhat:
 - (a) a katasztróforkockázatok csökkentése, különösen az ellenálló képesség, a megelőzés és a kockázatcsökkentés;
 - (b) a tudásmenedzsment, az innováció, a kutatás és az oktatás felhasználása a biztonság és az ellenálló képesség kultúrájának minden szinten való kialakítása érdekében;
 - (c) katasztróforkockázat-elemzés, nyomon követés és kezelés; valamint
 - (d) a kockázatkezelési kapacitás fejlesztésének támogatása.

37. CIKK**Természeti erőforrások**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy javítják az együttműködést és a kapacitásépítést a természeti erőforrások kiaknázásának, fejlesztésének, feldolgozásának és piaci értékesítésének tekintetében.
2. Az együttműködés során foglalkoznak a természeti erőforrások fenntartható kezelésével a szabályozási keret, a környezetvédelem és a biztonsági előírások megerősítése révén. Az együttműködés fokozása és a kölcsönös megértés előmozdítása érdekében a Felek bármelyike kérhet a természeti erőforrásokkal kapcsolatos eseti találkozót.
3. A IV. címnek megfelelően a Felek együttműködnek a közvetlen külföldi befektetésnek kedvező, átlátható környezet megteremtése céljából, különösen a bányászati ágazatban.
4. Figyelemmel saját gazdaságpolitikáikra és gazdasági célkitűzéseikre, valamint a kereskedelem előmozdítása érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák a természeti erőforrások kereskedelme útjában álló akadályok felszámolására irányuló együttműködésüket.
5. Bármelyik Fél kérelmére a természeti erőforrások kereskedelmét érintő bármilyen kérdés előterjeszhető és megvitatható a 49. cikkben előírt vegyes bizottság ülésein.

38. CIKK**Oktatás, kutatás, ifjúság és szakképzés**

1. A Felek megállapodnak az oktatásra, a kutatásra, az ifjúságra és a szakképzésre vonatkozó együttműködés előmozdításáról. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák az Unióban és Afganisztánban rendelkezésre álló oktatási lehetőségekre vonatkozó tudatosságot.

2. A Felek továbbá ösztönzik a fellépést az alábbiak érdekében:
 - (a) felsőoktatási intézményeik, szakosított ügynökségeik és ifjúsági szervezeteik közötti kapcsolatok kiépítése;
 - (b) az információ és a know-how cseréjének, valamint a diákok, a fiatalok és az ifjúságsegítők, a kutatók, a tudományos szakemberek és egyéb szakértők mobilitásának előmozdítása; valamint
 - (c) a kapacitásépítés, valamint a tanítás és a tanulás színvonalának fejlesztése, az e téren a Felek által szerzett egyéb idevágó tapasztalatok felhasználásával.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják az olyan felsőoktatási és ifjúsági programok végrehajtását, mint például az Unió Erasmus+ programja, és az olyan mobilitási és a kutatók képzésére irányuló programok végrehajtását, mint például a Marie Skłodowska-Curie-cselekvések, valamint ösztönzik oktatási intézményeik közös programokban való együttműködését azzal a céllal, hogy ösztönözzék a tudományos együttműködést és mobilitást, valamint előmozdítsák az ifjúsági szervezetek közötti együttműködést, többek között a fiatalok és az ifjúságsegítők mobilitásának fokozásával az iskolarendszeren kívüli oktatással és tanulással összefüggésben.
4. Ösztönözni kell a kutatási együttműködést, többek között a „Horizont 2020” uniós kutatási és innovációs keretprogram (2014–2020) révén.

39. CIKK

Energiaügy

1. A Felek törekednek az energiaágazatban való együttműködésük fokozására azzal a céllal, hogy fejlesszék az energiatermelést, -ellátást és -felhasználást Afganisztánban, beleértve, de nem kizárólag, az alábbiakat:
 - (a) a megújuló energia és az energiahatékonyság előmozdítása;
 - (b) megerősített technológiai együttműködés; valamint
 - (c) szakképzés.
2. A Felek elismerik, hogy átlátható, megkülönböztetés- és torzításmentes szabályokon alapuló keretrendszer kialakításával lehet leginkább az energiaágazatba irányuló közvetlen külföldi beruházások számára kedvező környezetet teremteni.

40. CIKK

Közlekedés

A Felek megállapodnak abban, hogy tevékenyen együttműködnek a valamennyi közlekedési módot – különösen a repülést – és az intermodális összeköttetéseket érintő kölcsönös érdekű területeken, többek között az alábbiak érdekében:

- (a) az áruk és az utasok mozgásának elősegítése;
- (b) a biztonság, a védelem és a környezetvédelem biztosítása;
- (c) a személyzet képzése; valamint
- (d) a beruházási lehetőségek bővítése a gazdasági fejlődés előmozdítása céljából a közlekedési összeköttetések javítása révén a térség egészében.

41. CIKK

Foglalkoztatás és társadalmi fejlődés

1. A 12. cikkel összefüggésben a Felek megállapodnak a foglalkoztatás és a társadalmi fejlődés területén folytatott együttműködésről, beleértve a munkaerőpiac bővítését és az ifjúsági foglalkoztatást, a munkahelyi egészséget és biztonságot, a nemek közötti egyenlőséget és a tisztességes foglalkoztatást.
2. Az együttműködés formái többek között magukban foglalhatnak kölcsönös megállapodáson alapuló egyedi programokat és projekteket, valamint két- vagy többoldalú szinten (például az ILO keretében) folytatott közös érdekű témákkal kapcsolatos párbeszédet, együttműködést és kezdeményezéseket is.

42. CIKK

Mezőgazdaság, vidékfejlesztés, állatállomány és öntözés

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek Afganisztán kapacitásainak a mezőgazdaság, az állattenyésztés és a vidéki megélhetés területén való fejlesztése céljából. Az együttműködés kiterjed az alábbiakra:

- (a) az élelmezésbiztonság biztosítására irányuló mezőgazdasági politika és termelékenység-fokozás;

- (b) a IV. címnek megfelelően, az agrárgazdaság és a mezőgazdasági termékek – többek között a növények, állatok, haszonállatok és ezek termékei – kereskedelmének megkönnyítésére irányuló lehetőségek, az elsősorban a vidéki szektorral foglalkozó iparágak további fejlesztésének céljából;
- (c) állat- és haszonállat-jólét;
- (d) vidékfejlesztés;
- (e) tapasztalatcsere és együttműködési hálózatok a helyi vállalkozók, illetve a gazdasági szereplők között különösen olyan területeken, mint például a kutatás és a technológiatranszfer;
- (f) a szakpolitikák alakítása a növények, állatok és haszonállatok egészsége tekintetében;
- (g) nemzetközi mezőgazdasági szervezetekhez benyújtott együttműködési javaslatok és kezdeményezések;
- (h) fenntartható és környezetbarát mezőgazdaság – különösen a növénytermesztés, a bioüzemanyag-előállítás, valamint a biotechnológia-átadás – fejlesztése;
- (i) a növényfajták sokféleségének védelme, vetőmag-technológia és mezőgazdasági biotechnológia;
- (j) a mezőgazdasággal és állatállománnyal kapcsolatos adatbázisok és információs hálózat fejlesztése; valamint
- (k) képzések a mezőgazdaságra vonatkozóan és az állat-egészségügy terén.

43. CIKK

Környezet és éghajlatváltozás

1. A Felek együttműködnek abból a célból, hogy támogassák Afganisztánt a magas szintű környezetvédelem bevezetésében, valamint a természeti erőforrások megőrzésének és az azokkal való gazdálkodásnak és a biológiai sokféleségnek az előmozdításában – az erdőket is beleértve –, a fenntartható fejlődés, az éghajlatváltozáshoz való alkalmazkodás és az éghajlatváltozás mérséklése érdekében.
2. A Felek törekednek a környezetre és az éghajlatváltozásra vonatkozó többoldalú megállapodások megerősítésének és végrehajtásának előmozdítására, valamint az azoknak való megfelelés elősegítésére.
3. A Felek célja, hogy megerősítsék az éghajlatváltozáshoz való alkalmazkodásra és az éghajlatváltozás mérséklésére vonatkozóan folytatott együttműködést, különös hangsúlyt fektetve a vízkészletre.

44. CIKK

Közegészségügy

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködésük során foglalkoznak az egészségügy reformjával, valamint a súlyos betegségek megelőzésével és az azokkal szembeni védelemmel, többek között a nemzetközi egészségügyi megállapodások végrehajtásának előmozdítása révén. Az együttműködés során továbbá erőfeszítéseket tesznek az alapvető egészségügyi ellátáshoz való hozzáférés kiterjesztésére Afganisztánban, javítják a veszélyeztetett csoportok, különösen a nők és a gyermekek számára nyújtott egészségügyi szolgáltatások színvonalát, fokozzák a tiszta ivóvízhez és a megfelelő higiénés körülményekhez való hozzáférést, valamint előmozdítják a higiénéjét.

45. CIKK

Kultúra

1. A Felek megállapodnak abban, hogy egymás kultúráinak jobb megértése és ismerete érdekében előmozdítják a kulturális együttműködést. Ennek érdekében a Felek támogatják és előmozdítják a civil társadalom erre vonatkozó fellépéseit. A Felek tiszteletben tartják a kulturális sokszínűséget.
2. A Felek törekednek arra, hogy megfelelő intézkedéseket hozzanak a kulturális cserék ösztönzése terén, és közös kezdeményezéseket valósítsanak meg a kultúra különféle területein, ideértve az örökség megőrzése terén folytatott együttműködést.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy az olyan közös célkitűzések megvalósítása, mint például a kulturális sokszínűség előmozdítása és a kulturális örökség megőrzése érdekében konzultációt folytatnak és együttműködnek a vonatkozó nemzetközi fórumokon, így például az UNESCO-ban. A kulturális sokszínűséggel kapcsolatosan a Felek abban is megállapodnak, hogy támogatják a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló 2005. évi UNESCO-egyezmény végrehajtását.

46. CIKK

Információs társadalom

A Felek – elismerve, hogy az információs és a kommunikációs technológiák (ikt) kulcsfontosságú szerepet töltenek be a mai világban és elengedhetetlenek a gazdasági és társadalmi fejlődés szempontjából – a gazdasági fejlődés, többek között az oktatási és kutatási összeköttetés előmozdítása érdekében véleménycserét folytatnak

szakpolitikáikról e területen. A Felek adott esetben megfontolják az e területen folytatott együttműködés legmegfelelőbb módjait, különösen az ikt-termékek kereskedelme, az elektronikus hírközlés szabályozási vonatkozásai, valamint az információs társadalommal kapcsolatos egyéb kérdések tekintetében.

47. CIKK

Audiovizuális és médiapolitika

A Felek ösztönzik, támogatják és elősegítik az illetékes intézményeik és szereplőik közötti cseréket, együttműködést és párbeszédet az audiovizuális és médiapolitika terén. E területeken rendszeres párbeszéd kialakításáról állapodnak meg.

VII. CÍM

REGIONÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉS

48. CIKK

Regionális együttműködés

1. A Felek elismerik a regionális együttműködési kezdeményezések szükségességét ahhoz, hogy helyreállítsák Afganisztán Közép-Ázsiát, Dél-Ázsiát és a Közel-Keletet összekötő szárazföldi híd szerepét, valamint hogy élénkítsék a térség gazdasági növekedését és politikai stabilitását. Ezt szem előtt tartva a Felek megállapodnak a regionális együttműködés olyan intézkedések révén történő előmozdításáról, amelyek támogatják az afgán kormány és különösen a külügyminisztérium kapacitásépítési erőfeszítéseit. A kapacitások javítása révén a kormány jelentősebb szerepet tud játszani a különböző regionális szervezetekben, folyamatokban és fórumokon. Ez az együttműködés magában foglalhat olyan kapacitásépítési és bizalomépítő intézkedéseket, mint például képzési programok, munkaértekezletek és szemináriumok, szakértők cseréje, tanulmányok készítése és a Felek által jóváhagyott egyéb tevékenységek.
2. A Felek elismerik és újílag megerősítik az isztambuli folyamathoz nyújtott támogatásukat, amely a 2012. június 14-én Kabulban tartott „Ázsia szíve” miniszteri konferencián elfogadottak szerint az Afganisztán és szomszédai közötti politikai együttműködés – többek között bizalomépítő intézkedések révén történő – előmozdításának fontos kezdeményezése. Az Unió támogatja Afganisztán arra irányuló erőfeszítéseit, hogy biztosítsa a bizalomépítő intézkedések és egyéb regionális kötelezettségvállalások tényleges végrehajtását.
3. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy előmozdítják a regionális együttműködést diplomáciai kapcsolataikon keresztül és azokon a regionális fórumokon, amelyeken részt vesznek.

VIII. CÍM

INTÉZMÉNYI KERET

49. CIKK

Vegyes bizottság

1. A Felek lehető legmagasabb szintű képviselőiből álló vegyes bizottság jön létre, amelynek feladatai az alábbiak:
 - (a) biztosítja e megállapodás megfelelő érvényesülését és végrehajtását;
 - (b) meghatározza a megállapodás céljaival kapcsolatos prioritásokat;
 - (c) figyelemmel kíséri a Felek közötti átfogó kapcsolat fejlődését, és ajánlásokat fogalmaz meg e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása érdekében;
 - (d) adott esetben tájékoztatást kér a Felek közötti egyéb megállapodások alapján létrehozott bizottságoktól és egyéb testületektől, és megvitatja az általuk benyújtott jelentéseket;
 - (e) véleményt cserél és javaslatot tesz valamennyi közös érdekű kérdésben, ideértve a jövőbeli fellépéseket és az ezek végrehajtására rendelkezésre álló erőforrásokat;
 - (f) feloldja az e megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos véleménykülönbségeket; valamint
 - (g) az 54. cikknek megfelelően megvizsgálja a Felek által a kötelezettségek teljesítésével kapcsolatban benyújtott összes információt, valamint a véleménykülönbségek megoldása érdekében konzultációkat folytat.
2. A vegyes bizottság rendszerint kölcsönösen elfogadott időpontokban Kabulban, illetve Brüsszelben felváltva tartja üléseit. A Felek egyetértésével rendkívüli üléseket lehet összehívni. A vegyes bizottság elnöki tisztjét a Felek felváltva töltik be. A vegyes bizottság üléseinek napirendjét a Felek egyetértésben határozzák meg.

3. A vegyes bizottság különbizottságok vagy munkacsoportok létrehozásáról dönthet munkája elvégzésének támogatására. A vegyes bizottság meghatározza az ilyen bizottság vagy csoport összetételét és feladatait, valamint működésének módját.
4. A vegyes bizottság biztosítja bármely olyan ágazati megállapodás vagy jegyzőkönyv megfelelő érvényesülését, amelyet a Felek e megállapodással összefüggésben kötnek vagy fogadnak el.
5. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

IX. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

50. CIKK

Az együttműködéshez szükséges erőforrások

Amennyiben saját rendeleteik, eljárásaik és erőforrásaik lehetővé teszik, az Unió technikai és pénzügyi segítségnyújtást biztosít Afganisztán számára az e megállapodásban meghatározott együttműködés végrehajtására, Afganisztán pedig az elfogadott célkitűzések megvalósításra érdekében rendelkezésre bocsátja a szükséges forrásokat, a pénzügyi eszközöket is beleértve.

51. CIKK

A csalás elleni együttműködés

1. A Felek a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás alapelveinek megfelelően hajtják végre a pénzügyi segítségnyújtást, és együttműködnek pénzügyi érdekeik védelme érdekében. A Felek hatékony intézkedéseket hoznak a pénzügyi érdekeiket sértő csalás, a korrupció és más jogellenes tevékenységek megelőzése és az ezek elleni küzdelem érdekében.
2. Minden további, a Felek által e megállapodás végrehajtása alatt kötendő megállapodás vagy finanszírozási eszköz olyan egyedi pénzügyi együttműködési záradékokat tartalmaz, amelyek a helyszíni ellenőrzéseket, vizsgálatokat, kontrollokat és csalás elleni intézkedéseket szabályozzák, ideértve többek között az Európai Számvevőszék és az Európai Csalás Elleni Hivatal által végzeteket is.
3. E cikk megfelelő végrehajtása érdekében a Felek illetékes hatóságai információt cserélnek és bármelyik Fél kérésére konzultációkat folytatnak a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően.
4. Az afgán hatóságok rendszeresen ellenőrzik az uniós forrásokból finanszírozott tevékenységek megfelelő végrehajtását. Az afgán hatóságok megfelelő intézkedéseket hoznak az ilyen forrásokat érintő csalás, korrupció és más jogellenes tevékenységek megelőzése érdekében. Ezekről az intézkedésekről tájékoztatják az Európai Bizottságot.
5. Az afgán hatóságok haladéktalanul továbbítanak az Európai Bizottságnak minden olyan információt, amelyről az uniós források végrehajtásával kapcsolatos csalás, korrupció és más jogellenes tevékenységek gyanúja vagy tényleges előfordulására vonatkozóan értesülést szereztek. Csalás vagy korrupció gyanúja esetén az Európai Csalás Elleni Hivatalt is tájékoztatni kell. Az afgán hatóságok az e bekezdés értelmében közölt tényekkel kapcsolatban hozott intézkedésről is tájékoztatják az Európai Bizottságot.
6. Az afgán hatóságok biztosítják az uniós forrásokat károsító csalás, korrupció és más jogellenes tevékenységek gyanújának vagy tényleges előfordulásának kivizsgálását és büntetőeljárás indítását. Adott esetben az Európai Csalás Elleni Hivatal az illetékes afgán hatóságok segítségére lehet e feladat végrehajtásában.
7. Az uniós jogszabályoknak megfelelően és kizárólag az Unió pénzügyi érdekeinek védelme érdekében az Európai Csalás Elleni Hivatalt kérésre fel kell hatalmazni helyszíni ellenőrzések és vizsgálatok lefolytatására Afganisztánban. Ezeket az illetékes afgán hatóságokkal szoros együttműködésben kell előkészíteni és elvégezni. Az afgán hatóságok minden szükséges segítséget megadnak az Európai Csalás Elleni Hivatal számára munkája elvégzéséhez.
8. Az Európai Csalás Elleni Hivatal megállapodhat az illetékes afgán hatóságokkal a csalás elleni küzdelem területén való további együttműködésről, beleértve operatív intézkedésekről szóló megállapodás megkötését is.

52. CIKK

A megállapodás jövőbeli fejlődése

Bármelyik Fél javaslatot tehet az e megállapodás szerinti együttműködés hatályának bővítésére, figyelembe véve a megállapodás végrehajtása során szerzett tapasztalatokat.

53. CIKK**Egyéb megállapodások**

1. Az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés vonatkozó rendelkezéseinek sérelme nélkül sem e megállapodás, sem az e megállapodás alapján hozott intézkedések nem érintik az Európai Unió tagállamainak arra vonatkozó hatáskörét, hogy kétoldalú együttműködést folytassanak Afganisztánnal, vagy adott esetben kétoldalú és együttműködési megállapodást kössenek Afganisztánnal. E megállapodás nem érinti a bármely Fél által harmadik felekkel fennálló kapcsolatainak keretében vállalt kötelezettségek alkalmazását vagy végrehajtását.
2. A Felek e megállapodást kiegészíthetik a hatálya alá tartozó bármely együttműködési területre vonatkozó egyedi megállapodások megkötésével. Az ilyen egyedi megállapodások az e megállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatok szerves részét és a közös intézményi keret részét képezik.

54. CIKK**A kötelezettségek teljesítése**

1. Az e megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos vitás kérdéseket bármely Fél a vegyes bizottság elé terjesztheti.
2. Amennyiben valamely Fél úgy véli, hogy a másik Fél nem teljesítette a megállapodásból eredő kötelezettségeit, úgy megfelelő intézkedéseket hozhat e megállapodás vagy az 53. cikk (2) bekezdésében említett bármely egyedi megállapodás tekintetében.
3. Mielőtt ezt megteszi, a különlegesen sürgős esetek kivételével a helyzet alapos kivizsgálásához szükséges valamennyi fontos információt benyújtja a vegyes bizottság számára, hogy mindkét Fél számára elfogadható megoldást találjanak.
4. A megfelelő intézkedések megválasztásánál előnyben kell részesíteni azokat, amelyek a legkevésbé zavarják e megállapodás vagy az 53. cikk (2) bekezdésében említett bármely egyedi megállapodás érvényesülését. Az említett intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell a másik Felet, és amennyiben a másik Fél kéri, az intézkedésekről konzultációt kell tartani a vegyes bizottságban.
5. A Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás helyes értelmezése és gyakorlati alkalmazása érdekében a (3) bekezdésben szereplő „különlegesen sürgős esetek” kifejezés e megállapodás súlyos megsértését jelenti a Felek valamelyike részéről. E megállapodás súlyos megsértése a következő esetekben valósul meg:
 - (a) a megállapodás teljesítésének a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált megtagadása; vagy
 - (b) az e megállapodás 2. cikkének (3) bekezdésében és 9. cikkének (2) bekezdésében említett lényeges elemek bármelyikének megsértése.

55. CIKK**Eszközök**

Az e megállapodás keretében végzett együttműködés megkönnyítése érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy a Felek belső szabályaival és rendelkezéseivel összhangban az együttműködés végrehajtásában részt vevő tisztviselőket és szakértőket felruházzák a feladataik ellátásához szükséges eszközökkel.

56. CIKK**Biztonsági érdekek és adatszolgáltatás**

1. E megállapodás rendelkezései nem érintik a Felek saját törvényeit és rendeleteit a hivatalos dokumentumokhoz való nyilvános hozzáférésre vonatkozóan.
2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, mint amely bármelyik Felet arra kötelezi, hogy olyan adatot adjon át, amelynek átadását alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli meg.
3. A Felek újlag megerősítik az együttműködésük során kapott bármely minősített adat védelme melletti elkötelezettségüket.

57. CIKK**A Felek meghatározása**

E megállapodás alkalmazásában a „Felek” kifejezés egyrészről – vonatkozó hatáskörökkel összhangban – az Uniót vagy annak tagállamait, illetve az Uniót és annak tagállamait, másrészről Afganisztánt jelenti.

58. CIKK**Területi hatály**

Ezt a megállapodást egyrészt azon a területen kell alkalmazni, amelyen az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó az említett Szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészt Afganisztán területén.

59. CIKK**Hatálybalépés, ideiglenes alkalmazás, időtartam és felmondás**

1. Ez a megállapodás azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyik napon a Felek értesítették egymást az ehhez szükséges jogi eljárások befejezéséről.
2. Az (1) bekezdés ellenére az Unió és Afganisztán megegyeznek abban, hogy e megállapodás Unió által megállapított részeit, a (3) bekezdésben foglaltak szerint ideiglenesen alkalmazzák, saját vonatkozó belső eljárásaikkal és jogszabályaikkal összhangban.
3. Az ideiglenes alkalmazás azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyik napon beérkeztek a következő dokumentumok:
 - a) értesítés az Unió részéről az e célból szükséges eljárásai befejezéséről, amely megjelöli a megállapodás ideiglenesen alkalmazandó részeit, valamint
 - b) Afganisztán letétbe helyezett megerősítő okirata – Afganisztán eljárásaival és alkalmazandó jogszabályaival összhangban.
4. Ez a megállapodás tízéves kezdeti időtartamra jön létre. A megállapodás automatikusan további ötéves időszakokra meghosszabbodik, amennyiben annak lejárta előtt hat hónappal egyik Fél sem jelenti be írásban a másik Félnek, hogy nem kívánja meghosszabbítani a megállapodást.
5. A megállapodás módosítása a Felek megállapodásával történik és csak azt követően lép hatályba, hogy a Felek értesítették egymást az ehhez szükséges jogi eljárások befejezéséről.
6. Ezt a megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. A megállapodás az értesítés másik Fél általi kézhezvétele után hat hónappal szűnik meg.
7. Az e cikknek megfelelő értesítéseket az Európai Unió Tanácsa Főtitkárának vagy adott esetben Afganisztán külügyminisztériumának kell megküldeni.

60. CIKK**Hiteles szövegek**

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint pastu és dari nyelven, és e szövegek mindegyike egyaránt hiteles.”

Съставено в Мюнхен на осемнадесети февруари две хиляди и седемнадесета година.

Hecho en Múnich el dieciocho de febrero de dos mil diecisiete.

V Mnichově dne osmnáctého února dva tisíce sedmáct.

Udfærdiget i München, den attende februar to tusind og sytten.

Geschehen zu München am achtzehnten Februar zweitausendsiebzehn.

Kahe tuhante seitsmeteistkümnenda aasta veebruarikuu kaheksateistkümnendal päeval Münchenis.

Έγινε στο Μόναχο, στις δεκαοκτώ Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.

Done at Munich on the eighteenth day of February in the year two thousand and seventeen.

Fait à Munich, le dix-huitième jour du mois de février deux mille dix-sept.

Sastavljeno u Münchenu osamnaestog veljače godine dvije tisuće sedamnaeste.

Fatto a Monaco il diciotto di febbraio dell'anno duemilaediciassette.

Minhenē, divi tūkstoši septiņpadsmitā gada astoņpadsmitajā februārī.

Priimta Miunchene du tūkstančiai septynioliktų metų vasario aštuonioliktą dieną.

Kelt Münchenben, a kétezer-tizenhetedik év február havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Munich fit-tmintax-il jum ta' Frar fis-sena elfejn u sbatax.

Gedaan te München, achttien februari tweeduizend zeventien.

Sporządzono w Monachium osiemnastego dnia lutego roku dwa tysiące siedemnastego.

Feito em Munique aos dezoito dias do mês de fevereiro de dois mil e dezassete.

Íntocmit la München la optsprezece februarie două mii șaptesprezece.

V Mníchove osemnásteho februára dvetisíc sedemnást.

V Münchnu, osemnajstega februarja dva tisoč sedemnajst.

Tehty Münchenissä kahdeksantentoista päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.

Utfärdat i München den artonde februari år tjugohundrasjutton.

بتاریخ سی ماه دلو سال سیزده صد و نود و پنج در شهر مونیخن به امضاء رسید

د دیارلس سوہ و پنخہ نویم کال د سلواغی میاشتی پر دیرشمہ نیبہ د مونیخن پہ بنار کی امضاء شول

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Za Republiku Hrvatsku

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā –

Lietuvos Respublikos vardu

Pour la Grand-Duché de Luxembourg

Magyarország részéről

Għar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان
 د افغانستان اسلامي جمهوریت په استازیتوب

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 59. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter és a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik

Áder János s. k.,
 köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
 az Országgyűlés elnöke

2017. évi CXII. törvény

a Magyar Köztársaság és az Észtköztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén, Budapesten, 2002. szeptember 11-én aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzék kihirdetéséről*

(A Jegyzék 2016. január 1-jén lépett nemzetközi jogilag hatályba.)

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és az Észtköztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén, Budapesten, 2002. szeptember 11-én aláírt Egyezmény módosításáról szóló Jegyzéket (a továbbiakban: Jegyzék) e törvénnyel kihirdeti.

2. § A Jegyzék hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Ministry of Foreign Affairs
 Republic of Estonia
 Nr.15.2-2/7034

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and concerning the Convention between the Republic of Estonia and the Republic of Hungary for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, has the honour to inform the Embassy of the following.

On 1 January 2016 the Protocol Amending the Convention of 11 June 2002 between the Government of the Republic of Estonia and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation became effective, by which Estonia has agreed to give the taxing rights of royalties exclusively to the state of residence and has agreed to narrower definition of royalties. As a result the conditions for the application of the most-favoured nation clause in paragraph 3 of the Protocol of the convention between the Republic of Estonia and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital are met.

Therefore, with effect from 1 January 2016, with reference to paragraphs 1, 2 and 3 of Article 12 of the double tax convention between Estonia and Hungary signed on 11 September 2002, the following new rules apply:

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term „royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Tallin, 25 November 2016”

„Külgyminisztérium
Észt Köztársaság
Nr.15.2-2/7034”

SZÓBELI JEGYZÉK

Az Észt Köztársaság Külgyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság Nagykövetségének, és az Észt Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén kötött Egyezményt érintően a Nagykövetséget a következőkről tisztelettel tájékoztatja.

2016. január 1-jén vált alkalmazhatóvá az Észt Köztársaság Kormánya és a Svájci Államszövetség Szövetségi Tanácsa között 2002. június 11-én létrejött kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezményt módosító Jegyzőkönyv, ami alapján Észtország beleegyezett, hogy a jogdíjak adóztatási jogát kizárólagosan az illetőség államának adja és egyetértett a jogdíjak meghatározásának szűkítésével. Ennek eredményeképpen teljesülnek az Észt Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén kötött Egyezmény Jegyzőkönyvének 3. bekezdésében foglalt legkedvezőbb elbánásra vonatkozó rendelkezés alkalmazásának feltételei.

Ebből következően, 2016 január 1-jétől alkalmazhatóan, az Észtország és Magyarország között 2002. szeptember 11-én aláírt adóegyezmény 12. cikkének 1., 2. és 3. bekezdései vonatkozásában a következő új szabályok kerülnek alkalmazásra:

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelynek haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, csak ebben a másik államban adóztatható.

2. E cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés bármely olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek, ideértve a filmalkotást, szerzői jogának, bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési vagy más mintának, terveknek, titkos formulának vagy eljárásnak hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért, valamint ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információért ellenértékként kapnak.

Az Észtt Köztársaság Külügyminisztériuma megragadja ezt az alkalmat, hogy újból biztosítsa legmélyebb nagyrabecsüléséről a Magyar Köztársaság Nagykövetségét.

Tallin, 2016. november 25.”

- 3. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 4. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CXIII. törvény a Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya között a diplomáciai ingatlanok jogi helyzetének kölcsönös rendezéséről szóló Jegyzőkönyv kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya közötti, a diplomáciai ingatlanok jogi helyzetének kölcsönös rendezéséről szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„JEGYZŐKÖNYV

Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya között a diplomáciai ingatlanok jogi helyzetének kölcsönös rendezéséről

Magyarország Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya, a továbbiakban „Felek”, annak szükségességétől vezérelve, hogy Magyarország által a Lengyel Köztársaságban, valamint a Lengyel Köztársaság által Magyarországon használt, diplomáciai célú ingatlanok jogi helyzetét kölcsönösségi alapon rendezzék,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

A Lengyel Fél a Magyar Államra átruhazza jelképes 1 zloty összegért a Varsóban, a Belváros kerületben, a Fryderyk Chopin utca 2. szám alatt fekvő, 5-05-07 helyrajzi számú, 40. szám alatt nyilvántartott, tulajdoni lap száma: WA4M/00038402/8 (a tulajdoni lap korábbi száma 1713H) 1119 m² alapterületű telek tulajdonjogát, valamint a rajta álló magyar nagykövetségi épületként használt hivatali épület tulajdonjogát.

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

2. cikk

A Lengyel Fél jelképes 1 zloty összegért átruházza a Magyar Államra a Varsóban, a Belváros kerületben, a Szwolężerów utca 10. szám alatti, 5-06-13 helyrajzi számú, 12. szám alatt nyilvántartott, tulajdoni lap száma: WA4M/00035959/6, 2250 m² alapterületű telek tulajdonjogát, amelyen a Magyar Állam tulajdonát képező épület áll.

3. cikk

A Magyar Fél jelképes 1 forint összegért átruházza a Lengyel Államra a Budapest II. kerület Pusztaszeri út 82. szám és a Törökvész út 13–15. szám által határolt, 15382/22, 15382/23, 15382/24, 15382/25, 15382/26 helyrajzi számú, 5503 m² alapterületű telek tulajdonjogát, amelyeken a Lengyel Állam tulajdonát képező épületek állnak.

4. cikk

A Magyar Fél jelképes 1 forint összegért átruházza a Lengyel Államra a Budapest XIV. kerület Stefánia (volt Népstadion) út 65. szám alatti, 32613 helyrajzi számú, 1772 m² alapterületű telek tulajdonjogát, amelyen a Lengyel Állam tulajdonát képező épület áll.

5. cikk

A Magyar Fél jelképes 1 forint összegért átruházza a Lengyel Államra a Budapest XIV. kerület Stefánia (volt Népstadion) út 5–7. szám alatti, 32481/5 helyrajzi számú 2498 m² alapterületű, beépítetlen telek tulajdonjogát.

6. cikk

A Magyar Fél lemond a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Lengyel Népköztársaság Kormánya között a Felek nagykövetségeinek, valamint kereskedelmi tanácsosi hivatalainak építésére kijelölt telkek kölcsönösen ingyenes használatba adásáról szóló 1977. december 14-én aláírt Megállapodás és annak módosításáról szóló, Budapesten, 1986. október 23-án aláírt Megállapodás 1. cikke 1. bekezdésének c.) pontja alapján a Magyar Félnek járó kb. 6400-6500 m² alapterületű – a Magyar Fél kérésének megfelelően a Felek megállapodása alapján kiválasztandó területen található – varsói telek iránti igényéről.

7. cikk

Belső jogalkotásuk alapján a Felek kölcsönösen biztosítják a jelen Jegyzőkönyv 1., 2., 3., 4. és 5. cikkében foglalt ingatlanok szabad forgalomképességét, beleértve a kizárólagosan diplomáciai célra történő értékesítés tilalmának feloldását is.

8. cikk

1. A Felek a kölcsönösség elve alapján megteszik a szükséges intézkedéseket, hogy jelen Jegyzőkönyvben szereplő ingatlanok tulajdonjogának átruházásához szükséges szerződéseket közjegyzői okiratba foglalják, és hatályos jogszabályaiknak megfelelően azokat végrehajtsák, egyidejűleg gondoskodnak az ingatlanok tulajdonjoga átruházásának ingatlan-nyilvántartási és tulajdoni lapra történő bejegyzéséről.
A felek kijelentik, hogy a fent említett ingatlanok ingatlan-nyilvántartási és tulajdoni lapra történő bejegyzésének alapjául szolgáló magánjogi szerződések közjegyző előtti aláírására
 - az 1. és 2. cikkben foglalt ingatlanok esetében Varsóban,
 - a 3., 4. és 5. cikkben foglalt ingatlanok esetében Budapestenpárhuzamosan, azonos időben kerül sor.
2. A Felek, tekintettel a tulajdon tulajdoni lapra és az ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzésének jogerejére vonatkozó hatályos belföldi jogszabályaik közötti különbségekre, az 1. bekezdésben említett közjegyzői okiratba foglalt szerződésekben nyilatkoznak arról, hogy az ezen ingatlanok tulajdonjogával kapcsolatban a tulajdoni lapra és az ingatlan-nyilvántartásba ezen szerződések alapján beírt bejegyzések jogilag örök érvényűek és nem változtathatóak meg vagy törölhetőek ki egyoldalúan azon állam hatóságai által, amelynek felségterületén találhatóak.
3. Az 1. bekezdésben említett közjegyzői okiratba foglalt magánjogi szerződések aláírására a Felek megfelelően meghatalmazott képviselőket jelölnek ki.

9. cikk

A felek a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. évi bécsi szerződés 23. cikkének megfelelően kölcsönösen mentesítik egymást az ingatlanok tulajdonjogának megszerzésével, valamint a tulajdoni lapra és az ingatlan-nyilvántartásba való bejegyzésével kapcsolatos adó- és illetékfizetési kötelezettségek teljesítése alól. Kölcsönösen felmentik továbbá egymást az ingatlanok használatából eredő, a Felek belső jogában előírt minden adó és díj megfizetése alól is.

10. cikk

A Felek együttműködnek és kölcsönösen segítik egymást a jelen Jegyzőkönyvben foglaltak végrehajtásával kapcsolatos minden lényeges kérdésben. A vitákat, amelyek a jelen Jegyzőkönyv értelmezése vagy teljesítése körül kialakulhatnak, a Felek diplomáciai úton tisztázzák és rendezik.

11. cikk

Jelen Jegyzőkönyv hatályba lépésével hatályát veszti a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Lengyel Népköztársaság Kormánya között a Felek nagykövetségeinek, valamint kereskedelmi tanácsosi hivatalainak építésére kijelölt telkek kölcsönösen ingyenes használatba adásáról szóló, 1977. december 14-én aláírt Megállapodás, valamint a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Lengyel Népköztársaság Kormánya között, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Lengyel Népköztársaság Kormánya között a Felek nagykövetségeinek, valamint kereskedelmi tanácsosi hivatalainak építésére kijelölt telkek kölcsönösen ingyenes használatba adásáról szóló, 1977. december 14-én aláírt Megállapodás módosításáról szóló, 1986. október 23-án, Budapesten aláírt Megállapodás.

12. cikk

Jelen Jegyzőkönyv a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon utóbbi értesítés kézhezvételétől számított 30 nap elteltével lép hatályba, amelyben a Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárásaik befejeződtek.

Készült, Varsóban, 2017. június hó 12. napján, két példányban, magyar és lengyel nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Magyarország Kormánya
megbízásából

a Lengyel Köztársaság Kormánya
megbízásából"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § a Jegyzőkönyv 12. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Jegyzőkönyv, illetve a 2. és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CXIV. törvény**a Magyarország Kormánya és Maryland Állam között a felsőoktatás területén történő együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Maryland Állam között a felsőoktatás területén történő együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

“AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE STATE OF MARYLAND AND ON COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

The Government of Hungary and the State of Maryland, hereinafter referred to as “the Parties”, in order to support cooperation in higher education between their two countries, recognizing the benefits each of the two countries may gain as a result of strengthening bilateral cooperation in accordance with the rules and regulations applied in each country, have agreed on the following:

ARTICLE 1**SUPPORTING THE FUNCTIONING OF MCDANIEL COLLEGE BUDAPEST**

The Parties recognize the functioning of McDaniel College Budapest, a branch campus of McDaniel College. McDaniel College (formerly known as Western Maryland College), located at 2 College Hill, Westminster, Maryland 21157 U.S.A., (hereinafter referred to as “MDC”) is a Maryland-based higher education institution.

ARTICLE 2**LEGAL STATUS OF MCDANIEL COLLEGE BUDAPEST**

MDC was established in 1867 and has maintained a campus in Westminster, MD for 150 years. MDC has maintained continuous accreditation with the Middle States Commission on Higher Education (MSCHE) since 1922. The branch campus called McDaniel College Budapest has been included within the scope of McDaniel College’s MSCHE accreditation since June 21, 1995. MDC was granted a charter to operate in 1868 by the State of Maryland, and has been in continuous operation since. MDC is approved to operate in the State of Maryland by the Maryland Higher Education Commission. Neither the State of Maryland, nor the Maryland Higher Education Commission, has any legal authority or responsibility to regulate the operations of McDaniel College Budapest within Hungary. The Parties acknowledge that MDC within the scope of its MSCHE accreditation provides diplomas to graduates of McDaniel College Budapest.

MDC operates McDaniel College Budapest in Hungary as a higher education institution permitted to function based on the National Higher Education Act of Hungary and registered by the Educational Authority. MDC operates McDaniel College Budapest based on the McDaniel College Budapest Agreement between MDC and College International, Inc., a Hungarian Joint Venture (2 Bethlen Gabor tér, 1071 Budapest, Hungary, hereinafter referred to as “CII”).

ARTICLE 3**ACTIVITIES OF MCDANIEL COLLEGE BUDAPEST**

McDaniel College Budapest offers a standard four-year English-language undergraduate program leading to the award of a Bachelor of Arts degree. By combining the best American and European academic traditions, this program educates young men and women from Europe and elsewhere interested in preparing for careers in the new global marketplace.

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

ARTICLE 4**PARTIES RESPONSIBLE FOR THE EXECUTION OF THIS AGREEMENT**

The bodies of the Parties responsible for the execution of this Agreement are:

- a. For the State of Maryland, the Maryland Higher Education Commission.
- b. For the Government of Hungary, the Ministry of Human Capacities.

ARTICLE 5**OPERATION OF LAWS AND REGULATIONS OF THE PARTIES**

This Agreement and activities arising from it shall be performed and interpreted by each party in accordance with its respective national laws and regulations, including, without limitation, for the State of Maryland: Article I, Section 10 of the Constitution of the United States.

The Government of Hungary shall undertake to conduct the internal legal proceedings necessary for the entry into force of the Agreement by 15th November 2017.

ARTICLE 6**VALIDITY OF THE AGREEMENT**

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the receipt by the State of Maryland of written notification, by the Government of Hungary, through diplomatic channels, that the Government of Hungary has completed all internal legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement may be amended with the mutual written consent of the Parties. This Agreement shall remain in force until either Party notifies, in writing, the other Party of its intention to terminate it. In such a case the Agreement shall cease to be in force on the thirtieth (30th) day of the first calendar year after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Annapolis, MD, in duplicate, this 14th day of July, 2017, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Hungary

For the State of Maryland"

„MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS MARYLAND ÁLLAM KÖZÖTT A FELSŐOKTATÁS TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Magyarország Kormánya és Maryland Állam, továbbiakban „Felek”, a két állam közötti felsőoktatási együttműködés támogatása érdekében, felismerve mindazon előnyöket, melyekre az érvényben lévő szabályok és törvények alapján megvalósuló kétoldalú együttműködés erősítésével szert tehetnek, a következőkről állapodnak meg:

1. CIKK**A MCDANIEL COLLEGE BUDAPEST MŰKÖDÉSÉNEK TÁMOGATÁSA**

Felek elismerik a McDaniel College Budapest, a McDaniel College oktatási fiókintézménye működését. A 2 College Hill, Westminster, Maryland 21157 U.S.A. címen működő McDaniel College (korábbi nevén Western Maryland College, továbbiakban „MDC”) egy marylandi központú felsőoktatási intézmény.

2. CIKK**A MCDANIEL COLLEGE BUDAPEST JOGI STÁTUSZA**

Az MDC-t 1867-ben alapították, és kampusza 150 éve működik a Maryland állambeli Westminsterben. Az MDC-nek folyamatosan, 1922 óta van a Middle States Commission on Higher Education (MSCHE) által kiadott akkreditációja. A McDaniel College MSCHE akkreditációjába 1995. június 21-i hatállyal került be a McDaniel College Budapest nevű együttműködő partner. Maryland állam 1868-ban adott működési engedélyt az MDC számára, amely azóta is folyamatosan működik. Az MDC működését Maryland államban a Maryland Higher Education Commission engedélyezte. Sem Maryland állam, sem a Maryland Higher Education Commission nem rendelkezik hatáskörrel

vagy felelősséggel a McDaniel College Budapest magyarországi működésének szabályozásával összefüggésben. A Felek elismerik, hogy MSCHE akkreditációja keretében az MDC adja ki a diplomákat a McDaniel College Budapest hallgatóinak.

Az MDC a McDaniel College Budapestet a nemzeti felsőoktatásról szóló törvény alapján létrehozott felsőoktatási intézményként működteti, melyet az Oktatási Hivatal Magyarországon nyilvántartásba vett. A McDaniel College Budapestet az MDC a College International Kft. (1071 Budapest, Bethlen Gábor tér 2., Magyarország, továbbiakban „CI”) magyar közös vállalattal kötött McDaniel College Budapest Megállapodás alapján működteti.

3. CIKK

A MCDANIEL COLLEGE BUDAPEST TEVÉKENYSÉGE

A McDaniel College Budapest szabványos amerikai négyéves angol nyelvű alapképzést nyújt, amely a Bachelor of Arts diploma megszerzését biztosítja. A legjobb amerikai és európai oktatási hagyományok ötvözésével, a program az új globális piacokon való érvényesülés iránt érdeklődő, Európából és máshonnan származó fiatal férfi és női hallgatókat képez.

4. CIKK

A JELEN MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSÁÉRT FELELŐS SZERVEK

A jelen Megállapodásban (továbbiakban: „Megállapodás”) foglaltak végrehajtásáért felelős szervek:

- a. Maryland Állam nevében a Maryland Higher Education Commission.
- b. Magyarország Kormánya nevében az Emberi Erőforrások Minisztériuma.

5. CIKK

FELEK ÁLTAL ALKALMAZOTT JOGSZABÁLYOK ÉS RENDELKEZÉSEK

Felek a jelen Megállapodást és az abból fakadó intézkedéseket saját nemzeti jogszabályaik és rendelkezéseik alapján teljesítik és értelmezik, Maryland Állam esetében ideértve többek között az Amerikai Egyesült Államok Alkotmánya 1. cikkének 10. szakaszában foglaltakat.

Magyarország Kormánya mindent megtesz annak érdekében, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásokat 2017. november 15-ig lefolytassa.

6. CIKK

A MEGÁLLAPODÁS ÉRVÉNYESSÉGE

A Megállapodás az azt követő harmincadik (30.) napon lép hatályba, hogy Maryland Állam kézhez kapta Magyarország Kormányának diplomáciai úton küldött jegyzékét, miszerint a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásokat lefolytatták. A Megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli megegyezésével módosítható. A Megállapodás mindaddig érvényben marad, ameddig valamely fél a másikat írásban értesíti felmondási szándékáról. Ebben az esetben a Megállapodás az értesítés napját követő első naptári év harmincadik (30.) napjától veszti hatályát.

FENTIEK HITELEŰL a kormányaik által megfelelően felhatalmazott alulírottak e Megállapodást kézjegyükkel látták el.

KÉSZÜLT Annapolisban, Maryland Államban, 2017. július hónap 14. napján két példányban, magyar és angol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Magyarország Kormánya nevében

Maryland Állam nevében“

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 6. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az oktatásért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CXV. törvény**a Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek),
Elismerve a Felek közötti kölcsönös együttműködés jelentőségét,
Felismerve, hogy a Felek közötti jó együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,
Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára,
Kívánatosnak tartva, hogy a közöttük vagy a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek között kicserélt minősített adatok védelemben részesüljenek,

Kölcsönösen tiszteletben tartva a nemzeti érdekeket és a biztonságot, az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK**AZ EGYEZMÉNY CÉLJA ÉS ALKALMAZÁSI TERÜLETE**

- (1) Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek, valamint a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.
- (2) Jelen Egyezmény nem érinti a Felek azon kötelezettségeit, amelyek más kétoldalú vagy többoldalú megállapodás alapján keletkeztek, beleértve valamennyi, a minősített adat cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezményt.

2. CIKK**FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK**

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) *minősített adat*: megjelenési formájától vagy természetétől függetlenül, minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezései szerint védelemben kell részesíteni a minősített adat biztonságának megsértésével szemben, és amelyen a minősítési szint feltüntetésre került;
- b) *minősítési szint*: az a kategória, amely a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései alapján a minősített adat fontosságának mértékére, az adathoz történő hozzáférés korlátozásának fokára és a Felek által teljesítendő védelem szintjére utal;
- c) *minősített adat biztonságának megsértése*: olyan, jelen Egyezménnyel vagy a Felek nemzeti jogszabályaival és egyéb szabályainak rendelkezéseivel ellentétes tevékenység vagy mulasztás, ami a minősített adat nyilvánosságra hozatalához, elvesztéséhez, megsemmisüléséhez, jogosulatlan felhasználásához vagy egyéb módon történő megsértéséhez vezethet;
- d) *minősített szerződés*: olyan szerződés, amely minősített adatot tartalmaz, vagy amely alapján minősített adathoz való hozzáférés szükséges;
- e) *szerződő*: olyan természetes személy vagy jogi személy, amely a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban rendelkezik a minősített szerződések megkötésére irányuló jogképességgel;

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

- f) *alvállalkozó*: olyan természetes személy vagy jogi személy, amely rendelkezik a minősített szerződések megkötésére irányuló jogképességgel, és amely a szerződéssel alvállalkozói szerződést köt;
- g) *telephely biztonsági tanúsítvány*: a hatáskörrel rendelkező hatóság azon döntése, amely megállapítja, hogy a jogképességgel rendelkező jogi személy a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban rendelkezik a minősített adatok kezelésére és tárolására vonatkozó fizikai és szervezeti képességekkel;
- h) *személyi biztonsági tanúsítvány*: a hatáskörrel rendelkező hatóság azon döntése, amely megállapítja, hogy a természetes személy a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban hozzáférhet minősített adatokhoz;
- i) *szükséges ismeret*: az a követelmény, amely alapján meghatározott minősített adathoz való hozzáférés csak annak a személynek biztosítható, akinek az adott minősített adathoz való hozzáférés hivatali kötelessége vagy meghatározott feladata ellátásához igazoltan szükséges;
- j) *nemzeti biztonsági hatóság*: az az állami szerv, amely jelen Egyezmény alkalmazásáért és felügyeletéért felelős;
- k) *átadó fél*: az a Fél, beleértve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket, amelyek a minősített adatot átadja;
- l) *átvevő fél*: az a Fél, beleértve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket, amelyek a minősített adatot átveszi;
- m) *harmadik fél*: bármely olyan állam, beleértve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket, vagy nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.

3. CIKK

NEMZETI BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

- (1) A Felek nemzeti biztonsági hatóságai:

Magyarországon:

– Nemzeti Biztonsági Felügyelet

(National Security Authority)

A Bolgár Köztársaságban:

– Állami Információbiztonsági Bizottság

(Държавна комисия по сигурността на информацията)

- (2) A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást hivatalos elérhetőségi adataikról és az azokban bekövetkezett valamennyi későbbi változásról.

4. CIKK

MINŐSÍTÉSI SZINTEK

Az egyes nemzeti minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

Magyarországon	A Bolgár Köztársaságban	Angol nyelvű megfelelőjük
„Szigorúan titkos!”	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
„Titkos!”	СЕКРЕТНО	SECRET
„Bizalmas!”	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

5. CIKK

MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS

Jelen Egyezmény alapján minősített adathoz kizárólag olyan természetes személyek kaphatnak hozzáférést, akik a szükséges ismeret elvének megfelelnek, és akik az érintett Fél nemzeti jogszabályaival és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban erre megfelelő felhatalmazást kaptak.

6. CIKK**ALAPVETŐ BIZTONSÁGI KÖVETELMÉNYEK**

- (1) Az átadó fél:
 - a) biztosítja, hogy a minősített adaton a nemzeti jogszabályai és egyéb szabályainak rendelkezései szerinti megfelelő minősítési szint feltüntetésre kerüljön;
 - b) tájékoztatja az átvevő Felet a minősített adat felhasználásával kapcsolatos esetleges feltételekről;
 - c) késedelem nélkül írásban tájékoztatja az átvevő Felet az adat minősítési szintjében vagy a minősítés időtartamában bekövetkezett későbbi változásokról.
- (2) Az átvevő fél:
 - a) biztosítja, hogy a minősített adaton feltüntetésre kerüljön jelen Egyezmény 4. cikke alapján meghatározott egyenértékű minősítési szint;
 - b) ugyanolyan szintű védelemben részesíti a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít;
 - c) biztosítja, hogy a minősített adat minősítése nem kerül megszüntetésre, valamint minősítési szintje megváltoztatásra az átadó fél előzetes, írásbeli hozzájárulása nélkül;
 - d) biztosítja, hogy az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a minősített adatot harmadik fél részére nem adja át;
 - e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használja fel, betartva az átadó Fél által meghatározott kezelési előírásokat.

7. CIKK**BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS**

- (1) Az összeegyeztethető szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a nemzeti biztonsági hatóságok megkeresésre tájékoztatják egymást a minősített adat védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályokról és egyéb szabályokról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról. A nemzeti biztonsági hatóságok értesítik egymást a minősített adatok védelmét érintő nemzeti jogszabályaikban és egyéb szabályaikban bekövetkezett azon jelentős változásokról, melyek jelen Egyezmény végrehajtását érintik.
- (2) Megkeresés esetén a nemzeti biztonsági hatóságok, nemzeti jogszabályaikkal és egyéb szabályaik rendelkezéseivel összhangban segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.
- (3) Megkeresés esetén a Felek nemzeti jogszabályaikkal és egyéb szabályaikkal összhangban elismerik a másik Fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat. Jelen Egyezmény 4. cikkében foglaltak megfelelően alkalmazandók.
- (4) A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról.
- (5) Jelen Egyezmény alapján megvalósuló együttműködés angol nyelven történik.

8. CIKK**MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK**

- (1) A minősített szerződéseket a Felek saját nemzeti jogszabályai és egyéb szabályainak rendelkezései alapján kell megkötni és teljesíteni. A nemzeti biztonsági hatóságok megkeresésre megerősítik, hogy a lehetséges szerződők, valamint a szerződéskötést megelőző tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő természetes személyek rendelkeznek megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
- (2) A nemzeti biztonsági hatóság felkérheti a másik Fél nemzeti biztonsági hatóságát biztonsági ellenőrzés lefolytatására a másik Fél területén működő létesítményben, a minősített adatok folyamatos védelmének biztosítása céljából.
- (3) A nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései alapján a minősített szerződés részét képezi a biztonsági követelményeket megfogalmazó melléklet. A biztonsági követelményeket megfogalmazó melléklet másolatát azon Fél nemzeti biztonsági hatósága részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés teljesítése történik.

- (4) A biztonsági követelményeket megfogalmazó melléklet a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban legalább a következőket tartalmazza:
- minősítési útmutató;
 - az adat minősítési szintjében bekövetkezett változásokról történő tájékoztatás menetének leírása;
 - kommunikációs csatornák;
 - a minősített adat továbbításának menete;
 - a szerződéssel érintett minősített adat védelmének koordinálásáért felelős nemzeti biztonsági hatóságok elérhetőségi adatai;
 - értesítési kötelezettség a minősített adat biztonságának bekövetkezett vagy gyanított megsértése esetén.
- (5) Az alvállalkozók kötelesek ugyanazon biztonsági követelményeknek eleget tenni, mint a szerződő.

9. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA

- A minősített adat továbbítása az átdadó fél nemzeti jogszabályaival és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban diplomáciai úton, vagy a nemzeti biztonsági hatóságok által írásban meghatározott egyéb módon történik.
- A Felek a nemzeti biztonsági hatóságok által írásban jóváhagyott biztonsági eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.
- Minősített adatot tartalmazó nagyméretű küldemény továbbítása esetén a nemzeti biztonsági hatóságok kölcsönösen megállapodnak a továbbítás módjáról, az útvonalról és az egyéb biztonsági intézkedésekről.

10. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMISÍTÉSE

- Jelen Egyezmény alapján átdadott minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítési szintet és az adatot úgy kell védeni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges mértékre kell korlátozni.
- Jelen Egyezmény alapján átdadott minősített adat fordítása során keletkező példányokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az az átdadó fél minősített adatát tartalmazza.
- Jelen Egyezmény alapján átdadott „Szigorúan titkos!” / ЦТРОГО СЕКРЕТНО / TOP SECRET minősítésű adat fordítása vagy sokszorosítása kizárólag az átdadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges.
- A minősített adatot oly módon kell megsemmisíteni, hogy annak helyreállítása se részben, se egészben ne legyen lehetséges.
- Jelen Egyezmény alapján átdadott „Szigorúan titkos!” / ЦТРОГО СЕКРЕТНО / TOP SECRET minősítésű adat nem semmisíthető meg és az átdadó félnek vissza kell szolgáltatni.
- A minősített adatot olyan válsághelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a védelmét, vagy ha az átdadó félhez való visszajuttatása nem lehetséges, késedelem nélkül meg kell semmisíteni. A minősített adat megsemmisítéséről az átvevő fél nemzeti biztonsági hatósága írásban értesíti az átdadó fél nemzeti biztonsági hatóságát.

11. CIKK

LÁTOGATÁSOK

- Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra az érintett Fél nemzeti biztonsági hatóságának előzetes írásbeli jóváhagyása alapján kerülhet sor.
- A látogató Fél nemzeti biztonsági hatósága a tervezett látogatásról a fogadó Fél nemzeti biztonsági hatóságát legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt látogatási kérelem formájában értesíti. Sürgős esetben, a nemzeti biztonsági hatóságok előzetes egyeztetését követően a látogatási kérelem a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.
- A látogatási kérelem az alábbiakat tartalmazza:
 - a látogató neve, születési ideje és helye, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
 - a látogató beosztásának és a látogató által képviselt szervezeti egységnek a megjelölése;
 - a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
 - a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;

- e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölése;
 - f) a meglátogatandó minősített adatokat kezelő szerv neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, faxszáma, e-mail címe;
 - g) dátum, aláírás és a nemzeti biztonsági hatóság hivatalos pecsétjének lenyomata.
- (4) A nemzeti biztonsági hatóságok közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások további részleteiről a nemzeti biztonsági hatóságok kötelesek megállapodni.
- (5) A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján továbbított minősített adatot.

12. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE

- (1) A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának megsértéséről, vagy ha mindezek gyanúja merül fel.
- (2) Azon Fél nemzeti biztonsági hatósága, ahol a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, nemzeti jogszabályaival és egyéb szabályaival összhangban haladéktalanul kivizsgálja a minősített adat megsértését vagy annak kivizsgálásának kezdeményezéséről gondoskodik. A másik Fél nemzeti biztonsági hatósága szükség esetén közreműködik a vizsgálatban.
- (3) Az átvevő fél nemzeti biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az átdadó fél nemzeti biztonsági hatóságát a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.
- (4) Ha a minősített adat biztonságának megsértése harmadik államban következik be, az adatot továbbító Fél nemzeti biztonsági hatósága lehetőség szerint megteszi a jelen cikk (2) pontjában előírt intézkedéseket.

13. CIKK

KÖLTSÉGEK

A Felek maguk viselik jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

14. CIKK

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- (1) Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges nemzeti, jogi feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítése kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
- (2) Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatályba lépésével kapcsolatban a jelen cikk (1) pontjában foglaltak az irányadók.
- (3) Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételének napjától számított hat hónap elteltével hatályát veszti.
- (4) Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül jelen Egyezmény alapján kicserélt vagy keletkezett valamennyi minősített adatot az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az átdadó fél írásban felmentést nem ad az átvevő fél részére ezen kötelezettség alól.
- (5) Jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat a Felek egymás között egyeztetés és tárgyalás útján, külső igazságszolgáltatási fórum igénybevétele nélkül rendezik.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Szófiában, 2017. július 5-én, két eredeti példányban, magyar, bolgár és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya
részéről

A Bolgár Köztársaság Kormánya
részéről

"AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION"

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognising the importance of mutual cooperation between the Parties,

Realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Parties,

Recognising that they ensure equivalent protection for the Classified Information,

Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between the legal entities and individuals under their jurisdiction,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1

OBJECTIVE AND APPLICABILITY OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between the legal entities and individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall not affect the obligation of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "Classified Information" means any information that, regardless of its form or nature, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against breach of security and to which a security classification level has been attributed;
- b) "Security classification level" means a category, according to the national laws and regulations, which characterises the importance of the Classified Information, the level of restriction of access to it and the level of its protection by the Parties;
- c) "Breach of Security" means an act or an omission which is contrary to this Agreement or to the national laws and regulations of the Parties, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information;
- d) "Classified Contract" means a contract that involves or requires access to Classified Information;
- e) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts in accordance with the national laws and regulations;
- f) "Subcontractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts, to whom a Contractor lets a subcontract;
- g) "Facility Security Clearance" means the determination by the respective competent authority that a legal entity, possessing the legal capacity, has the physical and organizational capability to handle and store Classified Information in accordance with the national laws and regulations;
- h) "Personnel Security Clearance" means the determination by the respective competent authority that an individual is eligible to have access to Classified Information in accordance with the national laws and regulations;
- i) "Need-to-know" means the principle, according to which access to specific Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to access this Classified Information in connection with his/her official duties or for the performance of a specific task;
- j) "National Security Authority" means the state authority responsible for the application and supervision of this Agreement;
- k) "Originating Party" means the Party including the legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information;
- l) "Recipient Party" means the Party including the legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information;
- m) "Third Party" means any state including the legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a Party to this Agreement.

ARTICLE 3**NATIONAL SECURITY AUTHORITIES**

1. The National Security Authorities of the Parties are:
In Hungary:
– Nemzeti Biztonsági Felügyelet
(National Security Authority)
In the Republic of Bulgaria:
– Държавна комисия по сигурността на информацията
(State Commission on Information Security)
2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details and shall inform each other of any subsequent changes thereof.

ARTICLE 4**SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

The equivalence of national security classification levels is as follows:

For Hungary	For the Republic of Bulgaria	Equivalent in English language
„Szigorúan titkos!”	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
„Titkos!”	СЕКРЕТНО	SECRET
„Bizalmas!”	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

ARTICLE 5**ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information under this Agreement shall be limited only to individuals upon the “need-to-know” principle and who are duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

ARTICLE 6**BASIC SECURITY REQUIREMENTS**

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification level in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any use conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party in writing without undue delay of any subsequent changes in the security classification level or duration of classification.
2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its own Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its security classification level changed without the prior written consent of the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with the release conditions of the Originating Party.

ARTICLE 7**SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national laws and regulations concerning protection of Classified Information and the practices stemming from their implementation. The National Security Authorities shall inform each other of any substantive

changes of their national laws and regulations in the field of protection of Classified Information concerning the implementation of this Agreement.

2. On request, the National Security Authorities shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the Personnel Security Clearance procedures and Facility Security Clearance procedures.
3. On request, the Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances of the other Party. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in the recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances, especially in case of their withdrawal.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party. On request, the National Security Authorities shall confirm that proposed Contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate Personnel Security Clearance or Facility Security Clearance.
2. The National Security Authority may request the respective National Security Authority that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the other Party to ensure continuing protection of Classified Information.
3. Classified Contracts shall contain an appropriate section on the security requirements in accordance with the national laws and regulations. A copy of the section on the security requirements shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.
4. The section on the security requirements, in accordance with the national laws and regulations shall include at least the following aspects:
 - a) a classification guide;
 - b) a procedure for the communication of changes in the security classification level of the information;
 - c) communication channels;
 - d) procedures for the transportation of Classified Information;
 - e) contact details of the National Security Authorities responsible for the co-ordination of the protection of Classified Information related to the Contract;
 - f) the procedure for notification of any breach of security or suspicion thereof.
5. All subcontractors shall fulfil the same security obligations as the Contractor.

ARTICLE 9

TRANSFER OR TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transferred in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed in writing between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the National Security Authorities in writing.
3. In case of transferring a large consignment containing Classified Information, the National Security Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and the other security measures.

ARTICLE 10

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information released under this Agreement shall bear appropriate security classification level and shall be protected as the originals. Number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.
2. Translations of Classified Information released under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!” / ЦТОГО СЕКРЕТНО / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information shall be destroyed insofar as to prevent its reconstruction in whole or in part.

5. Classified Information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!” / ЦТРОГО СЕКРЕТНО / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.
6. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or to return the Classified Information to the Originating Party it shall be destroyed without undue delay. The National Security Authority of the Recipient Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party in writing about the destruction of the Classified Information.

ARTICLE 11

VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written consent of the National Security Authority of the respective Party.
2. The National Security Authority of the visiting Party shall notify the National Security Authority of the host Party about the planned visit through a request for visit at least twenty days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall contain:
 - a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport / ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the organizational entity represented;
 - c) visitor's Personnel Security Clearance level and its validity;
 - d) date and duration of the visit, and in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
 - e) purpose of the visit including the highest security classification level of Classified Information involved;
 - f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The National Security Authorities shall agree on the further details of the recurring visits.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information received under this Agreement.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY

1. The National Security Authorities shall without undue delay inform each other in writing of any breach of security or suspicion thereof.
2. The National Security Authority of the Party where the breach of security has occurred, shall investigate or initiate an investigation of the incident without undue delay, according to the national laws and regulations. The National Security Authority of the other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the National Security Authority of the Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.
4. In case a breach of security occurs in a third country, the National Security Authority of the transferring Party shall take the actions under paragraph 2, where possible.

ARTICLE 13

EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.
5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Sofia on the 5th of July 2017, in two originals, in Hungarian, Bulgarian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of Hungary For the

Government of the Republic
of Bulgaria"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 14. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CXVI. törvény

a Magyarország Kormánya és a Ciprusi Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Ciprusi Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

Magyarország Kormánya és a Ciprusi Köztársaság Kormánya (a továbbiakban együtt: Szerződő Felek)
Elismerve a kölcsönös együttműködés fontos szerepét,
Felismerve, hogy a Szerződő Felek közötti együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára, Tiszteletben tartva a Szerződő Felek minősített adatok védelmére vonatkozó közös érdekeit, nemzeti jogszabályaikkal összhangban,

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Az Egyezmény tárgya

1. Jelen Egyezmény célja, hogy kölcsönös védelmet biztosítson az egyik Szerződő Fél által minősített és a másik Szerződő Fél részére továbbított vagy a Szerződő Felek, valamint joghatóságuk alá tartozó jogi személyek vagy természetes személyek közötti együttműködés során keletkezett valamennyi minősített adat számára.
2. Jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek egyéb két-, vagy többoldalú szerződés alapján fennálló kötelezettségeit, beleértve ebbe mindazon megállapodásokat, amelyek minősített adatok cseréjét és kölcsönös védelmét szabályozzák.

2. Cikk

Fogalom meghatározások

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) A „Minősített adat biztonságának megsértése” jelen Egyezménnyel vagy a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaival ellentétes olyan tevékenység vagy mulasztás, amelynek következtében a minősített adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatala, elvesztése, megsemmisülése, jogosulatlan felhasználása, vagy egyéb módon történő megsértése következik be.
- b) A „Minősített Adat” megjelenési formájától, természetétől függetlenül minden olyan adat, amelyet bármelyik Szerződő Fél nemzeti jogszabályai szerint védelemben kell részesíteni biztonságának megsértésével szemben, s amely ennek megfelelő minősítést kapott.
- c) A „Minősített Szerződés” olyan szerződést jelent, amely minősített adatot tartalmaz vagy amely alapján minősített adathoz való hozzáférés szükséges.
- d) A „Szerződő” olyan természetes személy vagy jogi személy, aki a nemzeti jogszabályokkal összhangban jogképességgel rendelkezik minősített szerződések megkötésére.
- e) „Nemzeti Biztonsági Felügyelet” a Szerződő Felek azon hatóságait jelenti, amelyek a nemzeti jogszabályokkal összhangban jelen Egyezmény végrehajtásáért és felügyeletéért felelősek. Ezen hatóságok jelen Egyezmény 3. Cikk 1. bekezdésében vannak nevesítve.
- f) A „Szükséges Ismeret elve” azt a követelményt jelenti, amely alapján a minősített adathoz történő hozzáférés csak olyan személy részére biztosítható, akinek a hozzáférés hivatali kötelezettsége teljesítéséhez vagy egyéb speciális feladata ellátásához szükséges.
- g) „Átadó Fél” azt a Szerződő Felet, valamint joghatósága alá tartozó természetes vagy jogi személyeket jelenti, amelyek létrehozták a minősített adatot.
- h) „Átvevő Fél” azt a Szerződő Felet, valamint joghatósága alá tartozó természetes vagy jogi személyeket jelenti, amelyek részére az Átadó Fél minősített adatot továbbít.
- i) „Harmadik Fél” bármely olyan államot, valamint a joghatósága alá tartozó természetes személyeket, jogi személyeket vagy nemzetközi szervezetet jelenti, amely nem részese jelen Egyezménynek.

3. Cikk

A Nemzeti Biztonsági Felügyelet

1. A Szerződő Felek jelen Egyezmény végrehajtásáért és felügyeletéért felelős, Nemzeti Biztonsági Felügyeletei a következők:
Magyarországon:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
A Ciprusi Köztársaságban:
Εθνική Αρχή Ασφαλείας Υπουργείο Αμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας /
Nemzeti Biztonsági Felügyelet, a Ciprusi Köztársaság Védelmi Minisztériuma
2. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet kötelesek egymást diplomáciai úton tájékoztatni hivatalos elérhetőségi adataikról, és az ezekben bekövetkezett valamennyi változásról.

3. Megkeresés esetén a Nemzeti Biztonsági Felügyelet kötelesek egymást tájékoztatni más, hatáskörrel rendelkező hatóságokról is.
4. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet kötelesek egymást tájékoztatni a minősített adatokkal kapcsolatos nemzeti jogszabályokról és az ezekkel kapcsolatos valamennyi lényeges változásról valamint megkeresés esetén tájékoztatják egymást a minősített adatok védelmével kapcsolatos biztonsági előírásokról, eljárásokról és mindezek gyakorlati alkalmazásáról.

4. Cikk

Minősítési szintek megfeleltetése

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az alábbi nemzeti minősítési szintek egymással megfeleltethetők, és összhangban állnak a nemzeti jogszabályaikkal:

Magyarországon	A Ciprusi Köztársaságban	Angol nyelvű megfelelőjük
„Szigorúan titkos!”	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
„Titkos!”	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
„Bizalmas!”	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

5. Cikk

Minősített adathoz való hozzáférés

Jelen Egyezmény alapján minősített adathoz kizárólag olyan személyek kaphatnak hozzáférést, akik a Szükséges Ismeret elvének megfelelnek, és akik az adott Szerződő Fél nemzeti jogszabályaival összhangban felhatalmazást kaptak az adott minősítési szintű minősített adathoz történő hozzáférésre.

6. Cikk

Biztonsági alapelvek

1. Szerződő Felek nemzeti jogszabályaikkal összhangban kötelesek megtenni valamennyi intézkedést a jelen Egyezmény alapján kicserélt vagy keletkezett minősített adat védelme érdekében.
2. Az Átadó Fél:
 - a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton a nemzeti jogszabályai szerinti megfelelő minősítési szint feltüntetésre kerüljön;
 - b) köteles tájékoztatni az Átvevő Felet a minősített adat felhasználásának esetleges feltételhez kötöttségéről;
 - c) haladéktalanul köteles írásban tájékoztatni az Átvevő Felet az átadott minősített adat minősítésében bekövetkezett változásokról.
3. Az Átvevő Fél:
 - a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton feltüntetésre kerüljön a 4. Cikk alapján meghatározott egyenértékű minősítési szint;
 - b) ugyanolyan szintű védelemben köteles részesíteni a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít;
 - c) köteles biztosítani, hogy az átvett minősített adat minősítését az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem szünteti meg, illetve minősítési szintjét nem változtatja meg;
 - d) köteles biztosítani, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot Harmadik Fél részére nem adja át;
 - e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használhatja fel, betartva az Átadó Fél által meghatározott kezelési előírásokat.

7. Cikk

Biztonsági együttműködés

1. Megkeresés esetén a Nemzeti Biztonsági Felügyelet, összhangban a nemzeti jogszabályaik rendelkezéseivel, kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.

2. Jelen Egyezmény alapján a Szerződő Felek megkeresés esetén nemzeti jogszabályaik rendelkezéseivel összhangban elismerik a másik Szerződő Fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat.
3. A Nemzeti Biztonsági Felügyeletnek kötelesek haladéktalanul értesíteni egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos valamennyi változásról, különösen azok visszavonásáról vagy leminősítéséről.
4. Jelen Egyezmény végrehajtása során a Nemzeti Biztonsági Felügyelet az angol nyelvet használják.

8. Cikk

Minősített szerződések

1. A minősített szerződéseket a Szerződő Felek saját nemzeti jogszabályai alapján kell megkötni és teljesíteni. Megkeresés esetén a Nemzeti Biztonsági Felügyeletnek kötelesek megerősíteni, hogy az ajánlattevő és az előzetes szerződési tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő természetes személyek rendelkeznek-e megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
2. A Nemzeti Biztonsági Felügyeletnek kérelmezhetik, hogy a másik Szerződő Fél biztonsági ellenőrzést folytasson le a területén működő létesítményben, biztosítván a minősített adat védelmét szolgáló intézkedések folyamatos alkalmazását.
3. A szerződő a nemzeti jogszabályok alapján tájékoztatást ad valamennyi lehetséges alvállalkozóról annak a Nemzeti Biztonsági Felügyeletnek, amelynek területén a minősített szerződés teljesítése történik.
4. A minősített szerződések részét képezi a projekt biztonsági utasítás, amely a biztonsági követelményeket és a minősített szerződés elemeinek minősítési szintjével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A projekt biztonsági utasítás másolatát azon Szerződő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletének kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés teljesítése történik.
5. Jelen Egyezmény alapján megkötött valamennyi minősített szerződésnek tartalmaznia kell:
 - a) arra irányuló követelményt, hogy a szerződő köteles biztosítani a minősített adathoz hozzáféréssel rendelkező személyek tájékoztatását a minősített adatok védelmével kapcsolatos kötelezettségekről a nemzeti jogszabályokkal összhangban;
 - b) a minősített adatok, és azon együttműködési területek listája, amely esetén minősített adatok keletkezése, kezelése merülhet fel;
 - c) a minősített adat minősítési szintjében bekövetkezett változásokról történő tájékoztatás folyamatának leírását;
 - d) az adat átadásához használt kommunikációs és elektronikus eszközt;
 - e) a minősített adat átadásának folyamatát;
 - f) a szerződő értesítési kötelezettségvállalását a minősített adat biztonságának megsértése vagy annak gyanúja esetén;
 - g) a szerződő a minősített szerződés másolatának saját Nemzeti Biztonsági Felügyeletéhez történő továbbítására vonatkozó kötelezettségvállalást;
 - h) az alvállalkozó kötelezettségvállalást a szerződőre vonatkozó biztonsági előírások betartására.

9. Cikk

A minősített adat átadása

1. A minősített adat átadása az Átadó Fél nemzeti jogszabályai szerint, diplomáciai úton, vagy a Nemzeti Biztonsági Felügyelet által közösen meghatározott egyéb módon történik.
2. A Szerződő Felek, a Nemzeti Biztonsági Felügyelet által jóváhagyott eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.

10. Cikk

A minősített adat sokszorosítása, fordítása és megsemmisítése

1. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítési jelölést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok száma a hivatalos célból szükséges minimumra kell korlátozni.
2. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adat fordítása során keletkező példányokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az az Átadó Fél minősített adatát tartalmazza.

3. Jelen Egyezmény alapján átadott „Szigorúan titkos!” / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET minősítésű adat fordítása vagy sokszorosítása kizárólag az Átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.
4. Amennyiben az adat átadásának célja már nem áll fenn a minősített adatot oly módon kell megsemmisíteni, hogy annak se részben, se egészben történő helyreállítása ne legyen lehetséges.
5. Jelen Egyezmény alapján átadott „Szigorúan titkos!” / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET minősítésű adat nem semmisíthető meg, az ezen minősítési szintű adatokat az Átadó Félnek kell visszaszolgáltatni.
6. Olyan veszélyhelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a minősített adat védelmét vagy visszajuttatását, a minősített adatot késedelem nélkül meg kell semmisíteni. Az Átvevő Fél a lehető leghamarabb köteles értesíteni az Átadó Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletét a minősített adat megsemmisítéséről.
7. A minősített adat megsemmisítésére vonatkozó jelentést az Átadó Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete részére szükséges eljuttatni.

11. Cikk

Látogatások

1. Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra az érintett Nemzeti Biztonsági Felügyelet előzetes írásbeli jóváhagyása alapján kerülhet sor.
2. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet a látogatásra vonatkozó megkeresést legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt a másik Szerződő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletéhez nyújtja be. Sürgős esetben, a Nemzeti Biztonsági Felügyeletek előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.
3. A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:
 - a) a látogató neve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
 - b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt létesítmény megjelölése;
 - c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
 - d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;
 - e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölése;
 - f) a meglátogatandó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, faxszáma, e-mail címe;
 - g) dátum, aláírás és a Nemzeti Biztonsági Felügyelet hivatalos pecsétjének lenyomata.
4. A Nemzeti Biztonsági Felügyeletek közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások szükséges részleteit a Nemzeti Biztonsági Felügyeletek közösen állapítják meg. A listák tizenkét hónapig érvényesek.
5. A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvett minősített adatot.
6. Azt követően, hogy a fogadó Szerződő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete jóváhagyta a látogatást, köteles a nemzeti jogszabályok alapján másolatot biztosítani a látogatási kérelemről a meglátogatandó létesítmény biztonsági vezetőjének.

12. Cikk

Eljárás a minősített adat biztonságának megsértése esetén

1. A Nemzeti Biztonsági Felügyeletek késedelem nélkül írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának megsértéséről, vagy mindezek alapos gyanújáról.
2. Azon Szerződő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete, ahol a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, a nemzeti jogszabályoknak megfelelően, késedelem nélkül intézkedik a minősített adat megsértésének kivizsgálása érdekében vagy kezdeményezi a kivizsgálás lefolytatását. A másik Szerződő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete megkeresés esetén részt vesz a vizsgálatban.
3. Az Átvevő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete minden esetben írásban tájékoztatja az Átadó Felet a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

13. Cikk**Költségek viselése**

A Szerződő Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

14. Cikk**Viták rendezése**

Szerződő Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat a Szerződő Felek közötti tárgyalás útján, külső igazságszolgáltatási fórum igénybevétele nélkül kötelesek rendezni.

15. Cikk**Záró rendelkezések**

1. Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Szerződő Felek az Egyezmény hatálybalépéshez szükséges belső feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítése kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
2. Jelen Egyezmény a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatályba lépésével kapcsolatban az 1. pontban foglaltak az irányadók.
3. Bármelyik Szerződő Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.
4. Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy keletkeztetett minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az Átadó Fél írásban felmentést nem ad az Átvevő Fél részére ezen kötelezettség alól.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Nicosiában, 2015. október 29-én, két eredeti példányban magyar, görög, és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya részéről

A Ciprusi Köztársaság Kormánya részéről"

"AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Recognising the important role of the mutual cooperation,

Realising that good cooperation may require the exchange of Classified Information between the Contracting Parties,

Recognising that they ensure equivalent protection for the Classified Information,

Considering the mutual interests in the protection of the exchanged Classified Information, in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1**SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. The objective of this Agreement is to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified by one Contracting Party and transferred to the other Contracting Party or generated in the course of cooperation between the Contracting Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall not affect the obligation of the Contracting Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "Breach of Security" means an act or an omission which is contrary to this Agreement or the national laws and regulations of the Contracting Parties, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information;
- b) "Classified Information" means any information, regardless of its form or nature, under the national laws and regulations of either Contracting Party, which requires protection against breach of security and has been so designated with a security classification level;
- c) "Classified Contract" means a contract that involves or requires access to Classified Information;
- d) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts in accordance with the national laws and regulations;
- e) "National Security Authority" means the authority of each Contracting Party, which in accordance with its national laws and regulations is responsible for the general implementation and supervision of this Agreement; the respective authorities of the Parties are referred to in Article 3 paragraph 1 of this Agreement;
- f) "Need-to-know" means the principle, according to which access to specific classified information may only be granted to a person who has a verified need to access this classified information in connection with his/her official duties or for the performance of a specific task;
- g) "Originating Party" means the Contracting Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which has created Classified Information;
- h) "Recipient Party" means the Contracting Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, to which Classified Information of the Originating Party is transferred;
- i) "Third Party" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation which is not a party to this Agreement.

ARTICLE 3 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Contracting Parties responsible for the general implementation and supervision of this Agreement are:
In Hungary:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet / National Security Authority
In the Republic of Cyprus:
Εθνική Αρχή Ασφαλείας/Υπουργείο Αμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας /
National Security Authority Ministry of Defence of the Republic of Cyprus
2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details and shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes thereof.
3. Upon request the National Security Authorities shall notify each other about other competent authorities.
4. The National Security Authorities shall inform each other of respective national laws and regulations on Classified Information and of any significant amendments thereto and upon request shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

ARTICLE 4 CLASSIFICATION LEVELS AND MARKINGS

The Contracting Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in their national laws and regulations:

In Hungary	In the Republic of Cyprus	Equivalent in the English language
„Szigorúan titkos!”	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
„Titkos!”	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
„Bizalmas!”	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

ARTICLE 5**ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information under this Agreement shall be limited only to individuals on a need-to-know basis who are duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Contracting Party to have access to Classified Information of the relevant security classification level.

ARTICLE 6**SECURITY PRINCIPLES**

1. In accordance with their national laws and regulations, the Contracting Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement.
2. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any use conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party without undue delay of any subsequent changes in the security classification level of the transferred Classified Information.
3. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification marking in accordance with Article 4;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its own Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its security classification level changed without the prior written consent of the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information solely for the purpose it has been released for and in accordance with release conditions of the Originating Party.

ARTICLE 7**SECURITY COOPERATION**

1. Upon request, the National Security Authorities shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the personnel security clearance and facility security clearance procedures.
2. Within the scope of this Agreement, the Contracting Parties shall on request and in accordance with their national laws and regulations, recognise the personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates issued by the other Contracting Party.
3. The National Security Authorities shall promptly notify each other about any alteration of the recognised personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates, in particular of their withdrawal or downgrading.
4. The cooperation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8**CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Classified contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Contracting Party. On request, the National Security Authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate personnel security clearance certificate or facility security clearance certificate.
2. The National Security Authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the other Contracting Party to ensure that the measures concerning the protection of Classified Information are still applicable.
3. The Contractor shall submit information about potential sub-contractors in accordance with the national laws and regulations to the National Security Authority in whose territory the Classified Contract is to be implemented.
4. Classified Contracts shall contain project security instructions on the security requirements and on the security classification level of each element of the Classified Contract. A copy of the project security instructions shall be

forwarded to the National Security Authority of the Contracting Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

5. Each Classified Contract concluded in accordance with this Agreement shall include:
 - a) requirement that the Contractor shall ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information in accordance with the national laws and regulations;
 - b) list of Classified Information and list of areas in which Classified Information can arise;
 - c) procedure for communication of changes in the security classification level of Classified Information;
 - d) communication means and electronic means for transmission;
 - e) procedure for the transfer of Classified Information;
 - f) commitment of the Contractor to notify of any actual or suspected Breach of Security;
 - g) commitment of the Contractor to forward a copy of the Classified Contract to its own National Security Authority;
 - h) commitment of the subcontractor to fulfil the same security obligations as the Contractor.

ARTICLE 9

TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transferred in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The Contracting Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the National Security Authorities.

ARTICLE 10

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information released under this Agreement shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the originals. Number of reproductions shall be limited to the minimum required for official purposes.
2. Translations of Classified Information released under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!” / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information shall be destroyed – after having been recognised as being no longer necessary for the purposes of the transfer – in a manner that prevents its partial or total reconstruction.
5. Classified Information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!” / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.
6. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed without undue delay. The Receiving Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.
7. A report on destruction of Classified Information shall be delivered to the National Security Authority of the Originating Party.

ARTICLE 11

VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written consent of the respective National Security Authority.
2. The National Security Authority shall submit the request for visit to the National Security Authority of the other Contracting Party at least twenty days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. Requests for visit shall contain:
 - a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport / ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the legal entity represented;
 - c) visitor's personnel security clearance certificate status and its validity;
 - d) date and duration of the visit; in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
 - e) purpose of the visit including the highest security classification level of Classified Information involved;

- f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The National Security Authorities shall agree on the further details of the recurring visits. The lists are valid for twelve months.
 5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information received under this Agreement.
 6. Once the visit has been approved by the National Security Authority of the host Contracting Party it shall provide a copy of the request for visit to the security officer of the legal entity to be visited, in accordance with the national laws and regulations.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY

1. The National Security Authorities shall without undue delay inform each other in writing of a breach of security or suspicion thereof.
2. The National Security Authority of the Contracting Party where the breach of security occurred shall investigate or initiate the investigation of the incident without delay, in accordance with the national laws and regulations. The National Security Authority of the other Contracting Party shall, upon request, co-operate in the investigation.
3. In any case, the National Security Authority of Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13

EXPENSES

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties, without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 15

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Contracting Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Contracting Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1.
3. Each Contracting Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Contracting Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Nicosia on 29th October 2015 in two originals, each in Hungarian, Greek and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Hungary

For the Government of the Republic of Cyprus"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 15. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CXVII. törvény

a Magyarország Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

Magyarország Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya, a továbbiakban együtt: „Felek”,
Elismerve a Felek közötti kölcsönös együttműködés jelentőségét,
Felismerve, hogy a Felek közötti együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,
Elismerve az azonos szintű védelem biztosításának igényét a minősített adatok számára,
Új egyezménnyel kívánva kiváltani a Magyar Köztársaság Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a minősített információk kölcsönös védelméről szóló, 2003. március 20-án aláírt Biztonsági Megállapodást,

Kölcsönösen tiszteletben tartva egymás nemzeti érdekeit és biztonságát, az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

AZ EGYEZMÉNY CÉLJA ÉS ALKALMAZÁSI TERÜLETE

1. Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek, valamint a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek közötti együttműködés keretében kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.
2. Jelen Egyezmény nem érinti a Felek egyéb két-, vagy többoldalú szerződés, különösen NATO szerződés alapján fennálló vagy Európai Uniói tagságból eredő kötelezettségeit, ideértve mindazon megállapodásokat is, amelyek minősített adatok cseréjét és kölcsönös védelmét szabályozzák.

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

2. CIKK

FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) A „Minősített Adat” megjelenési formájától vagy természetétől függetlenül, minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél nemzeti jogszabályai vagy egyéb szabályai szerint védelemben kell részesíteni a minősített adat biztonságának megsértésével szemben, s amelyet ennek megfelelően minősítettek;
- b) A „Minősített adat biztonságának megsértése” olyan, a jelen Egyezménnyel és a Felek saját nemzeti jogszabályaival vagy egyéb szabályaival ellentétes tevékenységet vagy mulasztást jelent, melynek következtében a minősített adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatala, elvesztése, megsemmisülése, jogosulatlan felhasználása, megszerzése vagy egyéb módon történő megsértése következhet be;
- c) Az „Átadó Fél” azt a Felet, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket jelenti, amelyek a minősített adatot átadják;
- d) Az „Átvevő Fél” azt a Felet, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket jelenti, amelyek a minősített adatot átveszi;
- e) A „Harmadik Fél” bármely olyan államot, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket, továbbá nemzetközi szervezetet jelenti, amely nem részese jelen Egyezménynek;
- f) A „Szükséges Ismeret” azt a követelményt jelenti, amely alapján egy meghatározott minősített adathoz való hozzáférés csak annak a személynek biztosítható, akinek a hozzáférés hivatali kötelessége vagy meghatározott feladata ellátásához igazoltan szükséges;
- g) A „Személyi Biztonsági Tanúsítvány” a Nemzeti Biztonsági Felügyelet azon döntése, amely szerint a természetes személy a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek tiszteletben tartásával hozzáférhet „Bizalmas!”/RISERVATISSIMO/CONFIDENTIAL vagy magasabb szintű minősített adatokhoz;
- h) A „Minősített szerződés” olyan szerződést jelent, amely minősített adatot tartalmaz vagy amely alapján minősített adathoz történő hozzáférés szükséges;
- i) A „Szerződő” olyan természetes személy vagy jogi személy, amely a nemzeti jogszabályok vagy egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban jogképességgel rendelkezik minősített szerződések megkötésére;
- j) A „Telephely Biztonsági Tanúsítvány” a Nemzeti Biztonsági Felügyelet azon döntése, amely szerint a jogképességgel rendelkező jogi személy vagy természetes személy rendelkezik azon fizikai és szervezeti képességekkel, amely alkalmassá teszik a „Bizalmas!”/RISERVATISSIMO/CONFIDENTIAL vagy magasabb szintű minősített adatok kezelésére és tárolására a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek megfelelően;
- k) A „Nemzeti Biztonsági Felügyelet” az a nemzeti hatóság, amely a minősített adatok védelme vonatkozásában felelős a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek pontos betartásáért, valamint jelen Egyezmény alkalmazásáért és felügyeletéért.

3. CIKK

NEMZETI BIZTONSÁGI FELÜGYELETEK

1. A Felek Nemzeti Biztonsági Felügyeletei a következők:
Magyarországon:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
Az Olasz Köztársaságban:
Információbiztonsági Osztály – Nemzeti Biztonsági Testület (Dipartimento delle Informazioni per la Sicurezza – Organo Nazionale di Sicurezza)
2. A Nemzeti Biztonsági Felügyeletek kötelesek tájékoztatni egymást hivatalos elérhetőségi adataikról, valamint az ezzel kapcsolatos változásokról.

4. CIKK MINŐSÍTÉSI SZINTEK MEGFELELTETÉSE

Az egyes nemzeti minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

Magyarországon	Az Olasz Köztársaságban	Angol nyelvű megfelelőjük
„Szigorúan titkos!”	SEGRETISSIMO	TOP SECRET
„Titkos!”	SEGRETO	SECRET
„Bizalmas!”	RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	RISERVATO	RESTRICTED

5. CIKK MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS

Minősített adathoz jelen Egyezmény alapján kizárólag olyan természetes személyek jogosultak hozzáférni, akik a Szükséges Ismeret elvének megfelelnek és az érintett Fél nemzeti jogszabályaival és egyéb szabályaival összhangban erre megfelelő felhatalmazást kaptak.

6. CIKK BIZTONSÁGI ALAPELVEK

1. Az Átadó Fél:
 - a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton a nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai szerinti megfelelő minősítési szint feltüntetésre kerüljön;
 - b) köteles tájékoztatni az Átvevő Felet a minősített adat felhasználásának esetleges feltételhez kötéséről;
 - c) haladéktalanul köteles írásban tájékoztatni az Átvevő Felet az adat minősítési szintjében bekövetkezett változásokról.
2. Az Átvevő Fél:
 - a) köteles biztosítani, hogy a minősített adaton feltüntetésre kerüljön jelen Egyezmény 4. Cikke alapján meghatározott egyenértékű minősítési szint;
 - b) ugyanolyan szintű védelemben köteles részesíteni a másik Féltől kapott minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít;
 - c) köteles biztosítani, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a minősített adat minősítését nem szüntetik meg, illetve minősítési szintjét nem változtatják meg;
 - d) köteles biztosítani, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot Harmadik Fél részére nem adja át;
 - e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használhatja fel, betartva az Átadó Fél által meghatározott feltételeket.

7. CIKK BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

1. A hasonló szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a Nemzeti Biztonsági Felügyelet megkeresésre kötelesek egymást tájékoztatni a minősített adat védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályokról és egyéb szabályokról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról.
2. Megkeresés esetén a Nemzeti Biztonsági Felügyelet, kötelesek egymással együttműködni és egymásnak segítséget nyújtani a személyi biztonsági tanúsítványok kiállításával kapcsolatos biztonsági ellenőrzések során.
3. A Felek kötelesek nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel összhangban elismerni a másik Fél által, jelen Egyezmény 4. Cikkében foglaltaknak megfelelően kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat.
4. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet vagy más, hatáskörrel rendelkező biztonsági szervezetek kötelesek nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel összhangban, haladéktalanul értesíteni egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról.
5. Jelen Egyezmény során megvalósuló együttműködés angol nyelven történik.

8. CIKK

MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK

1. A minősített szerződéseket a Felek saját nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai alapján kell megkötni és teljesíteni. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet megkeresésre kötelesek megerősíteni, hogy az ajánlattevők és a szerződés kötést megelőző tárgyalásokban vagy a „Bizalmas!”/RISERVATISSIMO/CONFIDENTIAL vagy magasabb minősítési szintre minősített szerződések teljesítésében részt vevő természetes személyek rendelkeznek megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
2. A Nemzeti Biztonsági Felügyelet információt kérhet a másik Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletétől a másik Fél területén lévő létesítményre vonatkozó biztonsági helyzettel kapcsolatban a minősített adat folyamatos védelmének biztosítása céljából.
3. A „Bizalmas!”/RISERVATISSIMO/CONFIDENTIAL vagy magasabb minősítési szintre minősített szerződések lényeges részét képezi a projekt biztonsági utasítás, amely a biztonsági követelményeket és a minősített szerződés egyes elemeinek minősítésével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A projekt biztonsági utasítás másolatát azon Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés végrehajtása történik.
4. A „Korlátozott terjesztésű!” / RISERVATO / RESTRICTED minősítésű minősített szerződés biztonsági záradékot tartalmaz, amely a minősített adat védelmét biztosító minimum biztonsági intézkedéseket határozza meg.

9. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA

1. A minősített adat továbbítása az Átadó Fél nemzeti jogszabályaiban és egyéb szabályaiban meghatározott szabályok szerint, diplomáciai úton, vagy a Nemzeti Biztonsági Felügyelet által írásban meghatározott egyéb módon történik.
2. A Felek, a Nemzeti Biztonsági Felügyelet által írásban jóváhagyott eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.

10. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMISÍTÉSE

1. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítési jelölést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges mértékre kell korlátozni.
2. Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adat fordítása során keletkező példányokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az az Átadó Fél minősített adatát tartalmazza.
3. Jelen Egyezmény alapján átadott, „Szigorúan titkos!” / SEGRETISSIMO / TOP SECRET minősítésű adat fordítása vagy sokszorosítása kizárólag az Átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.
4. Jelen Egyezmény alapján átadott, „Szigorúan titkos!” / SEGRETISSIMO / TOP SECRET minősítésű adat nem semmisíthető meg, az ezen minősítési szintű adatokat az Átadó Félnek kell visszaszolgáltatni.
5. Olyan válsághelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a minősített adat védelmét, vagy az Átadó Félnek való visszajuttatását, a minősített adatot haladéktalanul meg kell semmisíteni. Az Átvevő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete köteles az Átadó Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletét írásban értesíteni a minősített adatok megsemmisítéséről.

11. CIKK

LÁTOGATÁSOK

1. Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra az érintett Nemzeti Biztonsági Felügyelet előzetes írásbeli jóváhagyása alapján kerülhet sor.
2. A látogató Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete köteles a fogadó Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletét látogatásra vonatkozó megkeresésében legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt tájékoztatni a tervezett látogatásról. Sürgős esetben, a Nemzeti Biztonsági Felügyelet előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.
3. A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:
 - a) a látogató neve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
 - b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt jogi személynek a megjelölése;

- c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
 - d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;
 - e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölése;
 - f) a meglátogatandó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, faxszáma, e-mail címe;
 - g) dátum, aláírás és a Nemzeti Biztonsági Felügyelet hivatalos pecsétjének lenyomata.
4. A Nemzeti Biztonsági Felügyeletet közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. Azon projektek vagy szerződések esetén, amelyben szükséges a látogatás megismétlése a Felek Nemzeti Biztonsági Felügyeletei kötelesek egymást tájékoztatni a felhatalmazott személyek listájának megküldésével nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel összhangban. A lista érvényessége nem lehet hosszabb, mint tizenkét hónap. Amennyiben a lista elfogadásra kerül, a látogatások a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban közvetlenül lefolytathatók.
5. A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvett minősített adatot.

12. CIKK

ELJÁRÁS A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE ESETÉN

1. A Nemzeti Biztonsági Felügyeletet késedelem nélkül írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának megsértéséről vagy ennek alapos gyanújáról.
2. Azon Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete, ahol a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, késedelem nélkül intézkedik a minősített adat megsértésének kivizsgálása érdekében. A másik Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete szükség esetén részt vesz a vizsgálatban.
3. Az Átvevő Fél Nemzeti Biztonsági Felügyelete minden esetben írásban tájékoztatja az Átadó Fél Nemzeti Biztonsági Felügyeletét a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.
4. Ha a minősített adat biztonságának megsértése harmadik Félnél következik be, az a Nemzeti Biztonsági Felügyelet, amely a minősített adatot a harmadik Félnak átadta köteles megtenni minden lehetséges intézkedést jelen Cikkben meghatározott előírások megvalósulásának biztosítása érdekében.

13. CIKK

KÖLTSÉGEK VISELÉSE

Jelen Egyezmény végrehajtása nem jár költségekkel. Az esetlegesen mégis felmerülő költségeket a Felek maguk viselik.

14. CIKK

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

1. Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek az Egyezmény hatálybalépéshez szükséges belső feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítése kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
2. Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatályba lépésével kapcsolatban a jelen Cikk 1. pontjában foglaltak az irányadók.
3. Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételétől számított 6 hónap elteltével hatályát veszti.
4. Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy keletkeztetett minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az Átadó Fél írásban felmentést nem ad az Átvevő Fél részére ezen kötelezettség alól.
5. Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat tárgyalás és egyeztetés útján, külső igazságszolgáltatási fórum igénybe vétele nélkül rendezik.
6. Jelen Egyezmény hatályba lépésével a Magyar Köztársaság Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a minősített információk kölcsönös védelméről szóló 2003. március 20-án aláírt Biztonsági Megállapodás hatályát veszti.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Budapesten, 2015. november 26-án, két eredeti példányban, magyar, olasz és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya
részéről

Az Olasz Köztársaság Kormánya
részéről

“AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of Hungary and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the “Parties”,
Recognising the importance of mutual cooperation between the Parties,
Realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Parties,
Recognising the interest that the Parties ensure equivalent protection for the Classified Information,
Wishing to replace the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual protection of Classified Information signed on 20th March 2003 with a new Agreement,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1

OBJECTIVE AND APPLICABILITY OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the framework of the cooperation between the Parties or between the legal entities or individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty, in particular NATO treaty, or obligations stemming from EU membership, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) “Classified Information” means any information that, regardless of its form or nature, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against breach of security and has been duly designated;
- b) “Breach of Security” means an act or an omission which is contrary to this Agreement or to the national laws and regulations of the respective Parties, the result of which may lead to unauthorised disclosure, loss, destruction, access, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information;
- c) “Originating Party” means the Party including the legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information;
- d) “Recipient Party” means the Party including the legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information;
- e) “Third Party” means any State including the legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement;
- f) “Need-to-know” means the principle, according to which access to specific Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to access this Classified Information in connection with his/her official duties or for the performance of a specific task;
- g) “Personnel Security Clearance Certificate” means the determination by the National Security Authority confirming that an individual is eligible to have access to information classified „Bizalmas!”/RISERVATISSIMO/CONFIDENTIAL or above, in accordance with the national laws and regulations;
- h) “Classified Contract” means a contract that involves or requires access to Classified Information;
- i) “Contractor” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts in accordance with the national laws and regulations;

- j) "Facility Security Clearance Certificate" means the determination by the National Security Authority confirming that a legal entity or an individual possessing the legal capacity, has the physical and organizational capability to handle and store information classified „Bizalmas!”/RISERVATISSIMO/CONFIDENTIAL or above in accordance with the national laws and regulations;
- k) "National Security Authority" means the national authority competent to ensure the correct implementation of the national laws and regulations in the field of protection of Classified Information and which is responsible for the application and supervision of this Agreement.

ARTICLE 3

NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Parties are:
In Hungary:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
(National Security Authority)
In the Italian Republic:
Dipartimento delle Informazioni per la Sicurezza – Organo Nazionale di Sicurezza
(Department of Information for Security – National Security Body)
2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details and shall inform each other of any subsequent changes thereof.

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATION LEVELS AND MARKINGS

The equivalence of national security classification levels and markings is as follows:

In Hungary	In the Italian Republic	Equivalent in English language
„Szigorúan titkos!”	SEGRETISSIMO	TOP SECRET
„Titkos!”	SEGRETO	SECRET
„Bizalmas!”	RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	RISERVATO	RESTRICTED

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information under this Agreement shall be limited only to individuals upon the Need-to-know principle and who are duly authorized in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

ARTICLE 6

SECURITY PRINCIPLES

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any use conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party in writing without undue delay of any subsequent changes in the security classification level.
2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford Classified Information received from the other Party a level of security protection that is afforded to its own Classified Information of an equivalent classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its security classification level changed without the prior written consent of the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;

- e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with release conditions of the Originating Party.

ARTICLE 7 SECURITY COOPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national laws and regulations concerning protection of Classified Information and the practices deriving from their implementation.
2. On request, the National Security Authorities, shall cooperate and give mutual assistance during the vetting procedures for the release of Personnel Security Clearances.
3. The Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, recognise the personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates issued by the other Party accordingly to Article 4 of this Agreement.
4. The National Security Authorities or other competent security organizations in accordance with national laws and regulations shall promptly notify each other about changes in the recognised personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates, especially in case of their withdrawal.
5. The cooperation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party. On request, the National Security Authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of contracts classified „Bizalmas!”/ RISERVATISSIMO/CONFIDENTIAL and above have appropriate personnel Security Clearance Certificate or Facility Security Clearance Certificate.
2. The National Security Authority may request its counterpart information regarding security situation concerning a facility located in the territory of the other Party to ensure continuing protection of Classified Information.
3. Contracts classified „Bizalmas!”/RISERVATISSIMO/CONFIDENTIAL and above shall contain, as integral part of the contract, project security instructions on the security requirements and on the security classification level of each element of the Classified Contract. A copy of the project security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.
4. Contracts classified „Korlátozott terjesztésű!” / RISERVATO / RESTRICTED shall contain an appropriate security clause identifying the minimum security measures to be applied for the protection of Classified Information.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed in writing between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the National Security Authorities in writing.

ARTICLE 10 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information released under this Agreement shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the originals. Number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.
2. Translations of Classified Information released under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!” / SEGRETISSIMO / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!” / SEGRETISSIMO / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

5. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or to return the Classified Information to the Originating Party it shall be destroyed without undue delay. The National Security Authority of the Recipient Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party in writing about the destruction of the Classified Information.

ARTICLE 11

VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written consent of the National Security Authority of the respective Party.
2. The National Security Authority of the visiting Party shall notify the National Security Authority of the host Party about the planned visit through a request for visit at least twenty days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall contain:
 - a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport / ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the legal entity represented;
 - c) visitor's personnel security clearance certificate level and its validity;
 - d) date and duration of the visit, and in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
 - e) purpose of the visit including the highest security classification level of Classified Information involved;
 - f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. In case of projects or contracts which require recurring visits, the National Security Authorities of the Parties shall notify each other by sending a list of authorized personnel in accordance with national laws and regulations. Such list cannot be valid for more than twelve months. Once the list has been approved, visits may be arranged directly according to national laws and regulations.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information received under this Agreement.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY

1. The National Security Authorities shall without undue delay inform each other in writing of any breach of security or suspicion thereof.
2. The National Security Authority of the Party where the breach of security has occurred, shall investigate the incident without undue delay. The National Security Authority of the other Party shall, if required, cooperate in the investigation.
3. In any case, the National Security Authority of the Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.
4. When the breach of security has occurred in a third Party, the National Security Authority which has released the Classified Information to the Third Party shall take the possible actions to ensure that the measures foreseen in this Article will be applied.

ARTICLE 13

EXPENSES

The implementation of this Agreement does not include any cost. Should any cost occur each Party shall bear its own costs.

ARTICLE 14
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.
5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.
6. With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Italian Republic on the mutual protection of Classified Information signed on the 20th March 2003 shall expire.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Budapest on November 26th, 2015 in two originals, in Hungarian, Italian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of Hungary

For the Government
of the Italian Republic"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. § és a 6. § az Egyezmény 14. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az Egyezmény, a 2. §, a 3. § és a 6. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.
- 6. §** Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és az Olasz Köztársaság Kormánya között a minősített információk kölcsönös védelméről szóló, Budapesten, 2003. március 20-án aláírt Biztonsági Megállapodás kihirdetéséről szóló 2004. évi LXXXIX. törvény.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CXVIII. törvény a bírósági polgári nemperes eljárásokban alkalmazandó szabályokról, valamint egyes bírósági nemperes eljárásokról*

I. FEJEZET ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. A bírósági polgári nemperes eljárásokra vonatkozó általános rendelkezések

- 1. §**
- (1) A bírósági polgári nemperes eljárásokban – ha törvény eltérően nem rendelkezik – a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény (a továbbiakban: Pp.) szabályait a polgári nemperes eljárás sajátosságaiából eredő eltérésekkel kell alkalmazni.
 - (2) Az eljárásban kérelmező az eljárást kezdeményező személy, kérelmezett, akivel szemben az eljárást megindítják, feltéve, hogy van az eljárásban a kérelmezővel szemben álló személy.
 - (3) Az eljárás nem különül el perfelvételi és érdemi tárgyalási szakra. Azokat az eljárási cselekményeket, amelyek megtételét a Pp. a perfelvételt lezáró végzés meghozataláig teszi lehetővé, az elsőfokú eljárás befejezéséig lehet megtenni.
 - (4) Az eljárásban a Pp. jegyzőkönyvre vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni azzal, hogy a jegyzőkönyv folyamatos felvétel útján történő készítésének nincs helye.
 - (5) Az eljárásban az ügy érdemében is végzéssel kell határozni. Az eljárást befejező végzés ellen fellebbezésnek van helye.
 - (6) Az eljárásban a jogi képviselő nem kötelező. Az ítéletábla előtti eljárásban az ügy érdemében hozott végzés elleni fellebbezést, továbbá a Kúria előtti eljárásban a fellebbezést és a felülvizsgálati kérelmet előterjesztő személy számára a jogi képviselő kötelező.
 - (7) Az eljárásban a Pp. ítélkezési szünetre vonatkozó rendelkezései nem alkalmazhatók.
 - (8) Az eljárásban magánszakértő alkalmazásának nincs helye.
 - (9) Ha a Pp. szerint szünetelésnek vagy félbeszakadásnak lenne helye, de törvény azt kizárja, az eljárás hivatalból történő megszüntetésének van helye. Ha az eljárást megszüntető végzést hirdetményi kézbesítés alapjául szolgáló ok vagy a kérelmező halála miatt nem lehet kézbesíteni, a bíróság hivatalból rendeli el a hirdetményi kézbesítést.
 - (10) Bírósági polgári nemperes útra tartozó ügyekhez kapcsolódóan egyezségi kísérletnek nincs helye.
 - (11) Jelen alcím rendelkezéseit az e törvényben szabályozott eljárásokon kívül – törvény eltérő rendelkezése hiányában – az egyéb bírósági polgári nemperes eljárásokban is megfelelően alkalmazni kell.

2. Az e törvényben szabályozott nemperes eljárások közös szabályai

- 2. §**
- Az eljárásban nincs helye:
- a) illetékesség kikötésének,
 - b) beavatkozásnak,
 - c) ideiglenes intézkedés elrendelésének,
 - d) szünetelésnek,
 - e) egyezségkötésnek,
 - f) a kérelmező halálán alapuló félbeszakadásnak,
 - g) felülvizsgálatnak.

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

II. FEJEZET EGYES BÍRÓSÁGI NEMPERES ELJÁRÁSOK

3. Holtnak nyilvánítás iránti eljárás

- 3. §** Az a személy, aki a Ptk. alapján a holtnak nyilvánítás iránti eljárás megindítására maga is jogosult lett volna, a más által indított eljárásba kérelmezőként beléphet.
- 4. §** A holtnak nyilvánítás iránti kérelemnek tartalmaznia kell:
- az eljáró bíróság megjelölését és azokat az adatokat, amelyekből a bíróság illetékessége – ha az ügyben külföldi elem van, a joghatósága – megállapítható;
 - a kérelmező, valamint képviselője nevét, lakóhelyét vagy székhelyét, továbbá a kérelem előterjesztésére való jogosultság jogcímét;
 - az eltűnt személy nevét, anyja nevét, születési helyét és idejét, családi állapotát, utolsó belföldi lakóhelyét, ennek hiányában utolsó belföldi tartózkodási helyét;
 - az eltűnt személy ismert közeli hozzátartozóinak nevét és lakóhelyét;
 - az eltűnés idejének és körülményeinek részletes előadását;
 - a bíróság döntésére irányuló határozott kérelmet.
- 5. §** (1) Az a bíróság, amelynek területén az eltűnt személy utolsó belföldi lakóhelye, ennek hiányában utolsó belföldi tartózkodási helye volt, az eljárásra kizárólagosan illetékes.
- (2) Ha az illetékes bíróság az (1) bekezdés alapján nem állapítható meg, az eljárásra a Budai Központi Kerületi Bíróság illetékes.
- 6. §** (1) Ha a kérelem megfelel a 4. §-ban foglaltaknak, a bíróság az eltűnt személy életben létére, halálára vagy eltűnése körülményeire vonatkozó adatok bejelentése érdekében hirdetményt bocsát ki, továbbá megkeresi a polgárok személyi, lakcím és értesítési cím adatait tartalmazó nyilvántartást kezelő szervezet annak közlése iránt, hogy az eltűnt személynek az eltűnését követő öt éven belül változott-e a bejelentett lakóhelye, illetve a tartózkodási helye.
- (2) A hirdetményt harminc napra közzé kell tenni a bíróságok központi internetes honlapján (a továbbiakban: honlap) továbbá harminc napra ki kell függeszteni a bíróság hirdetőtáblájára és az eltűnt személy utolsó belföldi lakóhelye, ennek hiányában utolsó belföldi tartózkodási helye szerinti polgármesteri vagy közös önkormányzati hivatal hirdetőtáblájára.
- (3) A hirdetmény tartalmazza:
- a honlapon történő közzététel és a bírósági hirdetőtáblán történő kifüggesztés napját,
 - az eljáró bíróság megnevezését,
 - felhívást arra, hogy akinek az eltűnt személy életben létéről, haláláról, eltűnéséről vagy az eljárás szempontjából egyéb lényeges körülményről tudomása van, azt a hirdetmény közzétételétől, illetve kifüggesztésétől számított harminc napon belül jelentse be az eljáró bíróságnak.
- (4) A bíróság – ha ezt indokoltnak tartja – elrendelheti a hirdetménynek vagy a hirdetmény kivonatának belföldi, illetve külföldi napilapban való közzétételét a kérelmező költségén.
- (5) A hirdetményt kézbesíteni kell:
- a kérelmezőnek,
 - ügygondnok kirendelése esetén – az ügygondnoknak,
 - az eltűnt esetleges törvényes képviselőjének,
 - az eltűnt személy Ptk. szerinti ismert közeli hozzátartozóinak, feltéve, hogy a kézbesítéshez szükséges azonosító adataikat a holtnak nyilvánítás iránti kérelem hiánytalanul tartalmazza.
- (6) Ha az eltűnés háborús eseményekkel kapcsolatban következett be, a hirdetményt kézbesíteni kell a honvédelmi miniszternek, valamint a Magyar Vöröskereszt Országos Igazgatóságának is.
- 7. §** (1) A bíróság – szükség esetén – az eltűnt részére ügygondnokot rendelhet ki.
- (2) A bíróság bizonyítást hivatalból is elrendelhet, ha azt a kérelemben előadott tényállás vagy az eljárás során tudomására jutott adatok alapján szükségesnek tartja. A bizonyításfelvétel során a bíróság elrendelheti a kérelmező, illetve más személyek meghallgatását is.

- 8. §**
- (1) A bíróság a holtak nyilvánítás kérdésében a hirdetményi határidő lejártát követően határoz.
 - (2) Ha a holtak nyilvánítás feltételei fennállnak, a bíróság az eltűntet holtak nyilvánítja, ellenkező esetben a kérelmet elutasítja.
 - (3) A bíróság – a kérelemnek helyt adó döntés esetén – megállapítja azokat az adatokat, amelyek a halál tényének anyakönyvi bejegyzéséhez szükségesek. Holtak nyilvánítás esetén a bíróság a halál időpontját is meghatározza.
 - (4) A végzést mindazoknak kézbesíteni kell, akiknek a bíróság a hirdetményt kézbesítette.
 - (5) A végzés ellen a kérelem előterjesztésére jogosult akkor is fellebbezéssel élhet, ha az eljárásban egyébként nem vett részt. Ha számára a végzést nem kézbesítették, mindaddig fellebbezéssel élhet, míg a fellebbezési határidő nem jár le azon fellebbezésre jogosultak tekintetében, akiknek a (4) bekezdés szerint a végzést kézbesítették.
- 9. §**
- (1) Az eljárás költségét – ideértve az ügygondnok díját is – a kérelmező köteles előlegezni.
 - (2) A kérelemnek helyt adó végzés esetén a bíróság megállapítja a kérelmezőnél felmerült költségek összegét és azt, hogy a kérelmező a nála felmerült költségek erejéig megtérítést követelhet a holtak nyilvánított személy hagyatékából.
 - (3) A kérelem elutasítása esetén az eljárás költségeit a kérelmező viseli.
- 10. §**
- (1) A holtak nyilvánító végzés módosítását vagy hatályon kívül helyezését a holtak nyilvánítás iránti kérelem előterjesztésére jogosultak bármelyike kérheti az elsőfokon eljáró bíróságnál.
 - (2) A holtak nyilvánító végzés módosítása vagy hatályon kívül helyezése iránti eljárásra a holtak nyilvánítási eljárás szabályait kell megfelelően alkalmazni.
 - (3) Ha bebizonyosodik, hogy a holtak nyilvánított él, a bíróság a holtak nyilvánító végzés hatálytalanságát állapítja meg. A végzés ellen fellebbezésnek van helye.
 - (4) A holtak nyilvánító végzés hatálytalanságának megállapítását a holtak nyilvánítás iránti kérelem előterjesztésére jogosultak bármelyike, továbbá maga a holtak nyilvánított személy is kérheti az elsőfokon eljáró bíróságnál.
- 11. §**
- (1) A bíróság a jogerős holtak nyilvánító végzését közli:
 - a) a halál tényének anyakönyvezése érdekében az illetékes anyakönyvvezetővel,
 - b) a hagyaték leltározása érdekében a holtak nyilvánított személy utolsó belföldi lakóhelye, ennek hiányában utolsó belföldi tartózkodási helye, ennek hiányában a hagyatéki vagyon fekvési helye szerint illetékes helyi önkormányzat jegyzőjével,
 - c) a hagyatéki eljárásra illetékes közjegyzővel,
 - d) a honvédelmi miniszterrel, valamint a Magyar Vöröskereszt Országos Igazgatóságával is, ha az eltűnés háborús eseményekkel kapcsolatban következett be.
 - (2) A bíróság – ha ez megállapítható volt az eljárás során – a következő adatokat közli végzésében az anyakönyvvezetővel:
 - a) a halál ideje év, hónap és nap szerint;
 - b) a meghalt személy családi és utóneve, születési családi és utóneve, anyja születési családi és utóneve, a meghalt személy születési helye és ideje, lakóhelye és családi állapota;
 - c) a meghalt személy házastársának családi és utóneve, házasságkötésük helye és ideje.
 - (3) Ha a bíróság a holtak nyilvánító végzését módosítja, hatályon kívül helyezi vagy a végzés hatálytalanságát állapítja meg, az erre vonatkozó jogerős határozatát is megküldi az (1) bekezdésben említett szervezeteknek.

4. A halál tényének megállapítása iránti eljárás

- 12. §**
- (1) A halál tényének megállapítása iránti eljárás célja, hogy megállapítsa a meghalt személy halálának közokirattal nem igazolható tényét. A holtak nyilvánítás iránti eljárás szabályait az e §-ban foglalt eltérésekkel kell alkalmazni a halál tényének megállapítása iránti eljárásra.
 - (2) A halál tényének bírósági megállapítása határidő nélkül kérhető.
 - (3) Hirdetményt nem kell kibocsátani, ha a halál közveszély, köztudott baleset vagy más súlyos szerencsétlenség folytán következett be. Ennek fennállását a bíróság megkeresésére a feladatkörében érintett miniszter közli.
 - (4) Ha hirdetmény kibocsátásának van helye, abban közölni kell a halál idejére és helyére vonatkozó adatokat is.
 - (5) Ha a halál természeti vagy egyéb katasztrófa miatt következett be, erről a bíróság értesíti a Magyar Vöröskereszt Országos Igazgatóságát, amellyel a jogerős halál tényét megállapító végzést is közölni kell.

- (6) A végzésben a halál napját és – ha ez megállapítható volt az eljárás során – a halál helyét és okát is meg kell határozni.

5. Eltűntnek nyilvánítás

- 13. §** (1) Az eltűntnek nyilvánítási eljárás célja, hogy társadalombiztosítási jogszabályon alapuló juttatás igénybevétele céljából megállapítsa egy személy eltűnését. A holtak nyilvánítás iránti eljárás szabályait e §-ban foglalt eltérésekkel kell alkalmazni az eltűntnek nyilvánítási eljárásra.
- (2) Az eltűntnek nyilvánítás iránti eljárást a társadalombiztosítási jogszabályok szerinti juttatás igénybevételére jogosult személy kezdeményezheti.
- (3) Hirdetmény kibocsátásának akkor van helye, ha azt a bíróság a tényállás megállapítása érdekében szükségesnek tartja.
- (4) A hirdetmény napilapban való közzétételnek és ügygondnok kirendelésének nincs helye.
- (5) A bíróság az eltűntnek nyilvánítás tárgyában – hirdetmény kibocsátása esetén a hirdetményi határidő lejártát követő – hatvan napon belül határoz.

6. Az apaság vélelmének megdöntése

- 14. §** (1) Az apaság vélelmének megdöntése e törvény szerinti eljárásban akkor kérhető, ha annak a Ptk. 4:114. § (1) bekezdésében foglalt feltételei fennállnak.
- (2) A kérelmet a vélelmezett apa, az anya és a gyermeket teljes hatályú apai elismerő nyilatkozattal magáénak elismerni kívánó férfi közösen terjesztheti elő.
- (3) Az apaság vélelmének megdöntése iránti kérelmet más kérelemmel összekapcsolni nem lehet.
- (4) Az eljárás lefolytatására az a bíróság illetékes, amelynek területén a gyermek belföldi lakóhelye, ennek hiányában belföldi tartózkodási helye található. Az eljárásra az a bíróság is illetékes, amelynek területén az anya belföldi lakóhelye, ennek hiányában belföldi tartózkodási helye található.
- (5) Ha az illetékes bíróság a (4) bekezdés rendelkezései alapján nem állapítható meg, az eljárásra a Budai Központi Kerületi Bíróság illetékes.
- 15. §** (1) Az apaság vélelmének megdöntése iránti kérelemben fel kell tüntetni:
- az eljáró bíróságot és azokat az adatokat, amelyekből a bíróság illetékessége – ha az ügyben külföldi elem van, a joghatósága – megállapítható;
 - a kérelmezők, valamint képviselőik nevét, lakóhelyét, továbbá a kérelem előterjesztésére való jogosultság jogcímét;
 - a kérelmezőknek, valamint a gyermeknek azon adatait, amelyeket a teljes hatályú apai elismerő nyilatkozatban fel kell tüntetni;
 - ha a gyermek a kérelem beadásának időpontjában már megszületett, a gyermek családi és utónevét, lakóhelyét, születési helyét és idejét, anyja születési családi és utónevét továbbá törvényes képviselője nevét és lakóhelyét;
 - a gyermeket teljes hatályú apai elismerő nyilatkozattal magáénak elismerni kívánó férfi születési idejét;
 - a fennálló apasági vélelmet megalapozó házasság létrejöttének időpontját, valamint annak időpontját, hogy a házastársak életközössége mikor szűnt meg;
 - a bíróság döntésére irányuló határozott kérelmet.
- (2) A kérelemhez csatolni kell:
- a gyermek eredeti születési anyakönyvi kivonatát vagy annak hiteles másolatát,
 - a fennálló apasági vélelmet megalapozó házasság anyakönyvi kivonatát vagy annak hiteles másolatát,
 - azokat az okiratokat, amelyek a kérelem elbírálásának alapjául szolgáló körülmények igazolásához szükségesek, kivéve, ha az adatokat személyazonosító igazolvánnyal is lehet igazolni.
- (3) Ha az apaság vélelmét megalapozó házasság a kérelem beadásának időpontjában már megszűnt, a kérelemhez csatolni kell a házasság megszűnését igazoló okiratot.
- (4) Ha a gyermek a kérelem beadásának időpontjában még nem született meg, a kérelemhez szakorvosi igazolást kell csatolni a születés várható időpontjáról.

- 16. §** (1) A bíróság a kérelmezőket és mindazon személyeket, akiknek hozzájárulása az apai elismerő nyilatkozat teljes hatályához szükséges, együttesen meghallgatja.
- (2) A meghallgatásra szóló idézésben a kérelmezőket figyelmeztetni kell a 17. § (1) és (2) bekezdésében foglalt jogkövetkezményekre.
- (3) A bíróság eljárása során megvizsgálja az apaság vélelmének megdöntéséhez, az apai elismerő nyilatkozat megtételéhez és annak teljes hatályához szükséges feltételek fennállását, valamint megállapítja azokat az adatokat, amelyek a személyállapot-változás anyakönyvi bejegyzéshez szükségesek. A bíróság tájékoztatja a kérelmezőket a gyermek családi nevében való megállapodás lehetőségéről.
- 17. §** (1) A bíróság végzésben állapítja meg, hogy a gyermeknek nem az anya férje vagy volt férje az apja, ha
- a) a meghallgatáson a kérelmezők és azok a személyek, akiknek a hozzájárulása az apai elismerő nyilatkozat teljes hatályához szükséges együttesen jelen vannak és
- b) az apaság vélelmének megdöntéséhez, az apai elismerő nyilatkozat megtételéhez és annak teljes hatályához szükséges feltételek fennállnak.
- (2) Ha az (1) bekezdésben meghatározott feltételek valamelyike nem áll fenn, akkor a bíróság a kérelmet végzéssel elutasítja.
- (3) Ha a bíróság az apaság vélelmének megdöntése iránti kérelmet jogerősen elutasítja, e határozat jogereje nem zárja ki, hogy a kérelmezők igényüket újból e törvény szerinti nemperes eljárásban érvényesítsék.
- (4) A kérelmet elutasító határozat jogereje azt sem zárja ki, hogy a perindításra jogosultak igényüket peres eljárásban érvényesítsék.
- 18. §** (1) A bíróság az apai elismerő nyilatkozatot és az annak teljes hatályához szükséges hozzájáruló nyilatkozatokat külön jegyzőkönyvben rögzíti.
- (2) Ha az apaság vélelmének megdöntését megállapító végzés nem emelkedik jogerőre, az eljárás során tett apai elismerő nyilatkozat hatálytalan.
- (3) Az elsőfokú bíróság az apaság vélelmének megdöntését megállapító jogerős végzést, valamint a külön jegyzőkönyvbe foglalt – teljes hatályú apai elismerés tárgyában tett – nyilatkozatokat közli az illetékes anyakönyvvezetővel.
- (4) Ha az eljárás folyamán a kérelmezők a gyermek családi nevében megállapodnak, a bíróság a kérelemnek helyt adó végzés jogerőre emelkedését követően a jegyzőkönyv névviselésre vonatkozó részét közli az illetékes anyakönyvvezetővel.
- (5) A bíróság az eljárási költségek viseléséről a rendelkezésre álló adatok mérlegelése alapján határoz.

7. A házassági életközösség alatt a házastársi vagyonközösség közös kérelemre történő megszüntetése és helyreállítása

- 19. §** (1) A Ptk. 4:54. § (1) bekezdése alapján a házastársi vagyonközösség megszüntetése iránti kérelmet e törvény szerinti eljárásban a házastársak csak közösen terjeszthetik elő.
- (2) Ha a házastársi vagyonközösség megszüntetését kizárólag az egyik házastárs kéri, a bíróság a kérelem visszautasításával egyidejűleg tájékoztatja a kérelmezőt a polgári peres eljárás megindításának lehetőségéről.
- (3) A házastársi vagyonközösség megszüntetése iránti kérelmet más kérelemmel összekapcsolni nem lehet.
- (4) Az eljárásra bármelyik házastárs lakóhelye szerinti járásbíróság illetékes.
- 20. §** (1) A házastársi vagyonközösség megszüntetése iránti kérelemnek tartalmaznia kell:
- a) az eljáró bíróságot és azokat az adatokat, amelyekből a bíróság illetékessége – ha az ügyben külföldi elem van, a joghatósága – megállapítható;
- b) a házastársak nevét, lakóhelyét, képviselőjük nevét, lakóhelyét vagy székhelyét;
- c) a házasság megkötésére és fennállására vonatkozó adatokat;
- d) a házasságból származó gyermekekre vonatkozó adatokat;
- e) annak részletes előadását, hogy a kérelmezők milyen okból kérik a házastársi vagyonközösség megszüntetését;

- f) a házastársi vagyontörséghez, valamint a házastársak különvagyónához tartozó vagyontárgyak meghatározását, azok értékének megjelölésével, a közös és a különvagyont terhelő tartozásokat, esedékességük idejének feltüntetésével;
 - g) a bíróság döntésére irányuló határozott kérelmet.
- (2) A kérelemhez csatolni kell az előadott adatokat igazoló okiratokat vagy azok hiteles másolatát.
- (3) Ha a kérelmezők a Ptk. 4:54. § (1) bekezdés a) vagy b) pontja alapján kérik a házastársi vagyontörség megszüntetését, a kérelemnek tartalmaznia kell a házastársak hitelezőinek nevét és kézbesítési címét is.

- 21. §**
- (1) A bíróság a kérelem tárgyában a kérelmezőket meghallgathatja. Ha a meghallgatást a kérelmezők bármelyike elmulasztja, a bíróság az eljárást hivatalból megszünteti.
- (2) Ha a bíróság a kérelemnek helyt ad, a házastársi vagyontörséget a végzés jogerőre emelkedését követő hónap utolsó napjától megszünteti.
- (3) A végzést a házastársak hitelezőinek is kézbesíteni kell.
- (4) Ha a házastársi vagyontörség megszüntetésére a Ptk. 4:54. § (1) bekezdés c) pontja alapján kerül sor, a végzést a gyámhatóságnak is kézbesíteni kell.

- 22. §**
- (1) A házastársi vagyontörség helyreállítása iránti eljárásra a házastársi vagyontörség megszüntetése iránti eljárás szabályait kell megfelelően alkalmazni.
- (2) Az eljárásra kizárólag az a bíróság illetékes, amely a házastársi vagyontörséget megszüntette.
- (3) A házastársi vagyontörség helyreállítása iránti kérelemben az ezt alátámasztó tények megjelölésével elő kell adni, hogy a házastársi vagyontörség megszüntetését előidéző ok már nem áll fenn, és határozott kérelmet kell előterjeszteni a házastársi vagyontörség helyreállítására. A bíróság szükség esetén a kérelmezőket meghallgathatja.
- (4) Ha a bíróság a házastársi vagyontörség helyreállítása iránti kérelemnek helyt ad, a házastársi vagyontörséget a végzés jogerőre emelkedését követő hónap utolsó napját követő naptól helyreállítja, ellenkező esetben a kérelmet elutasítja.

8. Záró rendelkezések

- 23. §** Ez a törvény 2018. január 1. napján lép hatályba.

- 24. §** E törvény rendelkezéseit a 2018. január 1-jén és az azt követően indult ügyekben kell alkalmazni.

- 25. §** Hatályát veszti
- a) a polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (Pp.) hatálybaléptetése folytán szükséges rendelkezések tárgyában elfogadott 105/1952. (XII. 28.) MT rendelet,
 - b) a holtak nyilvánítási, valamint a halál tényének megállapításával kapcsolatos eljárásról szóló 1/1960. (IV. 13.) IM rendelet.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CXIX. törvény a közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény és egyes igazságügyi tárgyú törvények módosításáról*

1. A közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény módosítása

- 1. §** A közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény (a továbbiakban: Kjt.v.) 17. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) Közjegyzővé – a (3) bekezdésben foglalt kivétellel – az nevezhető ki, aki
- a) az Európai Unió valamely tagállamának, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes más államnak az állampolgára, vagy az Európai Unió és tagállamai, valamint az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban nem részes állam között létrejött nemzetközi szerződés alapján az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam állampolgárával azonos jogállású személy,
 - b) nem áll a közügyektől eltiltás hatálya alatt,
 - c) olyan okleveles jogász szakképzettséggel rendelkezik, amely a jogi szakvizsga előfeltételének megfelel,
 - d) a jogi szakvizsgát letette,
 - e) legalább 3 éves közjegyzőhelyettesi gyakorlatot igazol,
 - f) nem áll cselekvőképességet érintő gondnokság vagy támogatott döntéshozatal hatálya alatt,
 - g) eredményes közjegyzői vizsgát tett, és
 - h) az eljárás nyelvének az eljárás lefolytatásához szükséges mértékű ismeretét igazolta.”
- 2. §** A Kjt.v. 17. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:
- „(4) Az eljárás nyelvének az eljárás lefolytatásához szükséges mértékű ismeretét a pályázatot meghirdető területi kamara elnöksége a pályázat elbírálása keretében vizsgálja.”
- 3. §** A Kjt.v. 22. § (3) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
- (A miniszter a közjegyzői szolgálat megszűnését állapítja meg, ha)*
- „a) a közjegyző a 17. § (1) bekezdés a) vagy b) pontjában foglalt feltételeknek már nem felel meg,”
- 4. §** A Kjt.v. 24. § (1) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
- (A közjegyző nem gyakorolhatja a hivatását)*
- „b) attól az időponttól kezdődően, amelytől a 17. § (1) bekezdés a) vagy b) pontjában foglalt feltételeknek már nem felel meg,”
- 5. §** A Kjt.v. 26. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) Közjegyzőjelöltként kérelemre a területi kamara névjegyzékébe a területi kamara elnöksége azt veheti fel, aki:
- a) az Európai Unió valamely tagállamának, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes más államnak az állampolgára, vagy az Európai Unió és tagállamai, valamint az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban nem részes állam között létrejött nemzetközi szerződés alapján az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam állampolgárával azonos jogállású személy,
 - b) büntetlen előéletű,
 - c) olyan okleveles jogász szakképzettséggel rendelkezik, amely a jogi szakvizsga előfeltételének megfelel, és
 - d) igazolja, hogy a kamara területén működő közjegyzővel közjegyzőjelölti munkakör betöltésére munkaszerződést kötött.”
- 6. §** A Kjt.v. 31/B. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(5) A nem közjegyző, közjegyzőhelyettes vagy közjegyzőjelölt természetes személy akkor válhat közjegyzői iroda tagjává, ha
- a) az Európai Unió valamely tagállamának, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes más államnak az állampolgára, vagy az Európai Unió és tagállamai, valamint az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban nem részes állam között létrejött nemzetközi szerződés alapján az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam állampolgárával azonos jogállású személy,

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

b) vele szemben nem áll fenn a 17. § (3) bekezdés a)–d) pontjában meghatározott körülmény, és
c) nem áll a közügyektől eltiltás hatálya alatt.”

- 7. §** A Kjt. 49/A. § (6) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A területi elnökség a közjegyzőjelöltet, illetve a közjegyzőhelyettest törli a kamarai névjegyzékből, ha „b) a 17. § (1) bekezdés a) vagy b) pontjában foglalt feltételeknek már nem felel meg,”
- 8. §** A Kjt. 114. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A közjegyzőt és a közjegyzőhelyettest az országos elnök feljogosíthatja, hogy az eljárás nyelvétől eltérő nyelven (a továbbiakban: idegen nyelv) készítsen közjegyzői okiratot, ennek igazolására nyelvi jogosítványt ad ki. Az országos elnök és az alkalmazásában álló közjegyzőhelyettes nyelvi jogosítványát – az országos kamara kérelmére – az igazságügyért felelős miniszter adja ki. A nyelvi jogosítvány számának a közjegyzői okiratból ki kell tűnnie.”
- 9. §** A Kjt. a következő 161/A. § és 161/B. §-sal egészül ki:
„161/A. § (1) A végrendelező a magánvégrendeletét nyíltan vagy a közjegyző által borítékba zárva letétbe helyezheti a közjegyzőnél azzal a kijelentéssel, hogy az okirat a végrendeletét tartalmazza. A letétbe helyezésről a közjegyző jegyzőkönyvet készít, amely a 159. § a)–c) pontjában foglaltakat tartalmazza. Az átvett végrendeletet a jegyzőkönyvhöz kell fűzni.
(2) A közjegyző a végrendelet átvételéről a félnek elismervényt ad, és a végrendeletet elzárva őrzi. A közjegyző a végrendelet megőrzéséért felel.
161/B. § (1) A közjegyző – a letevőnek vagy az erre a célra adott meghatalmazással rendelkező, 132. § szerinti meghatalmazottjának kérésére – a nála letett végrendeletet visszaadja.
(2) A közjegyző a végrendelet visszaadásáról jegyzőkönyvet készít, amelyet a végrendelet letétbe helyezéséről szóló eredeti jegyzőkönyvhöz fűz.
(3) A közjegyző a felet tájékoztatja arról, hogy a végrendeletre visszaadása után a Polgári Törvénykönyv 7:17. § (1) bekezdésének c) pontjában foglaltak nem alkalmazhatóak, és ezt a jegyzőkönyvben feltünteti.
(4) A közjegyzői okiratba foglalt végintézkedést, az egyéb, halál esetére szóló rendelkezést tartalmazó közjegyzői okiratot, valamint a végrendelet közjegyzőnél történő letételének tényét a közjegyző köteles bevezetni a Végrendeletek Országos Nyilvántartásába az okirat elkészítését vagy a letétbe helyezést követő 72 órán belül.
(5) A Végrendeletek Országos Nyilvántartása tartalmazza a végintézkedő nevét, születési nevét, születési helyét és idejét, anyja születési nevét, valamint a végintézkedés egyedi azonosításához szükséges adatokat.”
- 10. §** A Kjt. a következő 179/A. §-sal egészül ki:
„179/A. § E törvénynek a közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény és egyes igazságügyi tárgyú törvények módosításáról szóló 2017. évi CXIX. törvénnyel megállapított 17. § (1) bekezdés g) pontját a 2018. július 1-jét követően meghirdetett pályázatoknál kell alkalmazni.”
- 11. §** A Kjt. 183. §-a a következő l) ponttal egészül ki:
[Felhatalmazást kap a miniszter, hogy – a 12. § (3) bekezdésében foglaltakon túl – rendelettel állapítsa meg:]
„l) a közjegyzői vizsga részletes szabályait.”
- 12. §** A Kjt.
a) 17. § (2) bekezdésében az „f) pontjában” szövegrész helyébe az „e) pontjában” szöveg,
b) 17/A. § (1) bekezdés a) pontjában a „g) pontjában” szövegrész helyébe az „f) pontjában” szöveg lép.
- 13. §** Hatályát veszti a Kjt. 134. § és 135. §-a.
- 2. Az egyes közjegyzői nemperes eljárásokról szóló 2008. évi XLV. törvény módosítása**
- 14. §** Hatályát veszti az egyes közjegyzői nemperes eljárásokról szóló 2008. évi XLV. törvény 36/K. § (10) bekezdése.

3. A hagyatéki eljárásról szóló 2010. évi XXXVIII. törvény módosítása

- 15. §** A hagyatéki eljárásról szóló 2010. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Hetv.) 43. §-a következő (3) és (4) bekezdéssel egészül ki:
„(3) A közjegyző az örökgyó esetleges végrendelete iránti tudakozódás céljából elektronikus úton megkeresi a Végrendeletek Országos Nyilvántartását.
(4) A közjegyző az örökgyó esetleges vagyoni szerződése iránti tudakozódás céljából elektronikus úton megkeresi a házassági és az élettársi vagyoni szerződések elektronikus nyilvántartását, valamint a bejegyzett adatok alapján a vagyoni szerződést beszerzi.”
- 16. §** A Hetv. a következő 123. §-sal egészül ki:
„123. § A Magyar Ügyvédi Kamara a Magyar Ügyvédi Kamara Irattárában elhelyezett végintézkedések nyilvántartásba vett adatait 2017. december 31-i állapot szerint átadja a Végrendeletek Országos Nyilvántartását vezető országos kamara részére, amely gondoskodik az adatok bejegyzéséről.”
- 17. §** A Hetv. a következő 124. §-sal egészül ki:
„124. § Az országos kamara adategyeztetés céljából 2017. december 31-ig a Magyar Ügyvédi Kamara rendelkezésére bocsátja az ügyvéd által készített vagy letétbe vett végintézkedéseknek a Végrendeletek Országos Nyilvántartásába bejegyzett adatait annak érdekében, hogy a Magyar Ügyvédi Kamara intézkedjen e végintézkedéseknek a Magyar Ügyvédi Kamara Irattárában való elhelyezése iránt.”

4. Záró rendelkezések

- 18. §** (1) Ez a törvény – a (2) és (3) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 17. § 2017. december 1-jén lép hatályba.
(3) A 9–11. §, valamint a 13–16. § 2018. január 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi CXX. törvény a használati minták oltalmára vonatkozó szabályozás módosításáról*

1. A használati minták oltalmáról szóló 1991. évi XXXVIII. törvény módosítása

- 1. §** A használati minták oltalmáról szóló 1991. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Hmtv.) 1. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„1. § (1) Használatiminta-oltalomban (a továbbiakban: mintaoltalom) részesülhet valamely tárgy kialakítása, szerkezete vagy részeinek elrendezése (a továbbiakban: minta), ha új, feltalálói lépésen alapul és iparilag alkalmazható.
(2) Az (1) bekezdés szerinti mintának minősül a berendezés és a több – egymással kapcsolatban lévő – eszközből álló rendszer is, nem tartozik azonban a minta fogalmába különösen a termék esztétikai kialakítása, a növényfajta, a vegyi termék és a keverék.”
- 2. §** A Hmtv. 2. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) A technika állásához tartozik mindaz, ami az elsőbbségi időpont előtt írásbeli közlés, szóbeli ismertetés, gyakorlatbavétel útján vagy bármilyen más módon bárki számára hozzáférhetővé vált.”

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

- 3. §** A Hmtv. 3. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„3. § (1) Feltalálói lépésen alapul a minta, ha a technika állásához képest a mesterségben járatos személy számára nem nyilvánvaló. A feltalálói lépés meglétét nem alapozza meg önmagában az a körülmény, hogy a technika állását több forrás együttesen határozza meg, vagy az, hogy a technika állását részben vagy egészben idegen nyelvű források határozzák meg.
(2) A feltalálói lépés vizsgálata szempontjából a technika állásának a 2. § (3) bekezdése szerinti részét figyelmen kívül kell hagyni.”
- 4. §** A Hmtv. 5. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„5. § (1) A mintára mintaoltalmat kell adni, ha a minta
a) kielégíti az 1–4. §-ban meghatározott követelményeket, és a (2) bekezdés alapján nincs kizárva a mintaoltalomból, és
b) bejelentése megfelel az e törvény szerint vizsgált feltételeknek.
(2) A minta nem részesülhet mintaoltalomban, ha gazdasági tevékenység körében történő hasznosítása a közrendbe vagy a közérkölsbe ütközne; az ilyen hasznosítás nem tekinthető közrendbe ütközőnek pusztán azért, mert valamely jogszabállyal ellentétben áll.”
- 5. §** A Hmtv. 12. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„12. § A mintaoltalom alapján a mintaoltalom jogosultjának – a jogszabályok keretei között – kizárólagos joga van arra, hogy a mintát hasznosítsa, illetve hasznosítására másnak engedélyt (licenciát) adjon. A kizárólagos hasznosítási jog kiterjed a minta szerinti termék gazdasági tevékenység körében való előállítására, használatára, forgalombahozatalára, forgalomba hozatalra ajánlására, ilyen célból való raktáron tartására és behozatalára.”
- 6. §** A Hmtv. 13. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:
„(2a) Az igénypontok tartalmát nem lehet kizárólag szó szerinti értelmükre korlátozni; az igénypontoknak azonban olyan jelentést sem lehet tulajdonítani, mintha azok csupán iránymutatást adnának a mesterségben járatos személy számára az oltalmazni kívánt minta meghatározásához.”
- 7. §** A Hmtv. 16. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Ha a szabadalmazott találmány vagy a növényfajta-oltalom alatt álló fajta valamely mintaoltalom megsértése nélkül nem hasznosítható, a hasznosításhoz szükséges mértékben a gátló mintaoltalomra kényszerengedélyt kell adni. A mintaoltalomra adott kényszerengedélyre vonatkozóan egyebekben a szabadalmi törvénynek a kényszerengedélyekre irányadó közös szabályait kell megfelelően alkalmazni.”
- 8. §** A Hmtv. 17. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) A mintaoltalom korlátaira és kimerülésére a szabadalmi törvénynek a szabadalmi oltalom korlátaira és kimerülésére vonatkozó rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.”
- 9. §** A Hmtv. 18. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„18. § Ha a mintaoltalmi bejelentésnek vagy a mintaoltalomnak a tárgyát jogosulatlanul mástól vették át, a sértett, illetve jogutódja követelheti a mintaoltalmi bejelentésnek vagy a mintaoltalomnak egészben vagy részben történő átruházását, valamint kártérítést követelhet a polgári jogi felelősség szabályai szerint.”
- 10. §** A Hmtv. 23. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
„(3) A mintaoltalomról történő lemondás visszavonásának nincs jogi hatálya.”
- 11. §** (1) A Hmtv. 24. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A mintaoltalmat – a keletkezésére visszaható hatállyal – meg kell semmisíteni, ha
a) a mintaoltalom tárgya nem felelt meg az 5. § (1) bekezdés a) pontjában meghatározott követelményeknek,
b) a leírás nem felelt meg a 32. §-ban meghatározott feltételeknek,
c) a mintaoltalom tárgya bővebb annál, mint amit az elismert bejelentési napon benyújtott, illetve – megosztás esetén – a megosztott bejelentésben feltártak, vagy
d) a mintaoltalmat nem annak adták meg, akit az a törvény szerint megillet.”

(2) A Hmtv. 24. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) A megsemmisítési kérelmet elutasító jogerős határozat kizárja, hogy azonos ténybeli alapon ugyanannak a mintaoltalomnak a megsemmisítése iránt bárki újabb eljárást indítson.”

12. § A Hmtv. 26. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„26. § A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala hatáskörébe tartoznak:

- a) a mintaoltalom megadásával,
- b) a mintaoltalom megszűnésének megállapításával, illetve újra érvénybe helyezésével,
- c) a mintaoltalom megsemmisítésével,
- d) a nemleges megállapítással,
- e) a mintaoltalmi leírás értelmezésével,
- f) a mintaoltalom fenntartásával és nyilvántartásával,
- g) a mintaoltalommal összefüggő hatósági tájékoztatással kapcsolatos ügyek.”

13. § A Hmtv. 28. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„28. § (1) A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala mintaoltalmi ügyekben folyó eljárásában megfelelően alkalmazni kell a szabadalmi törvénynek a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala előtti eljárásra vonatkozó általános szabályait, ideértve a szabadalmi lajstromra, valamint a hatósági tájékoztatásra vonatkozó szabályokat is, az alábbi eltérésekkel:

- a) a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala által kitűzött határidő legalább egy, de legfeljebb három hónapos lehet;
 - b) az a) pont szerinti határidő – annak lejáratá előtt előterjesztett kérelemre történő – meghosszabbítása legalább egy hónappal, de legfeljebb három hónappal történhet;
 - c) különösen indokolt esetben sem adható a b) pontban foglaltaknál hosszabb vagy többszöri határidő-hosszabbítás;
 - d) szabadalmi bejelentésen mintaoltalmi bejelentést, szabadalmon mintaoltalmat, szabadalmi lajstromon mintaoltalmi lajstromot kell érteni, a szabadalmi bejelentés közzétételére és a Szabadalmi Jogi Szerződés alkalmazására vonatkozó rendelkezések pedig nem alkalmazhatók.
- (2) A szabadalmi törvénynek a mintaoltalmi eljárások igazgatási szolgáltatási díjaira és a mintaoltalom fenntartási díjaira vonatkozó rendelkezéseit csak akkor kell alkalmazni, ha e törvény eltérő szabályokat nem állapít meg.
- (3) Ha ugyanarra a tárgyra mintaoltalmat és szabadalmi oltalmat egyaránt szereztek, az egyik oltalom megsemmisítésére irányuló eljárásban hozott jogerős döntés a párhuzamos oltalom érvényességével kapcsolatos eljárásban a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatalát – a döntés megállapításainak erejéig – köti.
- (4) A mintaoltalmi bejelentés iratait a mintaoltalom megadásáról szóló határozat jogerőre emelkedését követően bárki megtekintheti és azokról jogszabályban megállapított díj ellenében másolatot kaphat. A 36/B. § szerinti oltalmazhatósági véleményt a mintaoltalom megadásáról szóló határozat jogerőre emelkedését követően, illetve – ha azt követően készül el – az oltalmazhatósági véleménnyről szóló hatósági tájékoztatást követően bárki megtekintheti és annak iratairól díj ellenében másolatot kaphat.”

14. § A Hmtv. 29. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„29. § (1) A mintaoltalom megadására irányuló eljárás a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatalához intézett bejelentéssel indul meg.

- (2) A mintaoltalmi bejelentésnek bejelentési kérelmet, a minta leírását igénypontokkal, rajzot és – ha szükséges – egyéb mellékletet kell tartalmaznia.
- (3) A bejelentés részletes alaki szabályait az e törvény felhatalmazása alapján kiadott miniszteri rendelet állapítja meg.
- (4) A mintaoltalmi bejelentésért a szabadalmi törvény felhatalmazása alapján kiadott miniszteri rendeletben meghatározott igazgatási szolgáltatási díjat kell fizetni; a bejelentési díjat a bejelentés napját követő két hónapon belül kell megfizetni.
- (5) Ha a bejelentés melléklete idegen nyelven készült, a magyar nyelvű mintaoltalmi leírást igényponttal, valamint a rajzot a bejelentés napjától számított négy hónapon belül kell benyújtani.
- (6) A bejelentő a mintaoltalom megadásáról szóló határozat jogerőre emelkedéséig – a 23. § rendelkezéseinek megfelelő alkalmazásával – visszavonhatja a mintaoltalmi bejelentést.”

- 15. §** A Hmtv. „Mintaoltalmi bejelentés” alcíme a következő 29/A. §-sal egészül ki:
 „29/A. § (1) A mintaoltalmi bejelentés napja az a nap, amelyen a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatalához beérkezett bejelentés legalább a következőket tartalmazza:
 a) utalást a mintaoltalom iránti igényre,
 b) a bejelentő azonosítására alkalmas és a vele való kapcsolatfelvételt lehetővé tevő adatokat, valamint
 c) leírást és az abban hivatkozott rajzot, függetlenül attól, hogy azok megfelelnek-e az egyéb követelményeknek.
 (2) A bejelentési nap elismeréséhez a leírás és a rajz benyújtása helyett elsőbbségi iratra is elegendő utalni.”
- 16. §** A Hmtv. „A mintaoltalmi bejelentés vizsgálata” alcíme a következő 33/A–33/B. §-sal egészül ki:
 „33/A. § A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala a mintaoltalmi bejelentés benyújtását követően megvizsgálja, hogy
 a) a bejelentés megfelel-e a bejelentési nap elismeréséhez a 29/A. § -ban előírt feltételeknek,
 b) megfizették-e a 29. § (4) bekezdésében meghatározott bejelentési díjat, valamint
 c) benyújtották-e a 29. § (5) bekezdésében meghatározott magyar nyelvű mintaoltalmi leírást és rajzot.
 33/B. § (1) Ha a bejelentési nap nem ismerhető el, a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala felhívja a bejelentőt a hiányok két hónapon belül történő pótlására.
 (2) A hiányok határidőben történő pótlása esetén a bejelentés napjának a hiánypótlás beérkezési napját kell tekinteni. Ellenkező esetben a bejelentési nap nem ismerhető el és az eljárást meg kell szüntetni.
 (3) A bejelentővel való kapcsolatfelvételt lehetővé tevő adatok hiányában a hiánypótlásra nem kell felhívást kiadni, a hiánypótlásra nyitva álló két hónapos határidőt pedig a bejelentés beérkezésétől kell számítani.
 (4) Az elismert bejelentési napról a bejelentőt értesíteni kell.
 (5) Ha a bejelentési díjat nem fizették meg, illetve a magyar nyelvű mintaoltalmi leírást és rajzot nem nyújtották be, a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala figyelmezteti a bejelentőt a 29. § (4) és (5) bekezdésében meghatározott határidőben történő hiánypótlásra. Ennek elmaradása esetén a bejelentést visszavontnak kell tekinteni.”
- 17. §** A Hmtv. 34. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
 „34. § Ha a mintaoltalmi bejelentés megfelel a 33/A. § alapján vizsgált követelményeknek, a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala megvizsgálja, hogy a mintaoltalmi bejelentés megfelel-e a 29. § (2) és (3) bekezdésében foglalt követelményeknek.”
- 18. §** (1) A Hmtv. 35. § a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala a mintaoltalmi bejelentés érdemi vizsgálatát a következő szempontokból végzi:)
 „a) a bejelentés tárgya minta-e az 1. § alapján;”
 (2) A Hmtv. 35. § f) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala a mintaoltalmi bejelentés érdemi vizsgálatát a következő szempontokból végzi:)
 „f) az elsőbbséget szabályszerűen igényelték-e a mintára és a bejelentőt megilleti-e az igényelt elsőbbség;”
 (3) A Hmtv. 35. §-a a következő g) ponttal egészül ki:
(A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala a mintaoltalmi bejelentés érdemi vizsgálatát a következő szempontokból végzi:)
 „g) a bejelentést új tartalom bevitelével nem változtatták-e meg úgy, hogy a tárgya bővebb lett annál, mint amit a bejelentés napján benyújtott bejelentésben feltártak.”
- 19. §** A Hmtv. 36. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
 „36. § (1) Ha a mintaoltalmi bejelentés nem felel meg a 34–35. § alapján vizsgált követelményeknek, a bejelentőt – a kifogás természete szerint – hiánypótlásra, nyilatkozattételre, illetve a bejelentés megosztására kell felhívni.
 (2) A mintaoltalmi bejelentést egészben vagy részben el kell utasítani, ha a hiánypótlás, illetve a nyilatkozat ellenére sem elégíti ki a vizsgált követelményeket.
 (3) A bejelentést csak a felhívásban határozottan megjelölt és kellően kifejtett okok alapján lehet elutasítani.
 (4) Ha a bejelentő a felhívásra a kitűzött határidőben nem válaszol, illetve a bejelentést nem osztja meg, a mintaoltalmi bejelentést visszavontnak kell tekinteni.
 (5) Ha a minta és a mintaoltalmi bejelentés megfelel a vizsgálat körébe tartozó valamennyi követelménynek, a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala a bejelentés tárgyára mintaoltalmat ad.
 (6) A szabadalmi törvénynek az európai szabadalmi bejelentés hatályára vonatkozó rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell mintaoltalmi ügyekben is. Az európai szabadalmi bejelentés a szabadalmi törvény rendelkezéseinek megfelelő alkalmazásával nemzeti mintaoltalmi bejelentéssé is átalakítható.

(7) A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala megjelölt vagy kiválasztott hivatalként való eljárására a szabadalmi törvény rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni, ha a bejelentő a Szabadalmi Együtműködési Szerződés 43. Cikkével összhangban megjelöli, hogy nemzetközi bejelentése Magyarországon mint megjelölt vagy kiválasztott államban használatiminta-oltalom megadására irányul."

20. § A Hmtv. IV. fejezete a következő „A szabadalmi törvény különös eljárási szabályainak alkalmazása” és „Oltalmazhatósági vélemény” alcímekkel egészül ki:

„A szabadalmi törvény különös eljárási szabályainak alkalmazása

36/A. § A mintaoltalmi bejelentés elsőbbsége, minősítése, módosítása, megosztása, valamint a mintaoltalom megszűnésének megállapítása és újra érvénybe helyezése, megsemmisítése, továbbá a mintaoltalmi leírás értelmezése és a nemleges megállapítás tekintetében az e törvényben nem szabályozott kérdésekben a szabadalmi törvény rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

Oltalmazhatósági vélemény

36/B. § (1) A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala a bejelentő vagy – a mintaoltalom megadását követően – a mintaoltalom jogosultjának kérelmére oltalmazhatósági véleményt készít. Az oltalmazhatósági vélemény újdonságkutatáson alapuló, indokolást is tartalmazó, az e törvényben meghatározott joghatásokon túlmenően kötőerővel nem rendelkező megállapítás arról, hogy a minta kielégítheti-e az újdonság, a feltalálói lépés és az ipari alkalmazhatóság követelményeit.

(2) Az oltalmazhatósági vélemény elkészítése a mintaoltalmi bejelentés vizsgálatától elkülönülten folyik, és a mintaoltalom megadható az oltalmazhatósági vélemény elkészültét megelőzően is.

(3) Az oltalmazhatósági véleményért a szabadalmi törvény felhatalmazása alapján kiadott miniszteri rendeletben meghatározott mértékű igazgatási szolgáltatási díjat kell fizetni.

(4) Ha a megfizetés időpontjában a mintaoltalmi igény, illetve a mintaoltalom jogosultja kizárólag maga a feltaláló, az oltalmazhatósági vélemény díjának a felét köteles megfizetni. A kedvezmény akkor illeti meg a feltalálót, ha a bejelentéssel kapcsolatban nem igényelték valamely külföldi bejelentés elsőbbségét, vagy ha a mintaoltalom olyan bejelentésen alapul, amellyel kapcsolatban nem igényelték valamely külföldi bejelentés elsőbbségét. Az e bekezdésben foglalt rendelkezéseket alkalmazni kell akkor is, ha – több feltaláló esetén – a feltalálók valamelyike a mintaoltalmi igényéről, illetve a mintaoltalomról feltalálótársa javára lemondott, továbbá, ha a feltalálók bármelyike helyébe az örököse lép.

(5) Az oltalmazhatósági vélemény elkészítéséhez szükséges újdonságkutatásra a szabadalmi törvény 69. § (1)–(2) bekezdését megfelelően alkalmazni kell.

(6) A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala az oltalmazhatósági véleményt az erre irányuló kérelem benyújtásának napján rendelkezésre álló leírás és igénypont, valamint rajz alapján készíti el, és azt az oltalmazhatósági véleményre irányuló kérelem benyújtásától számított hat hónapon belül küldi meg – a hivatkozott iratok másolatával együtt – a bejelentőnek, illetve a mintaoltalom jogosultjának.

(7) Az oltalmazhatósági vélemény elkészültéről a mintaoltalom megadásának meghirdetésével együtt – vagy, ha az oltalmazhatósági vélemény később készül el, külön alkalommal – hatósági tájékoztatást kell közölni a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala hivatalos lapjában.

(8) A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala az oltalmazhatósági vélemény díját kérelemre visszafizeti, ha az oltalmazhatósági vélemény megküldésére a kérelem benyújtásától számított hatodik hónap utolsó napját követően kerül sor."

21. § A Hmtv. 38. § (1) és (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„38. § (1) Mintaoltalmi perek:

a) a mintaoltalmi kényszerengedély megadása, módosítása és visszavonása iránti perek,

b) az előhasználati jog fennállásával kapcsolatos perek,

c) a bitorlás miatt indított perek, ideértve a (2) bekezdés b) pontjában szabályozott esetben a mintaoltalom érvénytelenségével kapcsolatos kifogások elbírálását is.

(2) A mintaoltalmi perekre a szabadalmi perek szabályait kell alkalmazni, a következő eltérésekkel:

- a) ha a mintaoltalom bitorlása miatt indított perben az alperes a perfelvételt lezáró végzés meghozataláig igazolja, hogy a mintaoltalom megsemmisítése iránt eljárást indított a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala előtt, a peres eljárást a bíróság a megsemmisítési eljárás jogerős befejezéséig felfüggeszti, azzal, hogy ha a mintaoltalom jogosultja az elsőfokú ítélet meghozatalát megelőző tárgyalás berekesztéséig rá nézve kedvező oltalmazhatósági véleményt nyújt be a bíróságon, a felfüggesztés nem kötelező;
- b) a mintaoltalom bitorlása miatt indított perben az alperesnek a mintaoltalom érvénytelenségére hivatkozó kifogása alapján a bíróság – ha a tárgyalás a) pont szerinti felfüggesztése nem kötelező vagy a felfüggesztés nem indokolt – a mintaoltalom érvényességét is vizsgálja, és ha a mintaoltalom megsemmisítésének feltételei fennállnak, a keresetet elutasítja.”

22. § A Hmtv.

- a) I. fejezetének címében a „használati mintaoltalom” szövegrész helyébe a „használatiminta-oltalom” szöveg,
 - b) 2. § (3) bekezdésében az „az olyan korábbi elsőbbségű szabadalmi vagy mintaoltalmi bejelentés” szövegrész helyébe az „az olyan korábbi elsőbbségű belföldi szabadalmi vagy használatiminta-oltalmi bejelentés” szöveg,
 - c) 2. § (3) bekezdésében az „a találmányok szabadalmi oltalmáról szóló törvényben” szövegrész helyébe az „a találmányok szabadalmi oltalmáról szóló 1995. évi XXXIII. törvényben” szöveg,
 - d) 8. §-ában az „a szolgálati és az alkalmazotti találmányra irányadó rendelkezéseket” szövegrész helyébe az „a szabadalmi törvénynek a szolgálati és az alkalmazotti találmányra irányadó rendelkezéseit” szöveg,
 - e) 9. §-ában a „személyhez fűződő jogaira és a mintaoltalmi igényre” szövegrész helyébe a „személyhez fűződő jogaira, díjazására és a mintaoltalmi igényre” szöveg, a „személyhez fűződő jogaira és a szabadalmi igényre” szövegrész helyébe a „személyhez fűződő jogaira, díjazására és a szabadalmi igényre” szöveg,
 - f) 11. § (2) bekezdésében az „évenként fenntartási díjat” szövegrész helyébe az „évenként jogszabályban meghatározott fenntartási díjat” szöveg,
 - g) 20. § (1) bekezdésében az „ennek megindításáig” szövegrész helyébe az „az eljárás megindításáig” szöveg,
 - h) 21. § (1) bekezdés b) pontjában az „a fenntartási díjat nem fizették meg” szövegrész helyébe az „a fenntartási díjat a türelmi időn belül sem fizették meg” szöveg,
 - i) 24. §-át megelőző alcím címében a „megsemmisítése” szövegrész helyébe a „megsemmisítése és korlátozása” szöveg
- lép.

23. § Hatályát veszti a Hmtv.

- a) 14–15. §-a,
- b) 21. § (2) bekezdése.

2. A Büntető Törvénykönyvről szóló 2012. évi C. törvény módosítása

24. § Hatályát veszti a Büntető Törvénykönyvről szóló 2012. évi C. törvény 388. § (4) bekezdés a) pont ag) és ah) alpontja.

3. Záró rendelkezések

25. § Ez a törvény 2018. január 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2017. évi CXXI. törvény
az Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóságnak a Magyar Államkincstárba történő beolvasásához
szükséges törvénymódosításokról***

**1. A polgárok személyi adatainak és lakcímének nyilvántartásáról szóló 1992. évi LXVI. törvény
módosítása**

- 1. §** A polgárok személyi adatainak és lakcímének nyilvántartásáról szóló 1992. évi LXVI. törvény 21. § q) pontjában a „szociális hatóság” szövegrész helyébe a „kincstár” szöveg lép.

**2. A társadalombiztosítás pénzügyi alapjairól és azok 1993. évi költségvetéséről szóló
1992. évi LXXXIV. törvény módosítása**

- 2. §** A társadalombiztosítás pénzügyi alapjairól és azok 1993. évi költségvetéséről szóló 1992. évi LXXXIV. törvény (a továbbiakban: Tptv.) 4. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A Nyugdíjbiztosítási Alap az (1) bekezdésben megjelölt ellátásokon túl, azok finanszírozásával, megállapításával és az adatszolgáltatással, továbbá a központi nyugdíjbiztosítási szerv és a nyugdíjfolyósító szerv hatáskörébe tartozó feladatokkal összefüggésben közvetlenül felmerült kamatkiadásokra, bankköltségre, postaköltségre – ideértve a bérmentesítő gép alkalmazásával kapcsolatos költségeket is – az ügyfelekkel való kapcsolattartás nyomtatott dokumentumainak előállítási költségére, a kapcsolattartás elektronikus és digitális eszközeinek – ideértve a kapcsolódó szolgáltatásokat – fenntartási költségére, a jóváhagyott működési kiadások külső forrásból nem biztosított fedezetének biztosítására, az ellátások fedezetére szolgáló vagyongazdálkodási tevékenység költségeire, valamint a törvényben meghatározott egyéb kiadásra használható fel, ideértve az Európai Unió tisztviselőinek és más alkalmazottainak nyugdíjbiztosítási átutalásáról és visszautalásáról szóló törvény szerint a társadalombiztosítási nyugdíjrendszerből történő nyugdíjbiztosítási átutalás során a Nyugdíjbiztosítási Alapot terhelő összeg fedezetét.”

- 3. §** A Tptv. 10. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„10. § (1) A Nyugdíjbiztosítási Alap működtetésével kapcsolatos költségeket, valamint a központi nyugdíjbiztosítási szervnek és a nyugdíjfolyósító szervnek a nyugdíjbiztosítási feladatok ellátásával kapcsolatos egyéb működési költségeit a Nyugdíjbiztosítási Alapból kell biztosítani, amelyek forrása a Nyugdíjbiztosítási Alap pénzeszközei.

(2) Az Egészségbiztosítási Alap működtetésével kapcsolatos költségeket az Egészségbiztosítási Alap költségvetésében kell meghatározni, amelyek forrása az Egészségbiztosítási Alap pénzeszközei és az Egészségbiztosítási Alap kezelőjének egyéb – az Egészségbiztosítási Alaphoz kapcsolódó – bevételei.

(3) A fővárosi és megyei kormányhivatalok kiadásai nem az Alapokat terhelik.”

- 4. §** A Tptv. 11. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:

„(5) Az Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóságnak a Magyar Államkincstárba történő beolvasása során a központi hivatalok felülvizsgálatával és a járási (fővárosi kerületi) hivatalok megerősítésével összefüggő egyes törvények módosításáról, valamint egyes költségvetési szervek feladatainak átadásáról szóló 2016. évi CIV. törvény (a továbbiakban: 2016. évi CIV. törvény) 137. §-ában foglaltakat alkalmazni kell azzal, hogy

- a) a 2016. évi CIV. törvény 137. § (1) bekezdésének alkalmazásában a Magyarország 2017. évi központi költségvetéséről szóló törvény alatt a Magyarország 2018. évi központi költségvetéséről szóló törvényt kell érteni,
b) a 2016. évi CIV. törvény 137. § (3) bekezdése szerinti kötelezettséget legkésőbb 2018. január 5-ig kell teljesíteni.”

- 5. §** Hatályát veszti a Tptv. 4. § (3) bekezdés j) pontja.

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

3. A szociális igazgatásról és szociális ellátásokról szóló 1993. évi III. törvény módosítása

- 6. §** A szociális igazgatásról és szociális ellátásokról szóló 1993. évi III. törvény (a továbbiakban: Szt.)
- 18/B. § (1) bekezdésében, 20/B. §-ában a „Kormány által kijelölt szerv” szövegrész helyébe a „kincstár” szöveg,
 20. § (2a) bekezdésében a „szociális hatóságnak” szövegrész helyébe a „kincstárnak” szöveg, a „szociális hatóság” szövegrész helyébe a „kincstár” szöveg,
 - 20/C. § (1) bekezdésében, 24/B. §-ában a „szociális hatóság” szövegrész helyébe a „kincstár” szöveg,
 - 92/L. § (3) bekezdésében az „Az országos jelentési rendszert működtető szerv” szövegrész helyébe az „A kincstár” szöveg,
 - 92/L. § (4) bekezdésében az „az országos jelentési rendszert működtető szervet” szövegrész helyébe az „a kincstárt” szöveg lép.

- 7. §** Hatályát veszti az Szt.
- 20/C. § (5) bekezdése,
 132. § (1) bekezdés j) pontjában a „ , továbbá az azokat működtető szerv vagy szervek kijelölését” szövegrész,
 132. § (1) bekezdés z) pontjában a „ , valamint a nyilvántartást vezető szociális hatóság kijelölését” szövegrész.

4. A személyazonosító jel helyébe lépő azonosítási módokról és az azonosító kódok használatáról szóló 1996. évi XX. törvény módosítása

- 8. §** A személyazonosító jel helyébe lépő azonosítási módokról és az azonosító kódok használatáról szóló 1996. évi XX. törvény – a megváltozott munkaképességű személyek ellátásairól és egyes törvények módosításáról szóló 2011. évi CXCI. törvénnyel megállapított – 23. § j) pontjában a „szociális hatóság” szövegrész helyébe a „kincstár” szöveg lép.

5. A gyermekek védelméről és a gyámügyi igazgatásról szóló 1997. évi XXXI. törvény módosítása

- 9. §** A gyermekek védelméről és a gyámügyi igazgatásról szóló 1997. évi XXXI. törvény (a továbbiakban: Gyvt.) 137. § (3a) bekezdésében, 139. § (2) bekezdésében, 139. § (5) bekezdésében, 139/A. § (3) bekezdés d) pontjában, 141/A. §-ában a „Kormány által kijelölt szerv” szövegrész helyébe a „kincstár” szöveg lép.

- 10. §** Hatályát veszti a Gyvt.
139. § (6) bekezdése,
 162. § (1) bekezdés o) pontjában a „ , továbbá az azokat működtető szerv vagy szervek kijelölését” szövegrész,
 162. § (1) bekezdés zs) pontjában a „ , valamint a pénzügyi és természetbeni szociális és gyermekvédelmi ellátások országos nyilvántartását vezető szerv kijelölését” szövegrész.

6. A társadalombiztosítás ellátásaira és a magánnyugdíjra jogosultakról, valamint e szolgáltatások fedezetéről szóló 1997. évi LXXX. törvény módosítása

- 11. §** A társadalombiztosítás ellátásaira és a magánnyugdíjra jogosultakról, valamint e szolgáltatások fedezetéről szóló 1997. évi LXXX. törvény 43. § (1) bekezdés i) pontjában a „szociális hatóság” szövegrész helyébe a „kincstár” szöveg lép.

7. A társadalombiztosítás pénzügyi alapjainak és a társadalombiztosítás szerveinek állami felügyeletéről szóló 1998. évi XXXIX. törvény módosítása

- 12. §** A társadalombiztosítás pénzügyi alapjainak és a társadalombiztosítás szerveinek állami felügyeletéről szóló 1998. évi XXXIX. törvény 2. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(3) A Nyugdíjbiztosítási Alap kezelésével kapcsolatos költségek, valamint a központi nyugdíjbiztosítási szerv és a nyugdíjfolyósító szerv – a nyugdíjbiztosítási feladatok ellátásával kapcsolatos – egyéb költségeinek fedezetét a Nyugdíjbiztosítási Alap költségvetésében kell meghatározni.”

8. A közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény módosítása

- 13. §** A közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Kttv.) 134. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Az (1) bekezdésben nem említett központi államigazgatási szervnél, a rendőrség, a büntetés-végrehajtás és a katasztrófavédelem szervezeteinél, a fővárosi és megyei kormányhivatalnál, valamint a kincstár nyugdíjfolyósító szervénél az illetménykiegészítés mértéke a felsőfokú iskolai végzettségű kormánytisztviselő esetében az alapilletményének 35%-a, érettségi végzettségű kormánytisztviselő esetében az alapilletményének 15%-a.”
- 14. §** A Kttv. 134. § (1) bekezdés 4. pontjában a „központi szervénél” szövegrész helyébe az „központi szervénél – ide nem értve a kincstár nyugdíjfolyósító szervét –” szöveg lép.

9. A létfontosságú rendszerek és létesítmények azonosításáról, kijelöléséről és védelméről szóló 2012. évi CLXVI. törvény módosítása

- 15. §** A létfontosságú rendszerek és létesítmények azonosításáról, kijelöléséről és védelméről szóló 2012. évi CLXVI. törvény (a továbbiakban: Lrtv.) 2. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

10. Az általános közigazgatási rendtartásról szóló törvény és a közigazgatási perrendtartásról szóló törvény hatálybalépésével összefüggő egyes törvények módosításáról szóló 2017. évi L. törvény módosítása

- 16. §** Az általános közigazgatási rendtartásról szóló törvény és a közigazgatási perrendtartásról szóló törvény hatálybalépésével összefüggő egyes törvények módosításáról szóló 2017. évi L. törvény 46. § (9) bekezdésének a szociális igazgatásról és szociális ellátásokról szóló 1993. évi III. törvény 92/L. § (4) bekezdését megállapító rendelkezése az „az országos jelentési rendszert működtető szervet” szövegrész helyett az „a kincstárt” szöveggel lép hatályba.

11. Záró rendelkezések

- 17. §** Ez a törvény 2017. november 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2017. évi CXXI. törvényhez

1. Az Lrtv. 2. mellékletében foglalt táblázat a következő 16b. sorral egészül ki:

	[A	B
	ÁGAZAT	ALÁGAZAT]
„16b	Társadalombiztosítás	társadalombiztosítási ellátások igénybevételéhez kapcsolódó informatikai rendszerek és nyilvántartások”

2. Hatályát veszti az Lrtv. 2. mellékletében foglalt táblázat 16. sora.

**2017. évi CXXII. törvény
az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény és a szövetkezetekről szóló 2006. évi X. törvény módosításáról*****1. Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény módosítása**

- 1. §** Az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény (a továbbiakban: Itv.) 45. § (1a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1a) A szociális szövetkezet, a közérdekű nyugdíjas szövetkezet, a korlátolt felelősségű társaság, az egyéni cég, a közkereseti társaság és a betéti társaság bejegyzésére irányuló eljárás illetékmentes.”
- 2. §** Az Itv. a következő 102/B. §-sal egészül ki:
„102/B. § E törvénynek az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény és a szövetkezetekről szóló 2006. évi X. törvény módosításáról szóló 2017. évi CXXII. törvénnyel (a továbbiakban: 2017. évi CXXII. törvény) megállapított 45. § (1a) bekezdését a 2017. évi CXXII. törvény hatálybalépésekor bejegyzett, vagy bejegyzés alatt álló közérdekű nyugdíjas szövetkezet esetében is alkalmazni kell. A közérdekű nyugdíjas szövetkezetnek a megfizetett illetéket az állami adóhatóság a cégbíróság visszatérítésről szóló végzése alapján, a végzés közlésétől számított 30 napon belül, hivatalból téríti vissza a 79. § (4) bekezdésének alkalmazásával. A végzést a cégbíróság az állami adóhatósággal elektronikus úton közli.”

2. A szövetkezetekről szóló 2006. évi X. törvény módosítása

- 3. §** (1) A szövetkezetekről szóló 2006. évi X. törvény (a továbbiakban: Szövtv.) 33. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„33. § (1) Az állam a nyugdíjas szövetkezet tevékenységéhez szükséges és arányos mértékben támogatást nyújthat.
(2) A nyugdíjas szövetkezet által nyújtott szolgáltatásokért szolgáltatási díjat kell fizetni.”
- (2) A Szövtv. 107. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(3) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy az iskolaszövetkezet és a nyugdíjas szövetkezet által nyújtott szolgáltatásokért fizetendő minimális szolgáltatási díjat rendeletben állapítsa meg.”
- (3) A Szövtv. 109. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„109. § (1) E törvény 13/A. §-a és a 33. § (2) bekezdése a belső piaci szolgáltatásokról szóló 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.
(2) A 13/A. § és a 33. § (2) bekezdése tervezetének a belső piaci szolgáltatásokról szóló 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 15. cikk (7) bekezdése szerinti előzetes bejelentése megtörtént.”

3. Záró rendelkezések

- 4. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 5. §** (1) A 3. § (1) bekezdése a belső piaci szolgáltatásokról szóló 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.
(2) A 3. § (1) bekezdése tervezetének a belső piaci szolgáltatásokról szóló 2006. december 12-i 2006/123/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 15. cikk (7) bekezdése szerinti előzetes bejelentése megtörtént.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

2017. évi CXXIII. törvény a közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény és más kapcsolódó törvények módosításáról*

1. A Nemzeti Adó- és Vámhivatalról szóló 2010. évi CXXII. törvény módosítása

- 1. §** A Nemzeti Adó- és Vámhivatalról szóló 2010. évi CXXII. törvény
- 33/B. § (8) bekezdésében a „Magyar Kormánytisztviselői Karban” szövegrész helyébe a „Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Karban” szöveg,
 - 33/S. § (1) bekezdésében a „Magyar Kormánytisztviselői Kar” szövegrész helyébe a „Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Kar” szöveg lép.

2. A közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény módosítása

- 2. §** A közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Kttv.) 6. § 22. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(E törvény alkalmazásában)

„22. Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Kar: a kormánytisztviselők és az állami tisztviselők önkormányzattal rendelkező, közigazgatási szakmai köztestülete;”

- 3. §** (1) A Kttv. 29. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Kar (a továbbiakban: MKK) a kormánytisztviselők és az állami tisztviselők önkormányzattal rendelkező, közigazgatási szakmai köztestülete.”

- (2) A Kttv. 29. § (6) bekezdés r) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Az MKK)

„r) tagot delegál a Közigazgatási Továbbképzési Kollégiumba és az Állami Tisztviselői Továbbképzési Kollégiumba;”

- 4. §** A Kttv. 33. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:
„(2a) Az MKK-tagság alapjául szolgáló jogviszony fennállásáról – a tag kérésére – a munkáltató igazolást állít ki, amely igazolás az MKK által a tagjai számára nyújtható kedvezményes szolgáltatások igénybevételére szolgál.”

- 5. §** A Kttv. 58. §-a a következő (7) bekezdéssel egészül ki:
„(7) A kormánytisztviselő (6) bekezdés szerinti felmentése esetén a kinevezés-módosítást megelőzően betöltött korábbi munkakörében megállapított illetményét kell alapul venni a felmentési időre járó illetmény, a végkielégítés, valamint az egyéb kifizetések összegének meghatározásakor.”

- 6. §** A Kttv. 60. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(5) A 38. § (2) bekezdése alapján tartós külszolgálat ellátására létrejött határozott idejű kormányzati szolgálati jogviszony hatvannapos hatállyal megszüntethető.”

- 7. §** A Kttv. 235. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A képviselő-testület hivatalánál foglalkoztatott köztisztviselőnek az e törvényben meghatározott illetményrendszerre vonatkozó szabályoktól eltérő személyi illetményt állapíthat meg – a polgármester, a főpolgármester, a megyei közgyűlés elnöke jóváhagyásával – a jegyző, illetve a főjegyző. Személyi illetmény minősítéssel, ennek hiányában teljesítményértékeléssel alátámasztott, kimagasló teljesítményt nyújtó köztisztviselő részére állapítható meg a tárgyév március 1-jétől a következő év február végéig terjedő időszakra. Az így megállapított havi illetmény nem haladhatja meg a Központi Statisztikai Hivatal által hivatalosan közzétett, a tárgyévet megelőző évre vonatkozó nemzetgazdasági havi átlagos bruttó kereset tízszeresét.”

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. október 3-i ülésnapján fogadta el.

- 8. §** A Kttv. 236. § (6) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(6) A (4) bekezdés a) pontja és az (5) bekezdés alkalmazása során a költségvetési törvényben meghatározott normatív támogatásoknál figyelembe vett lakosságszám – közös önkormányzati hivatalhoz tartozó települések esetén az együttes lakosságszám – az irányadó. A lakosságszámtól függő illetményelemek változását a tárgyév január 1-jétől kell érvényesíteni.”
- 9. §** A Kttv.
- a) 6. § 21. pontjában a „Magyar Kormánytisztviselői Kar” szövegrészek helyébe a „Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Kar” szöveg,
 - b) IV. Fejezete címében és az „A Magyar Kormánytisztviselői Kar jogállása, feladata és hatásköre” alcím címében a „Magyar Kormánytisztviselői Kar” szövegrész helyébe a „Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Kar” szöveg,
 - c) 29. § (6) bekezdés b) pontjában a „Kormánytisztviselői Kar” szövegrész helyébe a „Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Kar” szöveg,
 - d) 31. § (16) bekezdésében a „Kormánytisztviselői Hivatásetikai Kódex” szövegrészek helyébe az „MKK Hivatásetikai Kódex” szöveg,
 - e) 33. § (1) bekezdésében a „kormánytisztviselői” szövegrész helyébe a „kormánytisztviselői, állami tisztviselői” szöveg,
 - f) 39. § (4) bekezdés záró szövegrészeiben az „államigazgatási szerv” szövegrész helyébe az „államigazgatási szerv – mérlegelése alapján –” szöveg,
 - g) 39. § (4a) bekezdés záró szövegrészeiben a „munkáltató” szövegrész helyébe a „munkáltató – mérlegelése alapján –” szöveg,
 - h) 44. § (3) bekezdésében a „munkáltatói jogkör gyakorlója és a munkatársak” szövegrész helyébe a „munkáltatói jogkör gyakorlója vagy az általa kijelölt vezető” szöveg,
 - i) 134. § (4) bekezdésében a „szerv, továbbá a fővárosi és megyei kormányhivatal járási (fővárosi kerületi)” szövegrész helyébe a „szerv helyi” szöveg,
 - j) 180. § (1) bekezdés k) pontjában a „kormánytisztviselője” szövegrész helyébe az „állami tisztviselője” szöveg lép.
- 10. §** Hatályát veszti a Kttv.
- a) 29. § (6) bekezdés a) pontja,
 - b) 29. § (6) bekezdés o) pontja,
 - c) 60. § (1) bekezdés d) pontja,
 - d) 133. § (8) bekezdése,
 - e) 134. § (2) bekezdésében az „a fővárosi és megyei kormányhivatalnál,” szövegrész,
 - f) 225/L. § (1) bekezdésében az „a 224. § (1)–(3) bekezdését;” szövegrész.

3. A rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény módosítása

- 11. §** A rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLII. törvény
- a) 292. § (3) bekezdésében a „Magyar Kormánytisztviselői Karral” szövegrész helyébe a „Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Karral” szöveg,
 - b) 308. § (3) bekezdésében a „Magyar Kormánytisztviselői Kar” szövegrész helyébe a „Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Kar” szöveg lép.

4. Az állami tisztviselőkről szóló 2016. évi LII. törvény módosítása

- 12. §** Az állami tisztviselőkről szóló 2016. évi LII. törvény (a továbbiakban: Áttv.) 11. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Vezetői kinevezést csak felsőfokú iskolai végzettségű állami tisztviselő kaphat. A vezetői munkakörbe kinevezett állami tisztviselőnek a vezetői munkakörbe történő kinevezésétől számított öt éven belül kormányzati tanulmányok szakirányú továbbképzés során kormányzati tanulmányok szakirányú szakképzettséget kell szereznie.”

- 13. §** Az Áttv. 15. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) A kiemelt ügyintézői osztályba sorolásról a munkáltatói jogkör gyakorlója a kinevezéskor, a vezetői munkakörből nem vezetői munkakörbe történő helyezéskor, illetve minden év január 31. napjáig dönthet. A kiemelt ügyintézői osztályba sorolt állami tisztviselő a tárgyévben egy alkalommal a kiemelt ügyintézői osztályba sorolástól számított hat hónapot követően – teljesítményértékelés alapján – általános ügyintézői osztályba visszasorolható. Kiemelt ügyintézői osztályba az érettségi végzettségű és a felsőfokú végzettséggel rendelkező állami tisztviselő is besorolható.”
- 14. §** Az Áttv.
2. § (2) bekezdésében a „Magyar Kormánytisztviselői Kar” szövegrész helyébe a „Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Kar” szöveg,
 3. § (6) bekezdésében a „185–188. §-át, VII–VII/A. Fejezetét” szövegrész helyébe a „185–188. §-át, 211. §-át, VII–VII/A. Fejezetét” szöveg,
 34. §-ában a „Magyar Kormánytisztviselői Karral” szövegrész helyébe a „Magyar Kormánytisztviselői és Állami Tisztviselői Karral” szöveg
- lép.

5. Záró rendelkezések

- 15. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.
(2) A 10. § e) pontja 2017. november 2-án lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

IX. Határozatok Tára

A köztársasági elnök 393/2017. (X. 12.) KE határozata egyetemi tanári kinevezésről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés c) pontja, valamint a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény 27. § (3) bekezdése alapján – az emberi erőforrások miniszterének javaslatára – *É. Kiss Piroskát* 2017. október 20. napjával egyetemi tanárrá kinevezem.

Budapest, 2017. szeptember 25.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. október 4.

Balog Zoltán s. k.,
emberi erőforrások minisztere

KEH ügyszám: IV-3/04384-2/2017.

A köztársasági elnök 394/2017. (X. 12.) KE határozata bírói kinevezésről

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírósági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Péterffy Henriettet* 2017. október 15. napjától 2020. október 14. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2017. október 2.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

KEH ügyszám: IV-4/04703-2/2017.

**A köztársasági elnök 395/2017. (X. 12.) KE határozata
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Barta Ágnes*t 2017. október 15. napjától határozatlan időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2017. október 2.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

KEH ügyszám: IV-4/04703-3/2017.

**A köztársasági elnök 396/2017. (X. 12.) KE határozata
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Hild Ágnes*t 2017. október 15. napjától határozatlan időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2017. október 2.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

KEH ügyszám: IV-4/04703-4/2017.

**A köztársasági elnök 397/2017. (X. 12.) KE határozata
kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a felvidéki magyarság érdekében végzett közösségépítő tevékenysége, valamint Esterházy János emlékének ápolását szolgáló áldozatos munkája elismeréseként

Paulisz Boldizsár vállalkozó, az alsóbodoki Magyar Tannyelvű Magán-szakközépiskola alapítója részére a

MAGYAR ÉRDEMREND

tisztikeresztje

polgári tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2017. szeptember 27.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. október 3.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/04632-2/2017.

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyar kozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Köves Béla ügyvezető.